

УВЕРТУРА.

OUVERTURE.

Andante. M.M. $\text{♩} = 66$

Переложение Феликса Blumenfeld
Réduction de Félix Blumenfeld.

PIANO.

p *cresc.* *f*

cresc. *mf* *dim.*

m.g. *p*

Allegro M.M. $\text{♩} = 132$

pp *p* *mf* *cresc.*

poco *a poco*

f *mf* *cresc.*

f *mf* *cresc.*

11

f *ff* *ff*

p *cresc.*

f *dim.* *p*

Ossia.

pp

ped.

This page of musical notation, numbered 111, contains five systems of staves. Each system consists of three staves: a top staff with a treble clef, a middle staff with a middle C clef, and a bottom staff with a bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The notation includes various musical elements such as eighth notes, sixteenth notes, and rests, often grouped with beams and slurs. Dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte) are present. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign at the end of the fifth system.

This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

System 1: The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with eighth notes. A *cresc. poco a poco* marking is present in the right margin.

System 2: The treble staff begins with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The bass staff continues the accompaniment. The system concludes with a *f* (forte) dynamic marking.

System 3: The treble staff features a melodic line with eighth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with eighth notes. The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

System 4: The treble staff features a melodic line with eighth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with eighth notes. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is present in the middle of the system.

System 5: The treble staff features a melodic line with eighth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with eighth notes. The system concludes with a *f* (forte) dynamic marking.

System 6: The treble staff features a melodic line with eighth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with eighth notes. The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

This page contains six systems of musical notation, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Key markings and features include:

- dim.**: Diminuendo, appearing in the third system.
- dolce**: Dolce, appearing in the fourth system.
- p**: Piano, appearing in the fourth system.
- pp**: Pianissimo, appearing in the sixth system.
- poco**: Poco, appearing in the sixth system.
- cresc.**: Crescendo, appearing in the sixth system.
- 3**: Triplet markings, appearing in the fourth and sixth systems.
- a**: Accented note, appearing in the sixth system.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass accompaniment. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo).

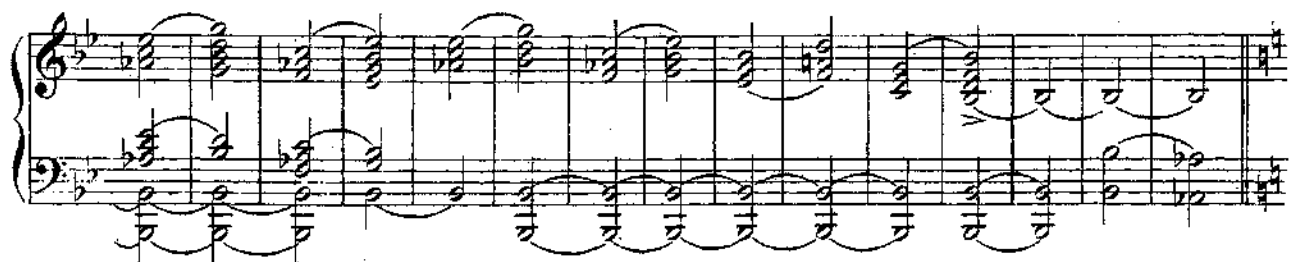
Second system of musical notation, measures 5-8. The melodic line continues with grace notes and slurs. The bass line remains consistent with the first system.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a more active melodic line with triplets and slurs. The left hand continues its accompaniment. Dynamic markings include *pp* (pianissimo), *cresc.* (crescendo), and *mf* (mezzo-forte). The instruction *Con anima.* is written above the staff.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand continues its accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand continues its accompaniment. A dynamic marking of *presc.* (presto) is present.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand continues its accompaniment. Dynamic markings include *mp* (mezzo-piano) and *p* (piano).



This page contains six systems of musical notation, each consisting of a treble and a bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The key signature changes from one system to the next, starting with two sharps (F# and C#) and moving through one sharp (F#), one flat (Bb), and two flats (Bb and Eb). The first system includes the dynamic marking *cresc. poco a poco*. The second system has a *mf* marking. The third system features a *f* marking. The fourth system has a *f* marking. The fifth system has a *f* marking. The sixth system has a *f* marking. The notation is complex, with many beamed notes and rests, suggesting a fast or intricate piece.

mf

cresc. poco a poco

f

f

f

f

staccato sempre

sf p p poco cresc. mf p poco cresc.

mf p poco cresc.

mf cresc. molto f

3

3

3

First system of musical notation. The treble staff features a complex, rapid sixteenth-note pattern. The bass staff provides a simple accompaniment with a few notes and rests. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble staff continues the rapid sixteenth-note pattern. The bass staff has a few notes and rests. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff.

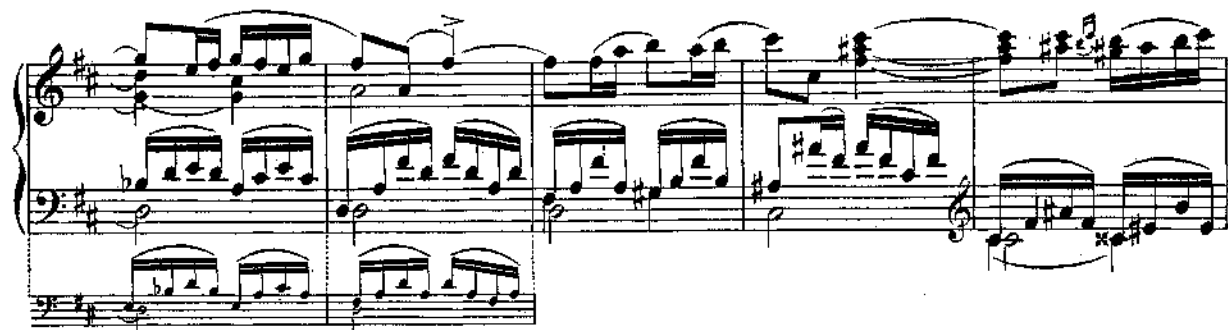
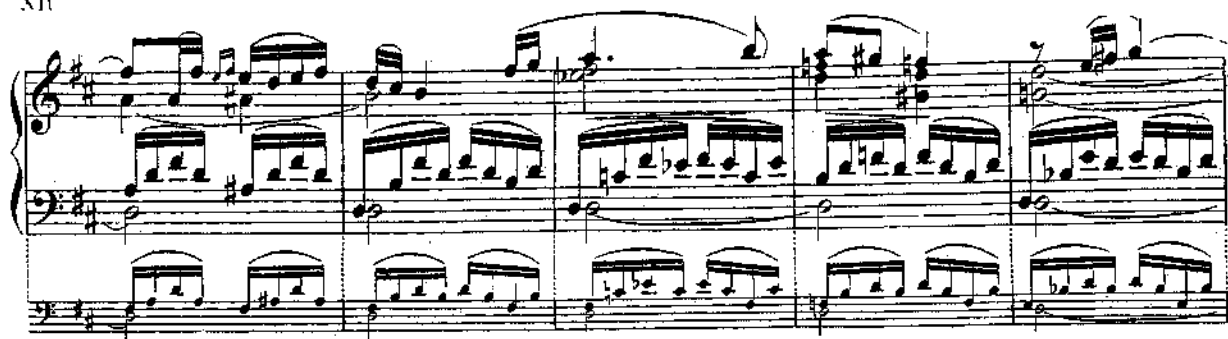
Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with various dynamics. The bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *f p* (forte piano), *mf* (mezzo-forte), *cresc.* (crescendo), *poco a poco* (little by little), and *p* (piano).

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with various dynamics. The bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *f p* (forte piano), *cresc.* (crescendo), *f* (forte), *cresc.* (crescendo), and *mf* (mezzo-forte).

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with various dynamics. The bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *cresc.* (crescendo), *f* (forte), and *ff* (fortissimo).

Sixth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with various dynamics. The bass staff has a simple accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the bass staff.





This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a complex melody in the treble staff with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.
- System 2:** The treble staff continues with similar rapid passages. The bass staff includes a section marked *p cantabile* (piano cantabile), where the tempo and mood shift to a slower, more lyrical character. This section includes triplets and slurs.
- System 3:** Continues the *p cantabile* section with flowing melodic lines in both staves, featuring many slurs and triplets.
- System 4:** Further development of the *p cantabile* section, maintaining the lyrical feel with elegant phrasing.
- System 5:** The section is marked *poco cresc.* (poco crescendo), indicating a gradual increase in volume. The treble staff has a more active melody, while the bass staff remains supportive.
- System 6:** The final system on the page, continuing the *poco cresc.* section with sustained energy and dynamic growth.

Ossia.

First system of musical notation for piano. It consists of three staves: a vocal staff at the top and two piano staves below. The key signature is one sharp (F#). The vocal staff has a treble clef and contains a melodic line with some grace notes. The piano staves have a grand staff (treble and bass clefs) and contain a complex accompaniment with many beamed sixteenth notes. A piano dynamic marking 'p' is present in the bass staff.

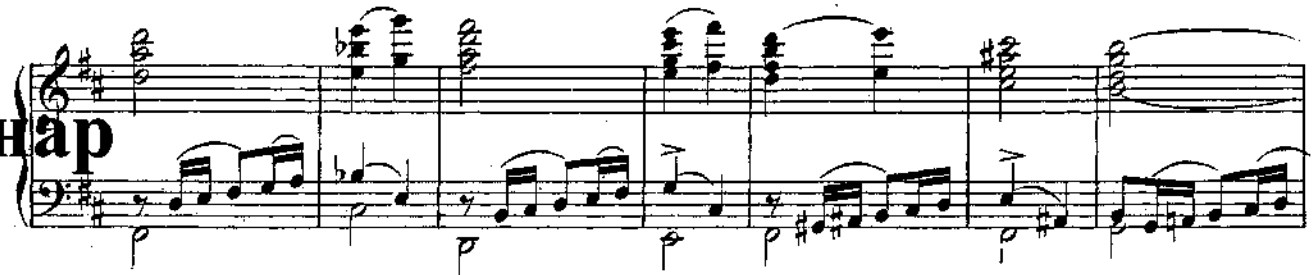
Second system of musical notation for piano, continuing the piece. It follows the same three-staff format as the first system, with vocal and piano parts. The piano accompaniment continues with dense sixteenth-note patterns.

Third system of musical notation for piano. The piano part continues with intricate sixteenth-note figures. The vocal part has some rests and then enters with a new melodic phrase.

Fourth system of musical notation for piano. The piano part features a more active melody in the right hand. The vocal part has a melodic line. A dynamic marking 'mf' (mezzo-forte) is present in the piano staff. The text 'marcato il canto' is written above the piano staff. An 'Ossia.' marking appears at the beginning of the system.

Fifth system of musical notation for piano. The piano part continues with a strong, rhythmic accompaniment. The vocal part has a melodic line. A forte dynamic marking 'f' is present in the piano staff.

нар



Ossia.

This musical score, titled "Ossia," consists of six systems of music. Each system typically includes a piano (p) staff and a violin (v) staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The score is marked with various dynamics and performance instructions:

- System 1:** The piano part begins with a *crampi* marking. The violin part features a *5a* (5th finger) marking.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic development.
- System 3:** The piano part is marked *ff* (fortissimo). The violin part has a *b2* (bent 2nd) marking.
- System 4:** The tempo is marked *Animato.* The piano part is marked *ff*.
- System 5:** The piano part is marked *sf sempre ff* (sforzando, always fortissimo).
- System 6:** The final system, concluding the piece.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings, indicating a complex and expressive composition.

Отдѣльные номера для пѣнія съ фортепіано.

Opéra en quatre actes avec prologue.

PAROLES ET MUSIQUE DE A. BORODINERéduction pour Chant et Piano . . . Pr. net $\frac{MR. 80.-}{R. 15.-}$ La même. Edition populaire . . . Pr. net $\frac{Fr. 20.-}{Fr. 7.-}$

Morceaux séparés pour Chant et Piano.

Texte: russe, français et allemand. Traduction française de M. Jules Ruelle, allemande de M^{me} Alexandroff.

ПРОЛОГЪ. PROLOGUE.		АКТЪ 2я. ACTE 2.		АКТЪ 3я. ACTE 3.	
№.		№.		№.	
1.	Интродукція	7.	Хоръ половецкихъ дѣ- вушекъ	19.	Пѣсня хана Кончака . Air de Kontchak . . .
	Introduction		Chœur de jeunes filles polovtsiennes		Air de Kontchak . . .
	5,— 2,50		1,— —,50		1,50 —,75
АКТЪ 1я. ACTE 1.		9.	Каватина Кончаковны Cavatine de Kontchakówna	23.	Трио. Кончаковна, Вла- димиръ и Игорь
			1,— —,50		Trio. Kontchakówna, Vla- dimir et Igor
2. б)	Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго	11.	Речитативъ и Каватина Владимира Игоревича.		
	b) Récitatif et Air du prince Gálitzky		Récitatif et Cavatine de Vladimir Igorevitch . .		
	1,— —,50		1,— —,50		
г)	Княжая пѣсня	12.	Дуэтъ Владимира Иго- ревича и Кончаковны.	25.	Плачь Ярославны . . .
	г) Chanson pour célébrer le prince Gálitzky . . .		Duo de Vladimir Igore- vitch avec Kontchakówna		Complainte d'Jaroslawna
	1,50 —,75		2,— 1,—		1,50 —,75
8.	Ариозо Ярославны . . .	13.	Арія князя Игоря . . .	26.	Хоръ
	Arioso d'Jaroslawna . .		Air du prince Igor . . .		Chœur de villageois . .
	1,50 —,75		1,50 —,75		1,— —,50
4.	Сцена Ярославны съ дѣ- вушками	15.	Арія Кончака	27.	Дуэтъ Игоря и Яро- славны
	Scène. Jaroslawna et des filles du peuple		Air de Kontchak		Récitatif d'Jaroslawna et son duo avec Igor . . .
	2,— 1,—		1,50 —,75		2,50 1,25
		17.	Половецкая пляска съ хороми	28.	Пѣсня гудочниковъ .
			Danse polovtsienne avec Chœur		Chanson de joueurs de goudok
			4,— 2,—		1,— —,50
				29.	Заключительный хоръ Chœur final
					2,— 1,—

Propriété de l'Éditeur pour tous Pays.

M. P. BELAIEFF, LEIPZIG.

ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

1) Оставшаяся неоконченной, по смерти автора, опера „Князь Игорь“ закончена Н. А. Римским-Корсаковымъ и А. К. Глазуновымъ. Первымъ наоркестрованы оставшіеся неинструментованными NN_№ Пролога, 1^{го}, 2^{го} и 4^{го} дѣйствія, а также Половецкій маршъ (N_№ 18) изъ 3^{го} дѣйствія; вторымъ dokonчены, по оставшимся матерьяламъ, и инструментованы остальные NN_№ 3^{го} дѣйствія этой оперы. Въ началѣ каждого N_№ партитуры означено, кому принадлежитъ инструментовка или окончаніе ея.

2) Переложеніе для фортепіано и голосовъ сдѣлано: С. М. Блуменфельдомъ, Ф. М. Блуменфельдомъ, А. К. Глазуновымъ, Г. О. Дютшемъ, Н. А. Соколовымъ, Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и Н. Н. Римскою-Корсаковою.

3) Переложеніе для одного фортепіано въ 2 руки сдѣлано Ф. М. Блуменфельдомъ.

4) Французскій переводъ текста оперы сдѣланъ Ж. Рюлемъ, а нѣмецкій А. А. Александровою. Ударенія собственныхъ именъ обозначены здѣсь знакомъ ^.

5) Увертюра, хотя и была сочинена А. П. Бородинымъ, но не была имъ положена на бумагу. Записана же она, закончена и оркестрована, послѣ его смерти, и по памяти, А. К. Глазуновымъ, слышавшимъ ее много разъ въ исполненіи на фортепіано самимъ авторомъ.

De la part de l'Editeur.

1) L'opéra „Le Prince Igor“, resté inachevé à la mort de l'auteur, a été terminé par N. A. Rimsky-Korsakow et A. C. Glazounow. Le premier a instrumenté les morceaux suivans (qui n'avaient pas été instrumentés): le Prologue, les actes 1^{er}, 2^{me} et 4^{me}, ainsi que la Marche Polovtsienne (N_№ 18) du 3^{me} acte; le second a terminé, d'après les matériaux de l'auteur, et instrumenté tous les autres morceaux du 3^{me} acte de cet opéra. On a eu soin de placer, au commencement de chaque morceau de la partition, le nom de la personne, qui avait terminé ou instrumenté le morceau.

2) La réduction pour voix avec piano a été faite par M. M.: S. M. Blumenfeld, F. M. Blumenfeld, A. C. Glazounow, G. O. Dütsch, N. A. Sokolow, N. A. Rimsky-Korsakow et M^{me} N. N. Rimsky-Korsakow.

3) La réduction pour piano seul à 2 mains a été faite par M^r F. M. Blumenfeld.

4) La traduction du texte en langue française a été exécutée par M^r Jules Ruelle, en langue allemande par M^{me} A. A. Alexandrow. L'accentuation des noms propres dans cette traduction a été rendue par le signe ^.

5) L'ouverture, quoique composée par M^r A. Borodine, n'avait pas été couchée par lui sur papier. C'est seulement après sa mort que M^r A. Glazounow, qui l'avait entendue bien des fois exécutée au piano, par l'auteur, la mit par écrit de mémoire, la termina et l'instrumenta.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

No.	Увертюра	Стр.
1.	Интродукция	1
2.	Сцена у князя Владимира Галицкого.	
a)	Хоръ	39
b)	Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкого	44
c)	Речитативъ	50
d)	Хоръ дѣвушекъ и сцена	52
e)	Сцена	58
f)	Княжая пѣсня	60
g)	Хоръ	69
3.	Аріозо Ярославны	77
4.	Сцена Ярославны съ дѣвушками	85
5.	Сцена Ярославны съ Владимиромъ	96
6.	Финаль 1го дѣйствія	106
7.	Хоръ половецкихъ дѣвушекъ	125
8.	Пляска половецкихъ дѣвушекъ	180
9.	Каватина Кончакѳвны	136
10.	Сцена и хоръ	142
11.	Речитативъ и Каватина Владимира Игоревича	150
12.	Дуетъ Кончакѳвны и Владимира	156
13.	Арія князя Игоря	169
14.	Сцена Игоря съ Овлуромъ	177
15.	Арія хана Кончака	182
16.	Речитативъ	192
17.	Половецкая пляска съ хоромъ	197
18.	Половецкій маршъ	230
19.	Пѣсня хана Кончака	243
20.	Речитативъ, хоръ и сцена.	
a)	Речитативъ	250
b)	Хоръ хановъ	253
c)	Сцена	256
21.	Хоръ и пляска	265
22.	Речитативъ	275
23.	Тріо (Конч., Влад. и Игорь)	278
24.	Финаль 3го дѣйствія	291
25.	Плать Ярославны	304
26.	Хоръ	314
27.	Дуетъ Игоря и Ярославны	318
28.	Пѣсня Гудочниковъ, сцена и хоръ	336
29.	Заключительный хоръ	360

Дѣйствующія лица.

Игорь Святославичъ, князь Сѣверскій Ярославна, его жена во второмъ бракѣ	Баритонъ
Владимиръ Игоревичъ, сынъ его отъ перваго брака	Сопрано
Владимиръ Ярославичъ, князь Галицкій, братъ княгини Ярославны	Теноръ
Кончакъ } Половецкіе ханы	Басъ
Гзакъ } " " "	" " "
Кончакѳвна, дочь хана Кончака	Альтъ
Овлуръ, крещеный Половецъ	Теноръ
Скула } Гудочники	Басъ
Ерошка } " " "	" " "
Няня Ярославны	Теноръ
Половецкая дѣвушка	Сопрано

Русскіе князья и княгини, бояре и боярыни, старцы, русскіе ратники, дѣвушки, народъ.
Половецкіе ханы, подруги Кончакѳвны, иволжницы (чапа) хана Кончака, русскіе полоняники, половецкіе сторожевые.

Дѣйствіе происходитъ въ прологѣ, въ 1. и 4. дѣйствіяхъ въ городѣ Путивлѣ, во 2. и 3. дѣйствіяхъ — въ Половецкомъ станѣ.

1185 годъ.

Table.

No.	Ouverture	p.
1.	Introduction	1
2.	Scène dans la maison du prince Vladimir Galitzky.	
a)	Choeur	39
b)	Récitatif et air du prince Galitzky	44
c)	Récitatif	50
d)	Choeur des jeunes filles et scène	52
e)	Scène	58
f)	Chanson pour célébrer le prince	60
g)	Choeur	69
3.	Arioso d'Jaroslavna	77
4.	Scène. Jaroslavna et les jeunes filles du peuple	85
5.	Scène. Jaroslavna et Vladimir	96
6.	Finale de l'acte premier	106
7.	Choeur des jeunes filles polovtsiennes	125
8.	Danse des jeunes filles polovtsiennes	130
9.	Cavatine de Kontchakôvna	136
10.	Scène et choeur	142
11.	Récitatif et cavatine de Vladimir Igorevitch	150
12.	Duo. Kontchakôvna et Vladimir	156
13.	Air du prince Igor	169
14.	Scène. Igor et Ovlour	177
15.	Air de Kontchak	182
16.	Récitatif	192
17.	Danse polovtsienne avec choeur	197
18.	Marche polovtsienne	230
19.	Chanson du khan Kontchak	243
20.	Récitatif, choeur et scène.	
a)	Récitatif	250
b)	Choeur des khans	253
c)	Scène	256
21.	Choeur et danse	265
22.	Récitatif	275
23.	Trio. Kontchakôvna, Vladimir et Igor	278
24.	Finale de l'acte troisième	291
25.	Complainte d'Jaroslavna	304
26.	Choeur	314
27.	Duo. Jaroslavna et Igor	318
28.	Chanson des joueurs de goudok, scène et choeur	336
29.	Choeur final	360

Personnages.

Igor Swiatoslawitch, Prince de Séversk	Bariton
Jaroslavna, sa femme en secondes nocés	Soprano
Vladimir Igorevitch, son fils du premier lit	Ténor
Vladimir Jaroslavitch, Prince Galitzky, frère de la Princesse Jaroslavna	Basse
Kontchak } Khans des Polovtsi	Basse
Gzak } " " "	" " "
Kontchakôvna, fille du Khan Kontchak	Alto
Ovlour, Polovtsien baptisé	Ténor
Scula } joueurs de goudok	Basse
Brochka } " " "	" " "
La Bonne de Jaroslavna	Ténor
Une jeune fille Polovtsienne	Soprano

Princes et princesses Russes, Boyards et femmes de Boyards, vieillards, guerriers Russes, jeunes filles, peuple.

Khans Polovtsiens, compagnes de Kontchakôvna, esclaves (tchagis) du khan Kontchak, prisonniers de guerre Russes, sentinelles et armée des Polovtsi.

L'action se passe: pendant le Prologue, au 1. et 4. actes — dans la ville de Putivl; au 2. et 3. actes — au camp des Polovtsi.

Année 1185.

Inhalt.

No.	Ouverture	p.
1.	Introduction	1
2.	Scene im Hause Wladimir Galitzky's.	
a)	Chor	39
b)	Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky	44
c)	Recitativ	50
d)	Chor der Mädchen und Scene	52
e)	Scene	58
f)	Lied vom Fürsten Galitzky	60
g)	Chor	69
3.	Arioso Jaroslawnas	77
4.	Scene. Jaroslawnas und die Mädchen	85
5.	Scene. Jaroslawnas und Wladimir	96
6.	Finale des ersten Actes	106
7.	Chor der polowezkischen Mädchen	125
8.	Tanz der polowezkischen Mädchen	130
9.	Cavatine Kontschakownas	136
10.	Scene und Chor	142
11.	Recitativ und Cavatine Wladimir Igorewitschs	150
12.	Duett. Kontschakowna und Wladimir	156
13.	Arie des Fürsten Igor	169
14.	Scene. Igor und Owlur	177
15.	Kontschaks Arie	182
16.	Recitativ	192
17.	Polowezkischer Tanz und Chor	197
18.	Polowezkischer Marsch	230
19.	Kontschaks Lied	243
20.	Recitativ, Chor und Scene.	
a)	Recitativ	250
b)	Chor der Chane	253
c)	Scene	256
21.	Chor und Tanz	265
22.	Recitativ	275
23.	Trio. Kontschakowna, Wladimir und Igor	278
24.	Finale des dritten Actes	291
25.	Klage Jaroslawnas	304
26.	Chor	314
27.	Duett. Jaroslawnas und Igor	318
28.	Lied der Gudokspieler, Scene und Chor	336
29.	Schlusschor	360

Personen.

Igor Swiatoslawitsch, Fürst v. Sewersk	Baryton
Jaroslawnas, seine Frau in zweiter Ehe	Sopran
Wladimir Igorewitsch, sein Sohn aus der ersten Ehe	Tenor
Wladimir Jaroslawitsch, Fürst Galitzky, Bruder der Fürstin Jaroslawnas	Bass
Kontschak } Polowezkische Chane	Bass
Gzak } " " "	" " "
Kontschakowna, Tochter des Chans Kontschak	Alt
Owlur, ein getaufter Polowzer	Tenor
Skula } Gudokspieler	Bass
Eroschka } " " "	" " "
Die Amme der Fürstin Jaroslawnas	Sopran
Ein Polowezkisches Mädchen	Sopran

Russische Fürsten und Fürstinnen, Boyaren und Boyarenfrauen, Greise, Russische Krieger, junge Mädchen, Volk.

Polowezkische Khane, Gefährtinnen der Kontschakownas, Sklavinnen (Tschagen) des Chans Kontschak, Russische Kriegesgefangene, Polowezkische Wachen und Heer.

Die Handlung geht vor: im Prologe, im 1. und 4. Aufzuge — in der Stadt Putivl; im 2. und 3. Aufzuge — im Polowezkischen Feldlager.

Jahr 1185.

ПРОЛОГЪ.

№ 1. ПИТРОДУКЦІЯ.

PROLOGUE.

№ 1. Introduction.

PROLOG.

№ 1. Introduction.

(Площадь въ Путивлѣ. Дружина и рать готовы къ выступленію въ походъ. Народъ.)
(Une place publique de la ville de Putivle. Les troupes sont sur le point de partir pour la guerre. Le peuple les acclame.)
(Ein öffentlichen Platz in der Stadt Putivl. Die Truppen sind zum Ausmarschiren bereit. Das Volk.)

Andante maestoso. M.M. $\text{♩} = 58$.

Piano. *p*

нар *pesante*

(Занавѣсъ.) (Князь Игорь съ князьями и боярами торжественно выходитъ изъ собора.)

(Au lever du rideau le prince Igor, accompagné de princes et de boyards, sort en grande pompe de la cathédrale.)

(Der Vorhang geht auf. Fürst Igor, von Fürsten und Boyaren begleitet, tritt feierlich aus der Kathedrale.)

cresc. stringendo

Sopr. (tutti)

есть! Кня - во
и - се, во

— Свѣ - то сла - ви - чу сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - ва!
 Au guer rier jou-guerce gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces gloi - re!

— Кrie - ger Wsê - wo - lod, Heil dir! Heil dir! Un - serm Fürst sei Eh - - - re!

во - то ду сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - ва!
 grand hon - neur! Heil euch! Heil euch! gloire aux prin - ces gloi - re!

wo - lod Heil! Un - serm Fürst sei Eh - re!

Младъ Во - ло - ди - ми - ру да на Пу - тѣ - лѣ, младъ Свѣ - то - сла - бу да кня - зю на
 Au vail-lant fils d'I - gor, au jou-ne Wla-di - mir, A Swia-to - slavic, à ce lui que Rïlsk

Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - di - mir, wie Swia - to - släv, jun - gem Für - sten von

Младъ Во - ло - ди - ми - ру да на Пу - тѣ - лѣ, младъ Свѣ - то - сла - бу да кня - зю на
 Au vail-lant fils d'I - gor, à toi Wla-di - mir, A Swia-to - slavic, à ce lui que Rïlsk

Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - di - mir wie Swia - to - släv, jun - gem Für - sten von

Рыль - ектъ, сла - ва, сла - ва, кня - зю, сла - ва! сла - ва!
 doit être, nir, oui, gloire, à tous, oui, gloi - re! Eh - re!

Rïlsk sei Eh - re, Eh - re, dem Fürsten Eh - re!

Рыль - ектъ, сла - ва, сла - ва, кня - зю, сла - ва, сла - ва, на Пу - ен!
 doit être, nir, Oui, gloire aux prin - ces, que tout Rus - se doit che - rir!

Rïlsk sei Eh - re, Eh - re, I - gor sei ge - lobt im Rus - sen - land!

Рыль - ектъ, сла - ва, сла - ва, кня - зю, сла - ва, сла - ва, на Пу - ен!
 doit être, nir, Oui, gloire aux prin - ces, que tout Rus - se doit che - rir!

Rïlsk, sei Eh - re, Eh - re, I - gor sei ge - lobt im Rus - sen - land!

rallent. a tempo

rallent. a tempo

p dolce

Съ-ло-па-ре - ли-ра-го-до-ль-ро-моръ - я сла-ва-звѣ нитъ по-etc -
Les step - pes ont l'é - cho de leur rail - lan - ce, De - puis le Don jus-qu'à

Heil - tö - nend Lob - lied er - klingt in den Step - pen wie an dem brei - ten Don

B

pp

имѣ по-то-вѣц - кимъ. Въ зем-ляхъ не-зна-е-мныхъ сла-ву-по-ють вамъ.
la mer im - men - se. Et les pa - ys loins-loins sa - vent leur gloi - re,

bis an das weit' Meer. Für - sten, ihr wer - det ge - lobt in der Frem - de.

Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!
 Heil euch! Heil euch! Heil euch!

mf

Слав-нымъ князъ - ямъ на-шимъ!
Gloire à nos grands sa - gueurs!
 Heil euch, ihr Herr - li - chen!

mf

Сла - - - ва! re! ench!
Glori - - - re! ench!

И - на - - - да - - - на - - - да - - -
Vers le Pa - nu - be bleu

Und hol - de Mä - chen am

Храб - рымъ аду - жи - намъ нхъ.
A leurs guer - riers vain - queurs!
Und eu - rem tapf - rem Heer.

И - на - - - да - - -
Vers le Pa - nu -
Und au - der

p

ста - - - вы по - ютъ - - - да - - -
les bel - les fil - les

ста - - - вы по - ютъ да - - -
Ce - la - brent leurs ex - ploits,

спас - - - ти - -
dans les fa -

U - fer der Do - - - nau sin - gen im Cho - re ench, Für - sten, die

най - - - пл - - - кѣ
nu - - - he on
Do - - - nau ihr

ста - - - вы - - -
ce - - - lebre
wer - - - det

но - - -
on
ge -

дѣ - - - ви - - - пы;
mil - - - les;

дѣт - - - ся нхъ
Jus - qu'à Ki

го - - - до - - -
en leurs voix

мо - - - пу - - -
chan - tent vic

ки - - - е - - - ва!
toi - - - re!

Lob - lie - der. Sü - ssen Ton's flu - ten ihr' Lie - der bis Ki - ew.

ютъ - - -
choeur;
lobt

намъ - - -
ô

нра - - -
prin - - - ces,
ber

амъ - - -
co - - - tre
all,

на - - - - - му - - -
gloi - - - re!
Für - - - sten!

Cta - Ba, Cta - Ba, Cta - Ba! Cta -
 glori - re, glori - re, glori - re! glori -
 tapf - ren Krie - gern Heil euch! Heil
 Cta - Ba, Cta - Ba, Cta - Ba! Cta -
 glori - re, glori - re, glori - re! glori -
 tapf - ren Krie - gern Heil euch! Heil

Ba! Al - len! Ba!
 re! Glori - re! re!
 euch Al - len! Al - len!
 Ba! Cta - Ba! Ba!
 re! Glori - re! re!
 euch Al - len! Al - len!

pesante

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

ХОРЪ НАРОДЪ.
CHOEUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

E

И - дежъ на брань съ врагомъ Ру - су!
Mar-chons, et mort aux en-ne-mis!
Vor-an, vor-an zum blut'-gen Krieg!

Gott hei-fe euch zu schlagen Fein-des Hee-re!

E Andante maestoso.

Allegro moderato. $\text{♩} = 104$

P. G.

И - дежъ на ха - новъ по-ло-
Qu'ils soient en-fin par nous sou-
Zum Kampf, zum Kampf mit Hei-den

P. G.

P. G.

P. G.

P. G.

Ho!

Andante.

P. G.

Allegro moderato. $\text{♩} = 104$

BEUKHNE.
mis!
Chanen!

Рy-сн о-бп-ду кровью вражьей емой-те.
Pour eux la honte et pour nous la vie toi - re.

Jetzt gilt's an ih-nen un-sre Schmach zu rä-chen.

Ho!

P.G.

P.G.

P.G.

P.G.

Allegro moderato. $\text{♩} = 104$

P.G.

Poco meno mosso. $\text{♩} = 96$

Tenori I.

(14 - 16)

Tenori II.

Bassi I.

(12 - 14)

Bassi II.

Poco meno mosso.

 $\text{♩} = 96$

Ран-бей вра-говъ, какъ
Dis-per-se-les, ô
Sieg un-serm Fürst, dem

биль ихъ при Ол-та-
toi vain-queur d'Ol-ta-
Sie-ger von Ol-ta-

mf
Pau-
Ton
Sieg

бей ихъ такъ, какъ биль ты
bras est fort, de-vant lui
un-serm Fürst, dem Sie-ger

mf
Pau-
Ton
Sieg

бей ихъ такъ, какъ биль ты
bras est fort, de-vant lui
un-serm Fürst, dem Sie-ger

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARS.
CHOR DER BOYAREN.

p

ихъ за Вар - лоу! Пусть по - ло - не - ныхъ
tout tom - be - ra! *Des Khans hos - ti - les*
 an der War - le! Und mög' das mächt' - ge

Го - ни вра - говъ какъ гнать ты ихъ за Мер - лоу.
Que soient par toi les hor - des é - cra - sé - es.
 Und Tod dem Feind, wie einst am U - fer Mer - les.

ихъ за Вар - лоу! Пусть по - ло - не - ныхъ
tout tom - be - ra! *Des Khans hos - ti - les*
 an der War - le! Und mög' das mächt' - ge

Го - ни вра - говъ какъ гнать ты ихъ за Мер - лоу.
Que soient par toi les hor - des é - cra - sé - es.
 Und Tod dem Feind, wie einst am U - fer Mer - les.

Кн. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

F

И
Qu'en
Wir

ха - новъ бу - дуть смл - ти вражь и по.т - ку!
pour - suis les ar - mé - es. *Dieu pour nous se - ra!*
 Heer der Cha - nen schmah - lich ganz un - ter - geh'n!

Бей ихъ вражь и по.т - ку!
A - - - vec *toi Dieu se - ra!*
 Schla - - - ge, Fürst, des Fein - des Schwarm!

ха - новъ бу - дуть смл - ти вражь и по.т - ку!
pour - suis les ar - mé - es. *Dieu pour nous se - ra!*
 Heer der Cha - nen schmah - lich ganz un - ter - geh'n!

Бей ихъ вражь и по.т - ку!
A - - - vec *toi Dieu se - ra!*
 Schla - - - ge, Fürst, des Fein - des Schwarm!

F

f **sf** **p**

119-123

демъ ми съ на - деж - дои на Бо - - - га, за вѣ - ру, за Русь, за на -
Dieu l'es - pé - ran - ce nous gui - - - de. Mar - chons au com - bat pour la
 ziehn in den-Kampf um zu strei - - - ten für Glau - ben, für Russ - land, für

Sopr. I.

Богъ по - мо - жетъ!
Dieu vous gui - - de!
 Gott euch hel - - fe!

Sopr. II.

Богъ по - мо - жетъ. ВАМЪ!
Dieu soit votre é - gi - - - de!
 Gott be - glei - te euch!

Alti I.

Богъ по - мо - жетъ.
Dieu se - ra votre é - gi - - - de!
 Gott be - glei - te euch!

Alti II.

Богъ по - мо - жетъ. ВАМЪ!
Mar - - - chez pour la foi!
 Gott be - glei - te euch!

Ten. I. (tutti)

Да по - мо - жетъ Богъ!
Mar - chez pour la foi!
 Gott be - glei - te euch!

Ten. II. (tutti)

Да по - мо - жетъ Богъ. Гос - подь!
Dieu vous gui - de Par la foi!
 Gott aus sei mit Al - - - len euch!

Bassi I. (tutti)

Да по - мо - жетъ ВАМЪ. Богъ!
Dieu se - ra votre é - gi - - - de!
 Got - tes Se - gen auf euch!

Bassi II. (tutti)

Богъ по - мо - жетъ
Mar - - - chez pour la
 Gott be - glei - te

pp

родт.
for
Volk.

Копь -
Je
h-b

Пусть Богъ не - деть -	те -	бя на брань на Русь, на	го -	pe vra-	ramb!
<i>Dieu vous con - duit,</i>	<i>ô</i>	<i>chefs val - lants, Con - tre les</i>	<i>hor -</i>	<i>- des des</i>	<i>Khans!</i>
So zie - he in	den	Kampf mit Got - tes Schutz und	we -	- he dem	Feind!

Пусть Богъ не - деть те -	бя на брань за Русь, на	го -	ре вра -	гамъ!
<i>Dieu vous con - duit, ô</i>	<i>chefs vaill - ants, Con - tre les</i>	<i>hor -</i>	<i>des des</i>	<i>Khans!</i>
So zie - he ia den	Kampf mit Got - tes Schutz und	we -	he den	Feind!

Пусть Богъ ве - деть	те -	би - на брань за Русь, на	го -	ре вра -	гамъ!
<i>Dieu vous con - duit,</i>	<i>ô</i>	<i>chefs vaill - lants, Con - tre les</i>	<i>hor -</i>	<i>des drs</i>	<i>Khans!</i>
So zie - he in	den	Kampf mit Got - tes Schutz und	we -	he dem	Feind!

Пусть Богъ въ - дѣтъ те -	бъ на брань за Русь, на	го -	ре вра -	гамъ!
<i>Dieu vous con - duit, ô</i>	<i>chefs val - lants, Con - tre les</i>	<i>hor -</i>	<i>des des</i>	<i>Khans!</i>
<i>So - zis - he in den</i>	<i>Kampf mit Got - tes Schutz und</i>	<i>we -</i>	<i>he dem</i>	<i>Feind!</i>

Пусть Богъ не - деть те -	бя на брань за - Ручь, на	го -	-	ре вра -	гамъ!
<i>Dieu vous con - duit, ô</i>	<i>chefs val - lants, Con - tre les</i>	<i>hor -</i>	-	<i>des des</i>	<i>Khans!</i>
So zie - he in den.	Kampf mit Go! - tes Schutz und	we -	-	be dem	Feind

Пусть Богъ ве - деть те -	бя на брань за Русь, на	го -	ре вра -	ганъ!
<i>Dieu vous con - duit, ô</i>	<i>chefs vaill - ants, Con - tre les</i>	<i>har -</i>	<i>des des</i>	<i>Khans!</i>
<i>So - zie - he - in den</i>	<i>Kampf mit Got - tes Schutz und</i>	<i>we -</i>	<i>he dem</i>	<i>Feind</i>

Пустъ Богъ во - дѣтъ те -	бя на бранѣ за Русь, на	го -	-	ре вра -	ганы!
<i>Dieu vous con - duit, ô</i>	<i>chefs vaillants, Con - tre les</i>	<i>hor -</i>	-	<i>des des</i>	<i>Khans!</i>
So zie - he in den	Kampf mit Got - tes Schutz und	we -	-	he dem	Feind

на-мъ. Пустьъ Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - рѣ вра-гамъ!
foi! Dieu vous con-duit, ô chefs val-lants, Con-tre les hor- - - des des Khans!
 euch. So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

G

51

51

е пре - ло - мить мнѣбѣ хо - тѣ - - - доць во сѣ - ну Ру - ен въ да -
veux où la gloi - re m'ap - pel - le, Al - - ler glaive en main. Mal -
 möch - te durch - strei - chen die Step - - - pen, kampf - lu - stig mit Speer die

p Богъ по - бѣ - ду дасть!
Dieu vous guide, a - mis!
 Gott be - glei - te euch!

p Богъ по - бѣ - ду дасть
Dieu soit votre é - gi -
 Gott be - glei - te euch

p дасть по - бѣ - ду
Dieu vous gui - - de,
 Gott euch füh - - re

p Богъ по - бѣ - ду дасть
Dieu soit votre é - gi -
 Gott euch zum Sie -

p И по - бѣ - ду на ха - - - ность
Dieu vous ren - de vain - queurs des
 Füh - re Gott euch zum gro - - - ssen Sieg.

p И по - бѣ - ду дасть
Que Dieu soit votre é - gi -
 Füh - re Gott euch zum Sieg.

p И по - бѣ - ду дасть
Votre é - guide est Dieu!
 Zieht mit Got - tes Schutz.

p дасть
Dieu
 Gott

p по - бѣ - ду
vous
 hel - - - le euch.

pp

- Je - князь сте - пяхъ по - ло - вецъ - князь, съ честь - ю тамъ пасть нѣ въра -
heur à la race in - fi - de - le! Je veux mourir ou trou -
 wei - ten, die weg - lo - sen Step - pen. Dort ei - nen ruhm - vol - len

Богъ. *dim.* *morendo*
 Dieu.

Gott. *dim.* *morendo*
 Богъ. *dim.* *morendo*
 Dieu. *dim.* *morendo*
 Gott.

говъ по - бѣ - дить, и съ честь - ю вер - нуть - ся.
ver au loin - tain Con - quise - te nou - vel - le.
 Tod fin - den, o - der heim - keh - ren sieg - reich.

rallent. assai
 Вер-неть-ся, князь, со
Tu re - nien - drus vain -
 Bald kehrst du heim, o

poco cresc.
rallent. assai

f *a tempo* *f* *dim.*

Cia - - - - - ba! Cia - - - - - ba,
Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re

Heil *ff* dir! Heil *dim.* dir!

Cia - Bon no - bon Ti do - moi!
queur du ri - va - ge loin - tain.
Fürst, als Sie - ger un - sres Feinds.

a tempo *f* *dim.* *poco*

Cia - - - - - ba! Cia - - - - - ba!
gloi - - - - - re! gloi - - - - - re!

Heil dir! Heil dir!

- - - - - ba!
re, re,
dir! dir!

a *poco*

p Cia - - - - - ba! Cia - - - - - ba!
gloi - - - - - re! gloi - - - - - re!

Heil *p* dir! Heil *p* dir!

- - - - - ba!
re! re!
dir! dir!

p *pp* *poco rit.*

Moderato. $\text{♩} = 88$ Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*

FUERST IGOR.

(Темнѣетъ. Начало солнечнаго затмѣнія. Всѣ въ изумленіи глядятъ на небо.)
 (Le ciel s'assombrit. Une éclipse de soleil commence.
 Tous regardent le ciel avec surprise.)

Князь-я. по-ра намъ вы-сту-пать.

*Al-lous,**guer-riers, l'heure a son-né!*

(Es wird dunkel. Die Sonnenfinsterniss fängt an. Alle blicken mit Erstaunen zum Himmel auf.)

Moderato. $\text{♩} = 88$ *Auf! auf!**Die Stun-de, sie ist da.*Кн. ВЛАД. ГАЛИЦІЙ. *LE PRINCE VLADIMIR GALITSKY.*

FUERST WLADIMIR GALIZKY.

Что-а-то значить?

*Mais quel pro-di-ge!**Was soll's be-deuten?*

Гля-ди-те: мерк-нетъ солн-ца

*con-ez au ciel le jour voi-**den hel-len Tag verschlingt die-*

СВѢТЛ!

Id.

Nacht!

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

Охъ, то зна-мень-е Бо-жи-е, князь!

C'est là, prince, un pré-sa-ge fa-tal!

Him-mels Zei-chen ist das, gu-ter Fürst!

f

Охъ, то зна-мень-е Бо-жи-е, князь!

C'est là, prince, un pré-sa-ge fa-tal!

Him-mels Zei-chen ist das, gu-ter Fürst!

tranquillo

И, слов-по мѣ-сяцъ на не-бѣ, солнце стовѣтъ сер-
Au blanc croi-sant le so-til semble à peine é-
 Und gleich dem Neumond, sieht wie die Si-chel die Son-ne

I

p *pp* *cresc.*

помѣ! *gal. aus!*

Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, князь!
Prin-ce, c'est là pré-sa-ge fa-tal!

Ach, die-ses Zei-chen droht mit Un-heil!

Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, князь!
Prin-ce, c'est là pré-sa-ge fa-tal!

Ach, die-ses Zei-chen droht mit Un-heil! *tranquillo*

f *p* *cresc.* *f* *pp*

K

Средь бѣ-ла дни за-жиг-ся зѣ-ла-ни!
En plein mi-di l'é-toi-le luit!

K Sieh da: am Ta-ge fan-keln Ster-ne!
 (На сценѣ, советѣмъ темно.)
 (Il fait tout à fait sombre sur le théâtre.)
 (Es wird ganz dunkel auf der Bühne.)

p *pp* *cresc.* *f*

Tempo I. *ff*

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:

О - ру - та - те се - мю у - жасный прах! / *Et sur nous pla - ne la som - bre nuit!* / Die Er - de hält sich in Dun - kel ein!

На - ста - та ночь! / *Où, c'est la nuit!* / Die Nacht bricht ein!

Охъ, не хо - / *Prin - ce, re -* / Fürst, blei - be

Фортепианная часть с динамическими markings: *stringendo*, *p*, *cresc.*, *poco*, *a*, *poco*, *f*, *ff*. Музыкальная партитура с нотами и ритмическими знаками.

Tempo I. Fürst, blei - be

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:

дѣть бы въ по - ходъ те - - бѣ, князь! / *aux pro - jets glo - - ri - eux!* / Охъ, на хо -

heim!, zie - he nicht in den Krieg! / Fürst, blei - be

дѣть бы въ по - ходъ те - - бѣ, князь! / *aux pro - jets glo - - ri - eux!* / Охъ, на хо -

heim!, zie - he nicht in den Krieg! / Fürst, blei - be

L poco più mosso

Музыкальная партитура с фортепиано. Динамические markings: *m.g.*, *poco più mosso*, *dim.*. Музыкальная партитура с нотами и ритмическими знаками.

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:

дѣть! Охъ, не хо - дѣть! / *cor, reste en ces lieux!* / Охъ, не хо - дѣть! / *cor, reste en ces lieux!* / Охъ, не хо - дѣть!

heim! Fürst, blei - be heim! / Ach, zieh' nicht aus!

дѣть! Охъ, не хо - дѣть! / *cor, reste en ces lieux!* / Охъ, не хо - дѣть! / *cor, reste en ces lieux!* / Охъ, не хо - дѣть!

heim! Fürst, blei - be heim! / Ach, zieh' nicht aus!

Музыкальная партитура с фортепиано. Динамические markings: *rallent.*, *poco*, *a*, *poco*. Музыкальная партитура с нотами и ритмическими знаками.

КН. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

(Мало по малу свѣтлѣетъ.)
(Peu à peu, le jour commence à reparaitre.)
(Allmählig wird es heller.)

Allegro risoluto. ♩ = 132.

Намъ Бо - ге зна - менъ - е отъ Бо - га, къ до -
Au ciel s'il passe un noir nu - a - ge, Qu'im -
Was die - ses Zei - chen vor - an - deu - tet, das

stringendo assai

p

Allegro risoluto. ♩ = 132.

бру нль вѣтъ. уз - на - емъ мы: судъ - бы сво - ей ни - кто не о - бойдетъ, че -
por - te? Mar - ches a - vec moi! J'ai là, plus forts que tout som - bre pré - sa - ge,
wer - den wir er - fah - ren bald. Da Nie - mand dem Ge - schick ent - ge - hen kann, wo -

го бо - ятъ - ся намъ? И - - демъ за при - во - е мы дѣ - ло, за
Mon glaive et ma foi! Ar - més pour u - ne cau - se sain - te, Com -
zu dient un - sre Furcht? Wir strei - ten für ge - rech - te Sa - che: für

mf

rest.

вѣ - ру, ро - ди - ну, за Русь. У - же - ли намъ бѣ - я ро - по - тить - ся и
ment sans gloi - re re - ce - vîr? Guer - riers, cou - rage! Al - lons, marchons sans crai - te, Pour
Gla - ben, Heimath, für das Volk. Es wä - re schänd - lich heimzu - keh - ren ohn' Schwertstreich.

Moderato. ♩ = 96 (14-16) Tenori. *p.*

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ) TART, TO TART, KHAZY, a vse BY LYU - she ne XO LYUTY.
Une partie du Chœur. LES BOYARDS. C'est bien vrai, mais, pour tant, Res - ter se - rait pru - dent.

CHOR DER BOYAREN. Bassi. Fürst, du hast Recht, doch wär' es bes - ser nicht zu ziehn.

(12-14)

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
 FUERST IGOR.

poco riten. *a tempo. Risoluto.*

Братъ - я, ся - демъ на
Vite en selle! et qu'au
 Freun - de, schwingt euch auf

Bassi.

луч - ше не хо - дить. M
drut mieux ce - pen - dant.
 Rechi, doch blei - be heimi. *poco riten. a tempo. Risoluto.*

бор - змихъ ко- неи и по - зримъ су - ня-го мо - ря!
loin, vers la mer, Nos fiers cour - sters nous em - par - tent!
 Ros - se und fliegt zum blau en Meer mit Fal-ken - ei - le!

Сла - вѣнъ, сла - вѣнъ, еблѣнъ,
Sopr. (Il fait tout à fait clair sur le théâtre)
(Es wird ganz hell auf der Bühne.)

Alti. Сла - вѣнъ, сла - вѣнъ, еблѣнъ,
Glor. Сла - вѣнъ, сла - вѣнъ, еблѣнъ,
Ten. Heil dir! Heil dir! Heil euch!
Cia - вѣнъ, сла - вѣнъ, еблѣнъ,
(Tutti) Glor. Сла - вѣнъ, сла - вѣнъ, еблѣнъ,
Bassi. Heil dir! Heil dir! Heil euch!

dim. poco a poco

Cia - вѣнъ, сла - вѣнъ, еблѣнъ,
Glor. Сла - вѣнъ, сла - вѣнъ, еблѣнъ,
Heil euch!
Cia - вѣнъ, сла - вѣнъ, еблѣнъ,
Glor. Сла - вѣнъ, сла - вѣнъ, еблѣнъ,
Heil euch!

(Князь Игорь отходитъ и осматриваетъ рать. Князья и бояре его сопровождаютъ.)
(Le prince Igor va vers le fond pour passer ses troupes en revue. Les princes et les boyards l'accompagnent.)
(Fürst Igor entfernt sich, um seine Truppen zu beschen. Fürsten und Bojaren begleiten ihn.)

pp

ЕРОШКА. ERÖCHKA.
ERÖSCHKA. Recitativo. Allegro moderato. ♩ = 120

СКУЛА. SKULÄ.
SKULÄ. Bo - ra - no.
Grand merci!
Wohl bin ich

Пус - кай се - бѣ п - дуть, а мы братья пойдёмъ.
I - mis, al - tez là bas, si vous ai - mez le fer.
Ihr, Freunde, zieht zu Feld; wir blei - ben a - ber hier.

Recitativo. Allegro moderato. ♩ = 120

p

УБЬ - ЮТЬ, ГЛЯ - ДЯ...
Moi j'en ai peur...
 kein Freund vom Krieg...

Есть Во-до-
Oui, chez
 Beim Fürst

Пой - демъ, по - в - шемъ служ-ба по се - бѣ.
Chan - geons de mai - tre, quit - tons cet en - fer?
 Wir wol - len Glück ver - su - chen an - ders - wo.

ди-ми-ру
Gallitsky,
 Gâ-lizky,

Я ро - сла-ви-чу,
Chez ce bon seigneur?
 unserm gu-ten Herrn.

князю Га-лиц-ко-му!
Fort bien on s'y porte!
 Frei und frank lebt man dort!

Вѣрно! тамъ и
To - pe! Là se
 Richtig! da ge -

sf colla parte

(Бросить доспѣхи,
Ils se débarrassent de
 (Sie werfen ihre Waffen

ОПЬ - НО,
tron - ce
 nusst man

и пѣя - но,
le bon vin,
 Bier und Meth

и иѣ - ны бу-демъ.
Ga - gnons la por - te.
 im Ge - ber - flus - se.

a tempo

владѣнсь, убѣгаютъ.)
leurs armures et se sauvent furtivement.
 zu Boden und schleichen davon.)

pp

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAFNA.
JAROSLAWNA.

Andantino. $\text{♩} = 104$

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ.
VLAD. IGOREVITCH.
WLAD. IGOREWITSCH.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

КН. ВЛАД. ГАЛИЦКИЙ.
P. VLAD. GILITSKY.
F. WLAD. GALIZKY.

Пусть придутъ кня- ги- ни и бо- я- ры- ни, про- щаль- но- е отъ.
Ap - pe - lez nos da-mes: un der-nier a-dieu, Et puis en selle, a -
Wol - len wir jetzt Abschied nehmen, Kriegsgesell, von un-sern hol-den

Andantino. $\text{♩} = 104$

Piano.

ладъ мы прие-мъ цѣ- ло- ванье.
mis; voi - ci l'in-stant su - prême.
Frau-en, an die Brust sie pressen.

N. 8

Allegro agitato. $\text{♩} = 104$

ЯРОСЛАВНА. JAROSLAFNA. (бросается къ Игорю.) (coursant à Igor.)
JAROSLAWNA. (Igor amarmend.)

Allegro agitato. $\text{♩} = 104$

Ахъ, ла-ла мо-я ла-ла! Ое-тань-ся здѣсь, ней-ди, ней-
O noble é-poux que j'ai-me, De-meure au-près de moi, reste
Mein See-lenfreund, o, blei-be. o blei-be doch bei mir.

ДИ въ по - - холъ. Но вре - мя князь. по - сты ты мнѣ: вер -
en ce lieu. Les temps sont gros do - ra - ge, Re -
 zieh' nicht hin, es ist nicht Zeit. glaub' mir. mein Herz; o

ВЕСЬ до-мой, мо - лю те - бя. То зна - ме - нье бѣ - дой гро-зить, бѣ - дой о - во гро -
doute un noir pré - sa - ge. Ah! reste en - cor au - près de moi. Je crains, hé - las! du
 kehr' zu mir. o hör mein Flehn! ein gro - sses Un - glück wird er - geh'n, o mein Ge - lieb - ter,

зитъ те - бѣ и намъ. Кн. ИГОРЬ.
*ciel le noir pré - sa - - - ge. LE PRINCE IGOR.
 ü - ber dich und uns. FUERST IGOR.*

O, Я - да, пол - но,
 Ma fem - me bien ai -
 Mein hol - des Lieb, hör'

пол - но пла - кать, пол - но сле - зы лить на - пра - сно; намъ нельзя до - мой вер - нуть - ся.
mè - e, Point de lar - mes, soit cal - mé - e. Le de - voir est de par - tir, Et je dois
 auf zu wei - nen; trü - be nicht um - sonst die Au - gen. S ist nicht mög - lich heim - zu - keh - ren,

ЯРОСЛАВНА. JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

Я серд - ну ет - про, ми - лый мой; та -
Mon cœur fré - mit de crain - te, E -
Ich glau - be mei - nem Her - zen, Lieb - es

вѣрь ты мнѣ.
o - - bé - - ir!
glau - - be mir.

f *p* *p subito*

- кой то - ки не зна - ла я, п страхъ, _____ страхъ, _____
coule en - fin su plain - te. J'ai pour, _____ Oui, _____
that mir weh, so furcht - bar weh, die Angst, _____ die Angst, _____

Ахъ, пол - но, ла - да, что съ - то - бо - ю? Ты не разъ со
Pour - quoi fré - mir de crain - te? Je pars, ma cause est
Ach, lass' dein Klu - gen, lass' dein Wei - nen. Man - ches mal schon

_____ страхъ _____ ме - - ня ко - - ва - ть _____
_____ j'ai peur _____ L'ef - froi me ga - - - -
_____ die Angst _____ presst mir die Brust. _____

cresc.

мною про - ща - лась; стра - ха пре - же ты не зна - ла ни - ко - - го -
sain - te. Jo - bé - is à l'hon - neur. Sois forte, ô ma com - - pa - - -
hast du Abschied von dem Gut - ten, Lieb, ge - nom - men oh - ne Furcht. _____

cresc. *f* *p*

0

gue. Bee zha - io я. что aka - жонь
 La loix qui parle i - ci d'hon -
 ich weiss ja, was du sa - gen

gue! Намъ дождь ве - лить, намъ четъ ве -
 Fais faire en - fin ton ten dre
 Die Eh - re will's, die Pflicht zwingt

mf

ты, bee zha - io я
 neur, Ah! c'est la vai - son.
 wirst, ich weiss es im vor - aus

литъ въ ти на брань съ вра - ромъ
 cœur. Le sort le veult Un fol ef - froi te
 uns zu strei - ten für das Va -

p *cresc.*

ca - ma; y
 Mais moi, moi
 ju schon und

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. VLAD. IGOREVITCH.

Wlad. IGOREWITSCH.

Князь.
 Al
 Ganz

Py - en Нель
 gu - ter gne
 ter land Wir

f *p* *mf*

Момъ я все по - - нять мо - - гу; я
ta com - - pagne, hé - - las! j'ai peur. Ah!
 ich be - - grei - fe dei - ne Wor - te,

правъ! нель - - зя. нель - - зя нель - -
lous! Al - - lous! Il faut par - -
 recht! Es muss so sein; wir

зя нель - - ти. по - - вѣрь ты мнѣ, да!
va, crois moi, je dois par - tir, ah!
 müs - sen ziehn, o glau - be mir! Ja,

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.

P. VL. GALITSKY. Князь правъ, нель - - зя нель - - ти, нель - -
F. WL. GALIZKY. Al - lous, Il faut. Il faut par -
 Ganz recht; Ihr müs - set ziehn zum

cresc.

я по - ня - да, но съ сердцемъ вѣщимъ со - вѣ - дать не въ си - захъ
Mon cœur fré - mit, l'ef - froi le ga - gne, Oui, j'ai peur. J'en-tends cri -
 ver - ste - he dich, doch nagt am Her - zen bit - tres Leids; es ah - net

ти должъ п честь ве - -
tir, c'est le cri de
 ziehn. Eh - - re will's, die

нелъ зя - - нель - - тв, намъ
pour mon hon - neur. Au -
 wir müs - sen ziehn. Die

зя, да! вамъ должъ и горъ
tir. Il y a de votre
 Krieg? Ja, die Eh - re will's.

f

я, — о — нѣтъ! Про -
 er — mal — heur! Hé -
 Miss — — — ge — schick. Leb'

лѣтъ — — — да!
 l'hon — — — neur!
 Pflicht zwingt uns.

долгъ и честь ве — лѣтъ. Про — шай, — — — про — шай, мой другъ!
 nom de notre hon — neur! A — dieu, — — — mon seul bon-heur!
 Eh — re will's, die Pflicht. Leb' wohl! — — — Leb' wohl, mein Lieb!

ве — — — лѣтъ.
 hon — — — neur.
 die — — — Pflicht.

Meno mosso tranquillo

шай! — — —
 las! — — —
 wohl! — — —

Кн. ИГОРЬ. LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

Хра — ни те — бя Гос — подь! Мо — лись за насъ, го дуб — ка!
 Sur toi que veil — le Dieu. Pour nous dis ta pri — è — re!
 Nun, Gott mit dir, mein Schatz. Zum Höch — sten fleh' für uns, Lieb!

Meno mosso tranquillo

Andante alla brece. d = 72
 (à Galitzky)

Тѣ — бѣ, какъ бра — ту, е — е я по — ру — ча — ю; о — бе — пе — рай по —
 Je la con — fi — e à la — mi — ti d'un frè — re; Cherche à cal — mer son
 Wla — di — mir, nimm mei — ne Frau in dei — nen Schutz jetzt. und hü — te sie vor

Andante alla brece d = 72
dolce

кой сес-тры тво-ей. и об-лег-чай ты ей то-е-ку раз-лу-ки
cru-el dé-ses-poir. Fais quelle ou-blie en-fin sa peine a-mè-re.
 Un-glück und vor Gram. er-leichte ihr die Last des bittern Lon-ses

p *dim.*

бе-еж-дой за-е-вой сво-ей. То-бя про-му о
En toi je mets tout mon es-poir! Veil-le sur elle, ô
 durch ko-send' Wort, durch ko-send' Blick. Ich bit-te dich da-

poco rit. *mf*

Recit. Moderato.

томъ, какъ брата. Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКИЙ. P. VLAD. GALITSKY.
toi, mon frè-re. F. WLAD. GALITZKY.
 rum, Wla-di-mir.

Из-воль, уе-лу-га за у-с-лу-гу; те-бѣ о-б-я-занъ я не-
C'est bien! sur ma re-connaissance, I-gor, tu peux compter je
 Ве-реит bin ich dir stets zu di-nen, du hast mir manchen Dienst er-

Recit. Moderato.

pp *f* *colla parte* *p*
trem.

a tempo $\text{♩} = 116.$
 ма-ю. Ко-гда о-тецъ ме-ня из-гна-лъ, из-гна-ли бра-тья мѣ-р-ды-е.
pen-se. Mon pè-re, pris d'un grand cour-roux, Ma-vait chas-sé de nos do-mai-nes
 wiesen. Zur Zeit, als Va-ter mich ver-bannt, und mei-ne Brü-der mich ver-lie-ssen,
a tempo $\text{♩} = 116.$

ты во-мѣхъ у-чи-тѣ при-нялъ, да-тъ какъ бра-ту мнѣ при-ю-тъ; дѣ-ла мо-и съ-от-
 I ci, près de vous Tu m'as fait pla-ce loin des hai-nes. Puis mon père a par-don-
 hast du Hil-fe mir ge-loi-stet, hast den Va-ter mir er-setzt, ver-söhn-test dann den

Recit.

помѣхъ у-ла-дилъ, мой о-тецъ ме-ня про-сти-лъ и съ-че-с-тво-ю я до-мой вер-
 né, je suis heu-reux, ma foi. Bien libre en-fin, Je vais gai-ment dans mon do-
 Hei-math-lo-sen mit dem Va-ter, der ver-zieh; dann kehr-te ich zu-rück zur

Кн. ИГОРЬ. LE PRINCE IGOR.

FÜRST IGOR.

Ну пол-но, пол-но, и
 Eh bien, mon frè-re, i-
 Ei, geh doch. lass es. Es

ну-ся, бла-го-да-ря те-бѣ.
 nu-ne... Et toujours grâce à toi.
 Heimath, und dir ver-dank' ich das.

riten. *Andantino. ♩ = 104*

ра-тъ, что могъ те-бѣ по-мощь.
 oi, je m'en fie à ta foi!
 freut mich, dass ich dir ge-hoffen.

(Ярославна, княгини и боярыни уходятъ.)
 (Jaroslawnna sort avec les princesses et les femmes des boyards.)
 (Jaroslawnna mit den Fürstinnen und Boyarinnen ab.)

riten. *Andantino. ♩ = 104*

frem. *pp*

Moderato. ♩ = 96

Князь Игорь подходитъ къ старцу.
(Le prince Igor s'approche du vieillard.)
(Fürst Igor nähert sich dem Greise.)

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR. *poco rit.*

Andante maestoso (come prima).

По - ра на - ти намъ въ путь!
Par - tons, il en est temps!
S ist Zeit; nun auf, zum Krieg!

Благосло - ви, чье - твою о -
Ré-cérend pè - re! Ah! bé -
Ehrwürd'ger Greis, o so - - gne

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Soprani.
Богъ въ Го -
Ah! bé -
Zieht mit

Alti.
Богъ въ Го - ю съ вра - гомъ въ Го - no -
Ah! bé - uis, bou pè - re, nos guer -
Zieht mit Got - tes Schutz, Gott steh' euch

Tenori.
Въ Го - ю съ вра - гомъ Гос - подь по -
Que Dieu nous gar - de, nous é -
Gott steh' uns bei im Kampf, Gott

Bassi.
Въ Го - ю съ вра -
Que Dieu pro -
Gott steh' uns

Въ Го - ю съ вра -
Dieu gui - de
Gott hel - fe

Andante maestoso (come prima).

poco rit.

- тоѣъ, на брань съ вра - гомъ ты насъ бла-го-сло-ви.
nis i - ci, hâ - nis tous nos caillants guerriers,
 uns zum Kampf zum Streit für un - ser Va - ter - land.

Даиъ _____ вамъ _____ Богуъ.
 Ah, _____ guer - riers!
 Gott _____ mit euch!

ю съ вра - гомъ, въ бо - ю съ вра - гомъ по - мо - жеть.
nis, de - nis nos fiers guer riers, bon pè - re.
 Got - tes Schut, Gott steh' euch bei im Kam - pfe.

мо жеть вамъ, въ бо - ю съ вра - гомъ.
riers, Que Dieu de leurs pas.
 bei im Streit, im blut - gen Streit.

по _____ мо _____ жеть _____ вамъ.
vail - lants guer - riers!
 gen Kampf, im Streit.

мо _____ жеть _____ по _____ мо _____ жеть _____ вамъ.
clai - re Dans les com - bats!
 schir - me, de - uns schüt - ze uns.

ю _____ въ бо - ю съ вра - гомъ по - мо - жеть _____ вамъ.
clai - re, nous vain - crons dans les com - bats!
 steh - uns bei im Kampf, im blut - gen Streit.

гомъ по - мо - жеть _____ Богуъ.
tê - ga les guer - riers!
 bei im blut - gen Kampf.

гомъ по - мо - жеть _____ вамъ.
tes vail - lants guer - riers.
 uns im Kampf, im Streit.

(Старецъ благословляетъ рать.)
(Le vieillard bénit l'armée.)
(Der Greis segnet die Armee.)

R

Благо-сло-ви кня-зю и рать!
Que l'honneur gui - de les pre - miers!
Die Fürsten se - gne und das Heer!

Дай вамъ по -
Dieu, par toi
Gott stäh - le

Дай вамъ по -
Dieu, par toi
Gott stäh - le

Дастъ вамъ по - бѣ - ду,
Dieu que par
Gott steh' euch bei und

дастъ вамъ по -
tôt tri - om -
ge - be den

Дастъ вамъ по - бѣ - ду,
Dieu que par
Gott steh' euch bei und

дастъ вамъ по -
tôt tri - om -
ge - be den

Дастъ намъ по - бѣ - ду, по - бѣ - ду,
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge
Gott geb' den Sieg euch und schütz' die

дастъ намъ, дастъ намъ по -
tes en - fants. Que bien -
Krie - ger, scheuch' fort die

По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - ду,
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge
Gott geb' den Sieg uns und schütz' die

дастъ намъ по - бѣ - ду,
tes en - fants. Que bien -
Krie - ger, scheuch' fort die

По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - ду,
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge
Gott schütz' die Krie - ger, scheu - che den

дастъ намъ по - бѣ - ду,
tes en - fants. Que bien -
Feind fort, ge - be den

Дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по - бѣ - ду,
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes en - fants. Que bien -
Gott schütz' die Krie - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

R

pesante

Sopr. unis.

65 - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
les en - fants Vain - queurs chas - se - rent les Khans.
 un - se - rer Käm - pfer Arm, scheuch' fort - den Feind.

Alt. unis.
 65 - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
phants, Tes guer - riers au loin chas - sent les Khans.
 glän - zen - den Sieg ü - ber furcht - ba - ren Feind.

Ten. unis.
 65 - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
ist sous leurs ar - mes suc - com - bent les Khans.
 Fein - do, zer - schmettre ihr furcht - ba - res Heer.

Bassi unis.
 65 - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
ist sous leurs ar - mes suc - com - bent les Khans.
 Sieg ü - ber mäch - ti - gen, furcht - ba - ren Feind.

(Игорь съ прочими князьями и боярами садятся на коней и выступают впереди рати.)
 (Igor et les princes montent sur leurs coursiers et marchent devant Parméo.)
 (Igor, die übrigen Fürsten und die Boyaren besteigen ihre Rosse und reiten voran.)

stringendo

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
 UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS.
 HALBCHOR DER BOYAREN.

Ставьте кня - зей и дру - жи - ны!
Des guer - riers chan - tes la gloi - re!
 Rüh - met die Für - sten, die Krie - ger!

Ставьте кня - зей и дру - жи - ны!
Des guer - riers chan - tes la gloi - re!
 Rüh - met die Für - sten, die Krie - ger!

Tutti. Час - тымъ збѣз - доч - камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
 Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

Tutti. Час - тымъ збѣз - доч - камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
 Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

Tutti. Час - тымъ збѣз - доч - камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
 Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

stringendo

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

mf cresc.

ff

сла - ва, сла - ва въ не - бѣ сла - ко - ромъ, кня - зьямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва, сла - ва у -
 gloi - re! Au noble I - gor, no - tre prin - ce, vic - toi - re! Gloi - re, gloi - re! Rus - sie, à —
 in der Hü - he am Him - mel, den Für - sten sei Eh - re, sei Eh - re, Ruhm im hei - li - gen

сла - ва, сла - ва въ не - бѣ сла - ко - ромъ, кня - зьямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва, сла - ва у -
 gloi - re! Au noble I - gor, no - tre prin - ce, vic - toi - re! Gloi - re, gloi - re! Rus - sie, à —
 in der Hü - he am Him - mel, den Für - sten sei Eh - re, sei Eh - re, Ruhm im hei - li - gen

S Animato.

насъ на Py - ен! на - пер - во бо - лѣ - шимъ, а по - шимъ мѣст - шимъ,
 toi gloire, hon - neur! A la Rus - si e, Sain - te pa - tri - e,
 Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - - sten, klei - ne - re Für - - sten,
 насъ на Py - ен! на - пер - во бо - лѣ - шимъ, а по - шимъ мѣст - шимъ,
 toi gloire, hon - neur! A la Rus - si e, Sain - te pa - tri - e,
 Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - - sten, klei - ne - re Für - - sten,

S Animato.

всѣмъ кня - зьямъ у насъ, всѣмъ сла - ва, сла - ва, сла - ва,
 gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, gloi - re, gloire à —
 seid nun Al - le ge - - lobt! Heil euch, Heil euch, Eh - - re

всѣмъ кня - зьямъ у насъ, всѣмъ кня - зьямъ сла - ва, сла - ва, сла - ва,
 gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, gloi - re, gloi - re, gloi - re,
 seid nun Al - le ge - lobt, ge - rühmt! Heil euch! Eh - re

T Pocochissimo

всѣмъ — нмъ сла — ва, сла — ва всѣмъ на Ру — си!
tous — les prin — ces, aux sei — gneurs de Rus — sie!
 sei — euch, un — sren Für — sten im Rus — sen land.

всѣмъ — нмъ сла — ва, сла — ва всѣмъ на Ру — си!
tous — les prin — ces, aux sei — gneurs de Rus — sie!
 sei — euch, un — sren Für — sten im Rus — sen land.

всѣмъ — нмъ сла — ва, сла — ва всѣмъ на Ру — си!
tous — les prin — ces, aux sei — gneurs de Rus — sie!
 sei — euch, un — sren Für — sten im Rus — sen land.

— всѣмъ нмъ сла — ва, сла — ва всѣмъ на Ру — си! Буй — туръ
 — à nos prin — ces, aux sei — gneurs de Rus — sie! Au vil —
 — sei euch, un — sren Für — sten im Rus — sen land. Heil dem

T Pocochissimo

più mosso e stringendo.

Сла — ва, Сла — ва, Сла — ва
Gloi — Heil, Gloi — Heil, Gloi — Heil

Сла — ва, Сла — ва, Сла — ва
Gloi — Heil, Gloi — Heil, Gloi — Heil

Сла — ва, Сла — ва, Сла — ва
Gloi — Heil, Gloi — Heil, Gloi — Heil

Вое — во — до — ду снѣтъ свѣ — то — сла — ви — чу, млада со — ро — жи — ку кнѣ — зю Вла —
lunt com-bat-tant, au guer-rier Vse — vo — lod, puis au fils d'I — gor, au prin-ce
 kampflu-sti-gen, mu — thi-gen Wse — wo — lod, jun — gem fürst-li — chem Fal — ken Wla —

più mosso e stringendo.

cresc. poco poco

нар

Animato assai. (♩ = ♩)

The image shows a musical score for the piece "Viviva" by Franz Liszt. The score is written for piano and voice. The piano introduction is in 3/4 time, marked "Allegretto assai." and "ff". The vocal melody is written in a single staff, with the lyrics "Viviva" repeated three times. The piano accompaniment consists of a right hand with a melody of eighth and sixteenth notes, and a left hand with a bass line of eighth and sixteenth notes. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into three measures, each corresponding to a vocal entry.

Allegro molto. $\text{♩} = 112$

Vocal staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are: *na! Ah! euch! Gloi -* (Soprano), *na! re! Ah! Gloi -* (Alto), *euch! Gloi -* (Tenor), and *na! re! Ah! Gloi -* (Bass).

Allegro molto. $\text{♩} = 112$

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with a complex rhythmic pattern.

Vocal staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are: *re!* (Soprano), *re!* (Alto), and *re!* (Tenor). The word *riten.* is written above the Soprano staff.

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass staff with a complex rhythmic pattern. The word *lunga* is written above the treble staff, and *riten.* is written below the bass staff.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЬ ЯРОСЛАВНЫ.

ACTE IV.

Nº 25. Complainte d'Jaroslavna.

Vierter Akt.

Nº 25. Die Klage Jaroslawnas

Moderato assai. M. M. $\text{♩} = 69$.

PLANO.

(Занавѣсъ.)
(*An lever du rideau.*)
(Der Vorhang geht auf.)

СИРОЧАБИТА,
ЯРОСЛАВНА,
ЯРОСЛАВНА.

Ахъ!	пла	-	-	чу	я	горь	-	ко	пла	-	чу	я,
<i>Dans</i>	<i>la</i>			<i>don</i>	<i>leur</i>	<i>Est</i>		<i>mon</i>	<i>par</i>	<i>ce</i>	<i>cœur</i>	
Ihr,	Thür	-	-	nen,	fließst!	Lin	-	dert	mei	-	nen	Schmerz.

(Городская стена и площадь въ Путивль. Раннее утро. Ярославна одна на городской стѣнѣ.)
(*Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Puhtol. Le jour commence à poindre. Jaroslava est seule sur la terrasse au haut de la muraille.*)

pp

Imitando la voce

Die Mauern der Stadt Putiwl, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslawna ist allein auf den Zinnen der Mauer.

an hour later.

еде	зы	ль-ю	да	къмн	-ю	-	му	на	мо-	ре	цлю,	ра	-	но	по-
Ед	-	-	tend-il					cher,	Mes	sou-	piers,	qu'è	-	por-la	
Zum		Gemahl		schick	ich	ste	all,	zum	blau-en	Meer		schick	-	sie	mor

un poco riten.

Espressivo e dolce. (♩ = 100)

у - трамъ. Я ку-куш-кон пе - ре - лет - ной по - ле - чу къ рѣ -
la mer? *Au Da-mube à la grè - te blan-che, Comme un oi-seau mon*
 - gens früh. Ach, ich mûch-te wie ein Kuo - kuck längs der. Do - nau

pp *p*

къ Ду - на - ю, о - ку - ку върѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -
cour vo - le - ral Dans les yeux de la lui - jû - la Ji - ral tremper mi
 pfeil - schnell flie - gen, mel - nen Bi - ber - ür - mel in der Ka - ja - la an -

нар

Poco più mosso. (Allegro moderato.) (♩ = 100)

бро - вий. Я о - мо - ю кня - зю па - ны
mun - che, Et bien - tôt ces on - des pu - res;
 feuch - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - ро кро - ва - вомъ тѣ - лѣ.
Font ra - fraî - chir les bles - su - res.
 die blut - trie - fen - den zu wa - schen.

pp

В Tempo I.

mp pp mp pp

pp mp mp poco riten. pp

langu
Охъ!
lent
о

Allegro animato. $\text{♩} = 132$.

ты, вѣ-теръ вѣ-теръ буй-ный, что ты въ по-лѣ вѣ-етъ?
im - pé - tu - eux! Pour-quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?
 du lie - ber Wind, o, wess-halb we - hest du so hef - tig?

p

Стрѣ-лы враж-и ты на-вѣ-ялъ на дру-жи-ны кня-зя.
Fers nos guer-riers mal - heu-veux Va la fleche en ne - mi - e!
 Wess - halb trägst du chan - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

p

poco rit.

Что не вѣ - ялъ вѣ - теръ буй - ный вверхъ подъ об - ла - ка, въ мо -
Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où
 Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, unt

cresc.

Scolla parte

p

— рѣ чи - немъ ко - раб - ли ле - ж - я.
ton souf - fle fond sur le na - vi - re?
 die Schif - fe auf dem Meer zu schau - keln?

poco string.

Allegro animato.

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - теръ буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - ялъ?
Tu le tra - his, Car tu mui - gis A - près un sou - ri - re!
 Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - weht im Fel - de?

p

По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - ялъ ты мо - е ве - сѣль - е?
O cent, pour quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!
 Wess - halb hast du, Hör, ver - weht mein' Freu - de auf dem Gra - se?

cresc.

f m.g. dim.
Ten. per Ped.

Tempo I. (Moderato)

Ахъ, пла - чу я,
Dans la dou - leur
Ihr, Thra - nen, fließt,

m.d. p pp mp

горь - ко пла - чу я,
Est mon pau - vre cœur!
Lin - dert mei - nen Schmerz.

m.d. p pp mp

да къмн - ло - му на мо - пе шлю,
l'è - poux qui m'est cher, Mes sun - glots,
schick' ich sie all; zum blau - en Meer schick' sie mor -

m.d. p pp mp

un poco riten.

Allegro moderato.

ут - ра́мь, Го́й, ты Да́вирь мой Да́вирь ми -
 la mer! O, Dnie - per, ó fleuve im -
 - gens früh. O du, hoch - be - rühm - ter

pp *ppp* *mf*

ро - кий че-резь ка - мен - ны - я, го - ры въ По - ло -
 men - se, A tru - vers les rocs s'é - lan - ce Ton grand
 Dnie - per, du hast stei - ner - ne Ge - bir - ge je durch -

вец-кий край до-ро-гу ты про - билъ;
 flot vers les Po-lov-ces en - ne - mis!
 bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.

Тамъ на - са - ды Свя - то - сла - ва до ко -
 Et ce flot por - ta l'ar - mé - e De Svi - to -
 Svi - to - sla - ves lan - ge Bü - te zu den

mf

Он - ко - ва пол - ку ты ле - лѣ-ялѣ, мой ши-ро-кій, сла-вный
slav, de Soia - to - skro - la ri - ce dé - so - lé - e, Vers Ko -
 Zel - ten des Ko - blick hast du, lie - ber Dniepr. ge-tra - gen, gros - ser,

Дѣвуръ, Дѣвуръ, род - ной нашъ Дѣвуръ!
biak, chef des be - Khans mau - dits. Dniepr!
 blau - er

Bo - po -
Ah, ra -
 Bring' zu -

ти ко мѣ ми - до ба,
- me ne - moi mon bien - ai -
 rück mir mei - nen Für - sten,

чтобъ не лить мнѣ горькихъ
 - mé! Mes pleurs ont tant cou -
 da mit ich nicht län - - - - - ge

слезъ, да къ мнѣ - жо - му
 lé! Ils cou - laient à
 wein. Thrä - nen nicht zu

Tempo I.

на мо - ре не слыть ра но по ут - рамъ.
 l'aube au ra-yon pur Dans les flots du - zard
 schi-cken brauche zum blau en Meer, zum Fürst.

p espress. *pp*

F
 Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яе - номъ
 O so - leil, clar - té fé - con - de, Toi qui don - nes
 Leuch - tend', drel - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len scheinst du

я - ко - сь - тишь ты, ве - сь - ты рѣ - емъ, ве - сь - ле - дь - емъ, ве - сь - ты лю - бо,
la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On tad-mire, on
 warm und schön und hell, Al - le wärst du und lieb - ko - sest. Al - len bist ge -

crusc. *mf*

Poco più mosso. (Allegro moderato.)

солн - це; Солн - - це, крас - но солн - - - це!
tui - me; O flam - beau du mon - - - de!
 wo - gen, herr - - lich strab - lend' Son - - - ne!

mf *Ten. per Ped.*

Что же ты ду - жи - - ны
Mais pour - quoi lan - cer un
 Wess - - halb hast du bren - - - end'

p *marcato*

кня - зя это - емъ жи - чимъ о - - бо - жию?
jour Tes feux brû - lanis sur nos guer - riers?
 Strah - len auf die Krie - ger aus - - ge - gos - sen?

mf dim.

*rit.***G** Tempo I.

Ахъ! Чтожъ въ безпод- номъ по- лѣ жа-з- дой ты стрѣ- камъ лу-
Cou - chés tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans
 Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - re Bo - gen

кѣ стрѣ- ну - ло, и кол- ча - ны нмъ не- то- мой го- рѣхъ за - пер -
es - pé - ran - ce. Tes ra - vous font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -
 hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

cresc. *riten.*

Poco più mosso. (*Allegro moderato*)

го? За - чѣмъ?
las! Hé - las!
 hast? Wa - rum?

Tempo I.

p *pp* *ppp* *p* *espressivo*

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur.

№ 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходитъ съ пѣсней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
 (Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslava est assise absorbée dans ses pensées.)
 (Eine Schaar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. ♩ = 66.

ХОРЪ (поселяне),
CHŒUR (de villageois),
CHOR (der Landleute.)

Supr. SOLO. TUTTI.

Оуъ, не буи-мый вѣ - теръ за - вы-вать, го - ре на - вѣ -
 Est - ce un vent d'o - ra - ge qui sur nous passe? Ap - por - tant en -
 Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult, uns mit Un - heil

Alt.

(За сценой вдали; мало но малу приближаясь.)
 (Derrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)
 (Hinter der Bühne; nach und nach immer näher kommend.)

Ten.

Го - ре на - вѣ -
 Est - ce donc le
 Tus mit Un - heil

Bass.

Moderato. ♩ = 66.

Piano.

Supr. I.

ВАТЬ, на вѣ ВАТЬ, ханъ Гзакъ насъ
 cor droht. uns mal heur? Non, c'est Gsak,

Supr. II.

ВАТЬ, на вѣ ВАТЬ, ханъ Гзакъ насъ
 vent droht. uns mal heur? Non, c'est Gsak,

Alt. I.

ВАТЬ, на - вѣ ВАТЬ, ханъ ханъ насъ
 droht: uns be droht. 'Sist der c'est le khan,

Alt. II.

ВАТЬ, на - вѣ ВАТЬ, ханъ ханъ насъ
 Est - ce un o - ra - ge? 'Sist der c'est le khan,

Bass.

(Выходит на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.

по - во - е - валь, по
le der Khan vain-queur, C'est
der stürmt auf uns, der

валь, по
vain-queur!
auf uns.

Sopr. II.

по - во - е - валь, по
le der Khan vain-queur, C'est
der stürmt auf uns, der

валь, по
vain-queur!
auf uns.

Alt. I.

по - во - е - валь, по
le der Khan vain-queur, C'est
der stürmt auf uns, der

валь, по
vain-queur!
auf uns.

Alt. II.

по - во - е - валь, по
le der Khan vain-queur, C'est
der stürmt auf uns, der

валь, по
vain-queur!
auf uns.

SOLO

Что не че - рень во
Est - ce un noir cor - beau
Nicht ein Ra - be naht

Тен.
Что не че
Est - ce donc
Nicht ein Ra

p

Sopr.

Alt.

Бѣ - ды на - кли
Ap - pe - lant la
Vor dem Un - glück

каль, на - кли
mort
warnt,

на - кли - каль,
qui le suit?
und uns warnt.

TUTTI.

ронъ на - ле - тать.
qui fend l'es - pace,
im schnel - leu Flug,

Бѣ - ды на - кли
Ap - pe - lant la
vor dem Un - glück

каль, на - кли
mort
warnt,

на - кли - каль,
qui le suit?
und uns warnt.

Тен.

рень во - ронъ
le cor beau noir,
- be naht und

Бѣ - ды на - кли
Ap - pe - lant la
vor dem Un - glück

каль, на - кли
mort
warnt,

на - кли - каль,
qui le suit?
und uns warnt.

Басс.

Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль, Ханъ
Est - ce un cor - beau noir que la mort suit?
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt. Der

quasi pizz.

p

Ханъ — Гаакъ на — насъ — по — на — бѣ — гать —
 Non, — non, c'est — Gsak — qui — nous — pour — suit.
 Chan — Gsak ist's, — der — auf — uns — los — rückt.

Ханъ — Гаакъ на — насъ — по — на — бѣ — гать, по — на — бѣ —
 Non, — non, c'est — Gsak — qui — nous — pour — suit, qui — nous — pour —
 Chan — Gsak ist's, — der — auf — uns — los — rückt, auf — uns — los —

Ханъ — Гаакъ на — насъ — по — на — бѣ — гать, по — на — бѣ —
 Non, — non, c'est — Gsak — qui — nous — pour — suit, qui — nous — pour —
 Chan — Gsak ist's, — der — auf — uns — los — rückt, auf — uns — los —

ханъ — Гаакъ на — насъ — по — на — бѣ — гать, на — бѣ — гать.
 Non, — non, c'est — Gsak — qui — nous — pour — suit, nous pour — suit.
 Chan — Gsak ist's, — der — auf — uns — los — rückt, der los — rückt.

(Уходя за сцену, все болѣе и болѣе удаляясь)

(Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)

(Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

Что — не — е — рыи волкъ —
 Est-ce — un — loup — cher —
 Nicht — ein — grau — er Wolf

гать, —
 suit.
 rückt.

гать, —
 suit.
 rückt.

Что — не — е — рыи волкъ — по — за — бѣ — гать
 Est-ce — un — loup — co — ra — ce, cher — chant le —
 Nicht — ein — grau — er Wolf — dort sprengt — und heult,

pp

ста - до за - пл - запл. за - пл. запл. Хань
sang qui suit le vol des van tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пл - запл. за - пл. запл. Хань
Est-ce un loup qui suit les van tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пл - запл. за - пл. запл. Хань
sang qui suit le vol des van tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пл - запл. за - пл. запл. Хань, хань.
Est - ce un loup qui suit les van tours? Non, non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt, Der Chan

(Замирая вдали)
(Expirant dans le lointain)
(In der Ferne absterbend)

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рять.
c'est Gsak ist's, der das Land vieux, bourgs.
Gzak ist's, der das Land zer - stört.

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рять по - па - зо - рить.
c'est Gsak ist's, der das Land vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
Gzak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рять, по - па - зо - рить.
c'est Gsak ist's, der das Land vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
Gzak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рять, раз - зо - рить.
non, c'est Gsak, pil - lant nos vieux bourgs. tous nos bourgs.
Gzak ist's, der das Land zer - stört, ja, zer - stört.

№ 27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЬ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitativ Jaroslawnas und ihr Duett mit Igor.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

Moderato. ♩ = 72

Piano.

(Глядитъ на разоренныя окрестности.)
(Contemplant les environs dévastés.)
(Die zerstörten Umgebungen ansiehend.)

A

Какъ у - ны - ло все кру - томъ: се - ла выж - е - ны, ни - вы за -
Tris - les sont les a - len - tours!... Ils ont tout brû - lé, tout lu - é,
 Wie ver - wüs - tet ist das Land! Dör - fer sind ver - bräunt. Fel - der stehn

бро - ше - ны, жат - ва въ по - лѣ вся по - гиб - ла, врагъ слу - бить: ве - се - лыхъ
ces lar - rons! Plus de blé là - bas jau - nis - sant aux sil - lons! Et la jeu -
 öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer - stört, was blü - hend war. Und Stil - le

пѣ - сень въ по - лѣ памъ не слы - шать бо - ле - ше дол - го.
nes - se Na plus ses doux chants d' - res - se! Hé - las!
 herscht weit in der Rund kein Lied er - schallt jetzt las - tig.

Più mosso. ♩ = 120

(Взматривается въ даль.) Кто то ѣ - детъ въ да - ле - кѣ, два всад - ни - ка. О -
(Regardant fixement dans le lointain.) Mais je vois deux ca - va - liers ve - nant là - bas! Lun
 (Blickt spähend in die Ferne.) In der Fer - ne seh ich da zwei Rei - ter na - hin. Der

днѣ изъ нихъ въ о - дежъ дѣ по - ло - вецъ кой. Ужъ не По - лов - цы - ли - кнѣ на -
d'aux je crois, est un guer - rier po - lov - ce. Faut - il craindre en - co - re de nou -
 Ei - ne trägt die Klei - dung un - srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie - der los der

гря - ну - ли? у - па - си Гос - по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -
ceaux combats? De la hor - de fé - roce, Ah! qui nous dé - fen - drait? Pou -
 Chan auf uns? Gott be - wahr! be - hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer

B *p*

ТѢ - ДЯ НАМЪ НЕ ОТ - СТО - ЯТЬ!
tiel en - fin suc - com - be - rait!
 wird Pou-tiyl. be - schüt - zen dann? *Dry - Mais Der*

3

ГОИ ИЗЪ ВЕД - ИИ - КОВЪ О - ДНЪ ПО НА - МЕ - МУ И
l'au - tre en - cu - lier de no - tre sang pa - rait. Oui,
 an - dre Rei - ters-mann trägt ja ein russ-sches Kleid. Wohl

p

ЕЪ И - ДУ НЕ ПРО - СТОИ ОНЪ РАТ - БНЪ.
c'est un rus - se, tout l'as - su - re! Y -
 ist es kein ge - mei - uer Krie - ger. *Même Von*

cresc. f f pp

cresc.

БОРЪ Е - РО. КОНЬ И О - САН - КА ВСЕ БИТЕЦЪ И ЗНАТ - НОСТЬ ОБ - ЛИ -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fière al -
 Hal-tung stolz und präch-tig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

cresc.

ча - етъ. То вѣр-но рус-скій князь къ намъ ѣ-детъ
 lu - re... Un prin-ce vient-il de - fen - dre ma
 Zei - chen. Ge - wiss, ein russ'scher Fürst kommt zum Be-

C Poco a poco più animato.

годъ - темъ; но кто-бъ э - то могъ быть?
 cou - se? est ce ca - ca - tier?
 su - che. Wer mag die - ser Fürst sein?

(avec une grande émotion et presque déclamé)

кто та - кой? от - ку - да? не зна - ю... И
 Quel soup-çon... je n'o - se... Que sais - je... Un
 Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf

взы-мать не мо-гу! не въ ло - мекъ мнѣ... Ахъ!
 trou-ble m'en-va-hit! Quel mys - tère - rel! Ah!
 lö - sen kann ich nicht die - ses Rät - sel. Ach!

D Agitato.

не мо-жетъ быть... э - то сонъ... изъ на вож-де - нье...
Il - lu - si - on me pour-suit. En vain j'es - pé - re...
 es kann nicht sein! Ist es Traum, ein Spiel des Lü - sen?

cresc. *f*

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - мы - я чер -
Non... C'est lui! je re - con - nais mon noble I -
 Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

pp *f* *pp*

ты! И - го - ря чер - ты мнѣ до - ро - ги - я! э - то
-gor! Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -
 ja! Die mir längst be - kann - ten, theu - ren Zü - ge. Das ist

cre *scen* *do*

князь! Князь мой во - ро - тил - ся!
cor! Jen - tends sa voix ché - re!
 er. Heim - ge - köhrt ist I - gor!

pass *pass* *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овдура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросается къ Ярославнѣ. Овдуръ отходитъ съ конями въ сторону.
(Le Prince Igor paraît sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslava. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.)
 (Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Ovlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawa. Ovlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.

musical score for 'E Poco a poco più animato.' in 3/4 time, key of D major. The score consists of three systems of piano accompaniment. The first system has a treble and bass staff with a key signature of two sharps (F# and C#). The second system continues the melody in the treble staff. The third system features a more complex texture with sixteenth-note runs in the treble staff and a melodic line in the bass staff. Dynamics include *p*, *cre*, *scen*, *do*, *poco*, *a*, and *poco*.

F Allegro animato. $\text{♩} = 126$

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAFNA.
 JAROSLAWNA.

musical score for 'F Allegro animato.' in 3/4 time, key of B-flat major. The score is for a vocal part with lyrics in Russian, French, and German. The tempo is marked $\text{♩} = 126$. The lyrics are as follows:

Онь,	мой	со - колъ	яс - ный!	Ла	да	мой	же - лан - ный!
Ah!	c'est	toi	que j'em-bras - se.	Ah!	pour	moi	tout s'ef - fa - ce!
Du,	mein	lich - ter	Fal - kel	Du	mein	Trost,	mein' Freu - del

КН. ИГОРЬ.
 LE PR. IGOR.
 FÜRST IGOR.

Здрав - ствуй!	Ра - дость, ла - да!	Здрав - ствуй!	Свѣтъ мой, ла - да
La	dou - leur fait grâ - ce,	Ah!	c'est
Sei	ge - grüsst, Ge - lieb - te!	Sei	ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.

musical score for 'F Allegro animato.' in 3/4 time, key of B-flat major. The score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble and bass staff with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The second system continues the melody in the treble staff. The tempo is marked **F Allegro animato.**

Да - да ми - ай, - до - ро - гої мой!
Rê - ços, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
 Thou - er Gai - te! Herz - ge - lieb - ter!

ВОТЪ О - ДЯТЬ ТЫ СО - МНОЙ! СВѢТЪ мой, да - да!
Sur mon cœur reste en - cor, je - t'em - bras - se!
 Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, mein Froh - sinn!

mp cresc.
 Онь. да - да мой же -
Ah! *C'est toi que j'em -*
 mein! *Du, mein süs-ser*

(ad libit.)

Stringendo. cresc.
p f

ЛАН-ВЫЙ!
bras-se!
 Gai - te!

dim.

Ра - ДОСТЬ ТЫ МО -
Ah, Sei - gneur, mer -
 Du, mein hol - des

rallent. dim.

G *Meno allegro. (sempre alla brece)*
a tempo $\text{♩} = 92$

ИРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

p

я! Bee мнѣ - ся мнѣ, что
ei! J'ai cru vé - rai mon
Lieb! Ist es die Wahr - heit,
a tempo

э - то сонъ; у - жель ко мнѣ вер - нут - ся онъ? не
Dieu, mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes
ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von

cresc. poco a poco

вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ. Не вѣ - рю я тѣмъ
yeux, ne m' trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, là,
hö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis jetzt ge -

cresc.

f

лжн - вымъ снамъ! Ахъ сколь - ко разъ ви - да - ла я те -
dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, J'ai
plagt. ge - neckt. Wie oft hab' ich ge - träumt von dir, bei

бя - та - кимъ во - снѣ. У - жель не сохъ, у -
tu rê - ce, pa - rail! Mais non, c'est toi, je
 Tag. so wie bei Nacht! Wie oft er - schienst du,

вѣрь ме - ня, ска - жи кро - пѣи, ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!
 Lieb - ster, mir, wie jetzt in die ser Kriegers - tracht!
colla parte a tempo
dim. p

КН. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

О нѣтъ! Не сохъ: вер - нѣ - я. въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
 Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 's ist

еи пу - къ пу - ка тро - я, я въ - жу взоръ тво -
moi, le - pour tou - jours ai - mé. Ta chère voix donne
 kein Ge - speist. das drückt dein Hand. Ich schau - e dei - ner
cresc.

cresc.

Вер -
Lef -
Du

ИХЪ о - чей, я слы - шу звѣтъ тво - ихъ рѣ - чей. Вер -
à mon cœur, You - bli des maux et le bon - heur! Ohi. Nun
Au - gen - glut und mich be - lebt auf's Neu - e Müth. Nun

НУЛ - ся за - да мой до - мой, ко - мнѣ вер - нуд - ся
froi s'ou - ble à ton re - tour. En - fin c'est toi, mon
gibst mir wie - der dei - nen Kuss. Nichts stört jetzt un - sers

НУЛ - ся спо - ва я до - мой, къ те - бѣ вер - нуд - ся
ton e - prux est de re - tour; Heu - reux et fier de
kommt dein Her - zeus - freund zu - rück; mit ihm das län - gest er -

за - да мой, ко - мнѣ вер - нет - ся все съ то - бо - ю, и е - ще и по -
seul a - mour. Ta femme, I - gor, est tri - om - phan - te! C'est toi, mon seul a -
Glücks Ge - nuss; kein Miss - traum und kein Ue - ber - druss! Hin ist — mein Her - ze -

за - да твою, и спо - ва онъ съ то - бо - ю, съ то - бой, съ то - бой, другъ
ton a - mour. Ne frem - ble plus, je suis de re - tour, O mon a -
wün - schte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

coda parte

I

p dolce con espressione

мой
mour!
leid.

Cho - va vi - жу я му - ло - ва, Cho - va vi - жу ло - па -
Seule i - ci j'é - tais trem - blan - te, Mais j'en - tends la voix pais -
Dei - ner Hän - de zar - tes Drü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent -

мой!
mour!
mir.

I

*pp**cresc.**dim.**p*

го - ва, все ко мнѣ вер - ну - досъ Cho - va: сна - етъ. ра - достъ я по - кой. Ла - да
san - te, Et sou - dain forte et vail - lan - te, Je re - nais pour l'a - do - rer. O tu -
zü - cken, hol - der Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu: Gott. wie

Ja
Chr
Ja,

*poco**cresc.**p**p**cresc. e string. poco a poco*

ми - лый мой, же - лан - ный. Ла - да, другъ мой не - бомъ
mie - re de mon il - me! Si je suis en - cor ta -
ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne böch - ste

cresc. e string. poco a poco

да
re
vor

ра
fem
bei

*cre**scen**do**poco**a**poco*

дан - ныи, мво - го, дол - го серд - цемъ жан - вый, я о - пять
 da - me, Tu ver - ras la sain - le flam - me, Ah! pour nous
 Won - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, mein einz -

достъ, ми - лый другъ мой, я о - пять о -
 me, Je veux l'ai - mer, Ah! je ceux tou -
 sind bö - se Träu - me, die bis jetzt dich.

К Più mosso. *dim.*

о - пять съ то - бой! Да - да, другъ мой
 tou-jours bril - ler. A toi l'ou - jours
 ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,

пять съ то - бой другъ ты мой, ты со мной,
 jours l'ai - mer! Cher tré - sor de mes jours;
 Lieb, ge - plagt und ge - stürzt in der Nacht.

К *dim.*

ми - лый, до - ро - рои!
 Je veux ta in - do - rer!
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достъ, да - да!
 Je veux l'ai - mer!
 Hol de Gat tin!

p cresc. poco

a poco

L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bi-t du ent-flohn?

p

Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -

L Tempo I.

fmp

mp

y - жаль тай - комъ бѣ - жаль? бѣ - жаль нѣзъ плѣ - на
Le ciel l'a donc per - mis D'échap - per aux mau -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -

жаль сю - да, кор - да уа - наль, что зрагъ былъ адѣсь: бѣ - жаль я, чтобъ
que j'ap - pris Qui - ci ve - nient les en - ne - mis. J'ai cou - lu sau -
flohn dem Chan. als ich er - fuhr, dass Gsak rückt los auf im - ser Land,

ты? бѣ - жаль отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - почь
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun - det wurst du

край спас - ти и клич - уть кличъ по - всей Ру - си; при - шель я пол -
ver Pou - toi et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du -
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

cresc.

былъ? О - пас - но ра - венъ былъ? И вотъ ты спо - ва
cor, ca ré - son - ner en - cor. Et nous se - rons vain -
 doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Num bist du wie - der
 кн со-братъ, при - шель я кня - зей под - вять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -
 neu-es Heer zum An - griff zu fñh - ren bald um zu ver -

здеъ. ты у ме - ня, со - мною! Спо - ва
queurs par un su - prême ef - fort! O vain -
 hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner
 ро - гу за - сь - цу пить вра - гу!
crons par un su - prême ef - fort! O vain -
 le - gen un - serm Feind den Weg.

M

p dolce con espress.

ви - жу я мн - ло - ва, спо - ва ви - жу до - ро - го - ва. вѣ ко
-heur, ô joie ex - trê - me, Je re - vois ce - lui que j'ai - me. Et pour
 Hän - de wei - ches Brü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der

M

cresc.

dim. *p*

ми - вер - ну - досъ чо - ви: е - ца - е - те, ра - достъ и по - кой. Да - да,
 moi lu paix su - pré - me Vient en - fin me con - so - ler. O lu -
 An - gen stis - ses Bli - cken nich be - le - ben jetzt aufs Neu. Gott. wie

p

Да -
 Че -
 Hol -

poco cresc. *p*

cresc. e string. poco a poco

ми - мой мой, же - лан - ный, да - да, другъ мой, не - боиъ да - ный, мво - го,
 mî - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me, Tu ver -
 ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne lîch - ste Won - ne, mei - ner

да, ра - достъ, ми -
 re fem - me, je
 de Gat - tin. theu -

cresc. a poco a poco

f

дол - го серд - цемъ жа - лан - ный. я о - пять, о - пять съ то -
 ras la saîn - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -
 See - le lich - te Son - ne. du er - füllst mein Herz und

f *be* *f* *be*

люб - другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
 veur tou - jours, Ah! je ceux tou - jours сь то -
 res Lieb, chen. ich bin wie - der jetzt mit

dim.

N Poco animato.

бой!
ler!
Sinn!

бой!
mer!
dir!

p

Про - пла по - ра аю - вѣ - щихъ снова, про -
Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes
Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -

N Poco animato.

p

p

cresc.

За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

p

cresc.

пла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ves, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Welt und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

cresc.

бы - то го - ре прош-лыхъ дней и сво - ва ра - дость свѣ - тить намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош-лыхъ дней и сво - ва ра - дость свѣ - тить намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

f

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - глѣ - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ яс -
 cœur re - nait: j'ai pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - глѣ - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ
 cœur re - nait: j'ai pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

dimin.

Animato assai.

- но и СВѢТ - ло!
 - un saint es - poir!
 - der hel - ler Tag.

cresc. e più animato

не - но вновь! Я клич - ну кличъ изъ кра - я въ край. На ха - на вновь у -
 rend l'es - poir! A mon ap - pel vien - dront les miens, Et nous vaincrons tous
 wie - der hell. Bald neu - e Schaa - ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

Animato assai.

На - по я, и ханъ на
 ces pa - ient. De - bout, ché
 sie zum Krieg. Und si cher

cresc.

p

ВРАТЬ
mort
un

на
aux
serm

детъ
tiens!
tref

ро
La
fen

за
mort
wir

ру
aux
den

детъ
khans!
Feind!

хитъ
aux
Tod

на - детъ!
pai - ens!
dem Chan!

он
khans!
Feind!

впа - га
La mort
Wohl-an!

я
aux
Tod

о том - лю!
pai - ens!
dem Chan!

a tempo

Riten.

a tempo

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтинцу. Въ продолженіи следующей за сѣмъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у зорь, разговаривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.

(Le prince Igor et Jaroslawa se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suite des joueurs de goudok, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derrière la porte.

(Fürst Igor und Jaroslawa schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudukspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.

P

cresc.

poco

a

poco

f

segue No 29.

№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ,

СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudok,
scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudokspieler,
Scene und Chor.

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOL' L.
SKULÄ.

Allegro. (Входятъ Ерошка и Скула; оба несколько хмѣльные; играютъ и поютъ.)
(*Entrent Eröschka et Skulä; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.*)
(*Eröschka und Skulä treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und singen.*)

Allegro. ♩ = 112.

Piano. *p cresc.*

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай;
Ö Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай
Ö Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

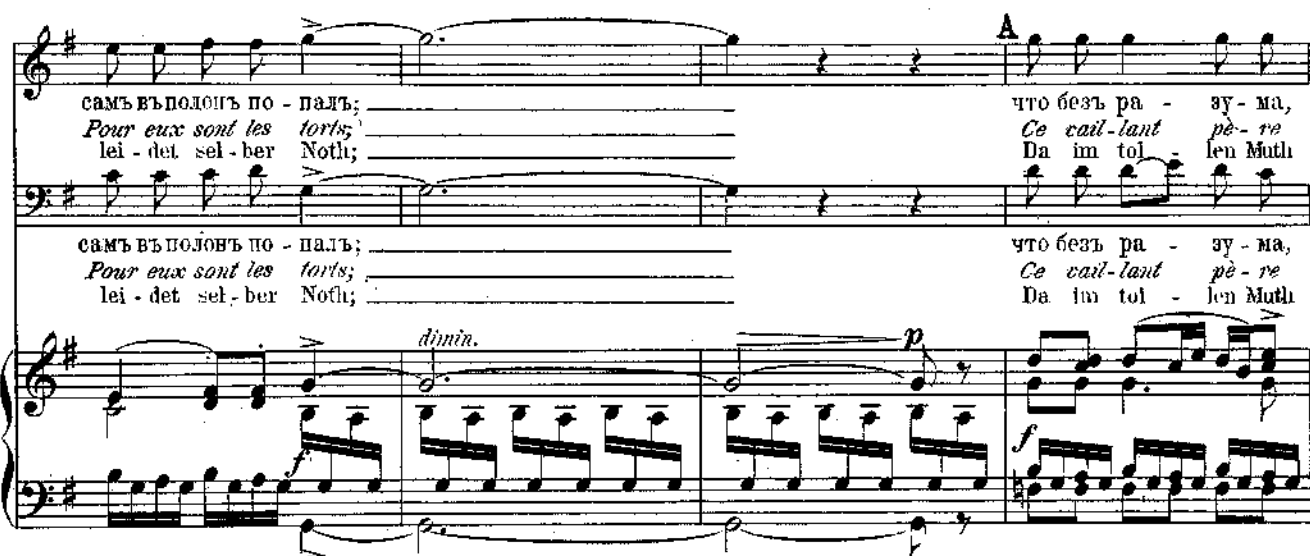
князь-ли II - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въпо-ло-ну си-дѣть, въдальнусть гля-дѣть
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

князь-ли II - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въпо-ло-ну си-дѣть, въдальнусть гля-дѣть
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,



ка - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - пилъ. Рать по - рас - те - рилъ,
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

ка - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - пилъ. Рать по - рас - те - рилъ,
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,



самъ въполовъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; *Ce rail-lant pè - re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

самъ въполовъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; *Ce rail-lant pè - re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth



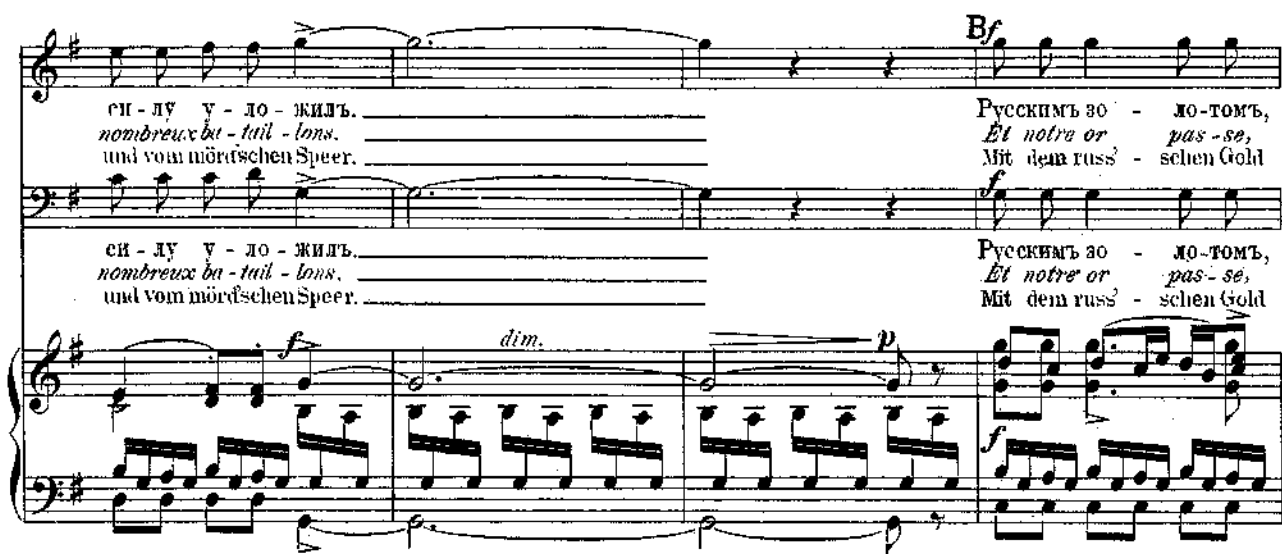
бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und



Во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vert de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

Во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vert de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger



си-лу у-до-жилъ. *nombreux ba-tail-lons.* Русскимъ во-ло-томъ,
 und vom mördschen Speer. *Et notre or pas-se,*
 Mit dem russ'-schen Gold

си-лу у-до-жилъ. *nombreux ba-tail-lons.* Русскимъ во-ло-томъ,
 und vom mördschen Speer. *Et notre or pas-se,*
 Mit dem russ'-schen Gold



чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas, On ne fran-chit pas!
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas, On ne fran-chit pas!
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

нар

во Ка - ялъ - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пилъ, во Ка - ялъ - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
 In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

сза - ву об - ро - нилъ. Какъ за то про то, да
Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
 Schü - tzen und Ge - wehr. Dess - halb heut - zu - ta - ge,

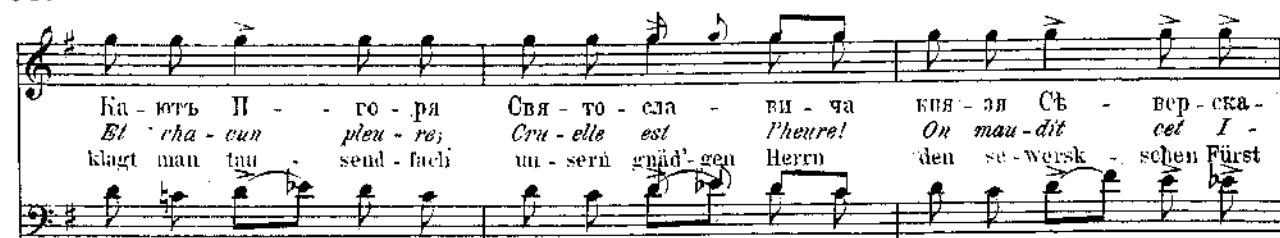
сза - ву об - ро - нилъ. Какъ за то про то, да
Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
 Schü - tzen und Ge - wehr. Dess - halb heut - zu - ta - ge,

dimin.
p

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blä - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gau - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ti - ber - all laut

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blä - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gau - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

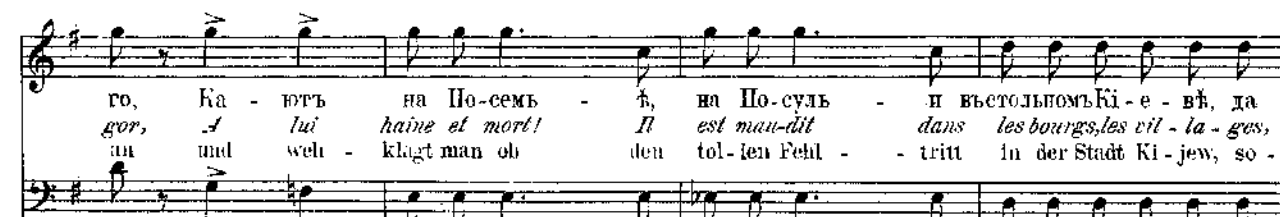
cresc. e molto



Ка - ють П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fuch un - sern gnäd' gen Herrn den se - wersk - schen Fürst



Ка - ють П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Оѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fuch un - sern gnäd' gen Herrn den se - wersk - schen Fürst



го, Ка - ють на По - сѣмь - ѣ, на По - суль - и въ стольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man oh den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -



го, Ка - ють на По - сѣмь - ѣ, на По - суль - и въ стольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man oh den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -



на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - ѣ, Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - ra - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dök, ei



на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - ѣ, Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - ra - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dök, ei

cresc. molto *mf*

ди, гу - ди, гу - ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summ' mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу - ди, гу - ди, гу -
Pour le bon prin-ce
 ei, summ' und brumm, Gu -

ди, гу - ди, гу - ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summ' mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу - ди, гу - ди, гу -
Pour le bon prin-ce
 ei, summ' und brumm, Gu -

ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди...
sonnet! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren; mächtigen Fürst...

ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди...
sonnet! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren; mächtigen Fürst...

pp *mf* *p*

КНЯЗЬ ЛИ И - - горь, да князь ЛИ О - вер-скій.
Le Khan doit ri - re Du cail-lant si - re.
 Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.

f

(Остаиваются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря,
входящаго съ Ярославной въ Дѣтинецъ.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince
Igor et Jaroslâvna qui entrent dans la citadelle.)

Recit.

Moderato.

(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten
Igor und Jaroslavna erblicken, die in den Kreml hineingehen.)

ЕРОШКА.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.

Гля-ди! гля-ди!
Mais là, vois-tu?
Ist's Traum? Ist's Spuk?

гля-ди-ко!
Je râ-ve!
Ei, sich mal!

Князь! князь!
Quoi? lui!
Er ist's!

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

Э - ко дѣ-ло,
C'est le prin-ce,
Ist es mög-lich?

по - ду - ма - ешь...
Mal-heur à nous!
Un-glaub-lich ist's!

ЕРОШКА.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.

Ой, ба-тюш-ки, Ой, род-ны-е, что хо-будетъ намъ, что хо-будетъ намъ!
Ah, Qu'a-cons-nous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
Gott, steh uns bei! Gott, schütze uns! We-he, we-he, uns! Nichts jetzt ret-tet uns.

Poco più mosso ed accelerando poco a poco

a tempo

Что дѣ-лать, что дѣ-лать, Какъ быть? охъ,
nous! Aux chan-sons fai-ve! Die!
Man wird uns zu Grun-de rich-ten! Weh,

cresc.

poco

a

poco

Allegro. $\text{♩} = 144$.

оуъ про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки...
Alé! *O* frè - re, point de sa - lut pour nous!
 wehl Um um - ser Le-ben ist es ge-than!

Recit.

Tempo I.

Каз - нять насъ, без-пре - мѣн - но каз-нать насъ!
Al, dia - ble! *Nous se - rons pen - dus tous deux!*
 Ver - lo - ren! sind wir, gänz - lich ver - lo - ren!

СКУЛА.
SCOLA.
E SKULA.

Ужъ такъ и каз-нять.. нѣтъ, братъ. съу - момъ да съви - номъ на Ру -
Non pas, ce se - rait bê - te! Le vin et les - prit sont des
 So schlimm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

си не про-па - демъ.. Семъ-ка, по - ме - ре-ка-емъ. у - момъ рас-ки-немъ...
ni - des fort heu - reux. *Pes - te! Creu - sons-nous d'a - bord.* *un peu la té - te...*
 Wein und schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...

(Il s'asseyent l'un vis-à-vis de l'autre
et se mettent à penser.)(Sie setzen sich einander gegenüber
und hängen an zu denken.)

ЕРОШКА.

ERÖCHKA.

ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÁ.

Н-ну!
Hein?
Num?

Н-ну!
Quoi?
Num?

Н-ну!
Quoi?
Num?...

mf *p* *mf* *rallent.* *p* *p*

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.(нерешительно)
(avec hésitation)
(zögernd)

Н-ну!
Hein?
Num?...

бѣ - жать?...
Fu - vous?...
Ent-fiehn?

mf *rallent.* *p* *mf*

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÁ.ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

G АЛЬ СЪПЕ - ЧИ ДА ВЪ БО - ЛО - ТО? Не - ку - да! Не - ку - да! ВѢЛѢ -
Dé - guer - pir po - ches vi - des? Pour al - ler où, dis-moi? Aux
Helm-schen Herd? wald-würts wan-deln? Dan - ke schön! Nār - risch wārs! Ins

p colla parte *mf*

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÁ. Più vivo.

са?...
champs!
Feld?

По-слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру го-дать?
Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - gés, ma foi!
Steht dir der Stum nach Gras und nach Baum-rin - de?

mf

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать?..
Au lieu de vin, doi - re l'eau des ma - rais?
 Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen?

Нѣтъ, братъ,
Ah fi!
 Sol - ches

(съ важностью)
(avec gravité)
 (ernst)

Э - та былъ ужъ бы - ла, да и былъ - емъ по - ро - сѣ!
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais.
 Hum - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt.

Тутъ на - до, братъ,
Il faut u - ser
 Was Bes - se - res

p colla parte
pesante

ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.
 ERÖSCHKA.

при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е...
da - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se!
 und schlau - res müs - sen wir her - vor - su - chen.

Что - же?
Cher - che!
 Was nun?

СКУЛА.
 SKOULÄ.
 SKULÄ.

По - стой.... по - ро - ди... дай сроку...
Al - tends... n'y voi - là... J'ai trouvé
 Schweig' still.... Stör' mich nicht.... Aus - ge - dacht

на - шелъ!..
mon plan!
 den Streich!

(Указывая на колокольню)
(Designant le clocher.)
(Auf den Glockenturm hindeutend.)

ЕРОШКА. (Въ недоумѣніи)
EROSCHKA. (Sans comprendre)
EROSCHKA. (Im Bedenken.)

Видишь?
Ce - la,
 Siehst du?

Видишь?
Qu'est-ce?
 Siehst du?

Ко - ло - ко - лья - ню - то?
L'n clo - cher, je crois.
 Je - nen Glo - cken - thurm?

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)

SKOULA. (lui faisant signe de sonner.)

SKULÄ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

ЕРОШКА.

EROSCHKA.

EROSCHKA. 3

По - нялъ?

по - нялъ?..

Зво - нить, что - ли?

За - чѣмъ зво - нить?

Lä - te!

Son - ne!

Et pourquoi donc son - ner ain - si?

Lä - te!

Lä - te!

Wo - zu muss ich jetzt läu - ten, Freund?

СКУЛА.

SKOULA

SKULÄ. Più animato. cresc. poco a poco

Жи - ны бу - демъ,

цѣ - лы бу - демъ,

сы - ты бу - демъ,

схлѣ - бомъ бу - демъ,

а съу - момъ

Crois - moi, son - ne!

Pour vi - tre jo - yeux, sans re - dou - ter per - son - ne.

Um zu ret - ten

un - ser Le - ben, nicht vor Hun - ger zu cre - pi - ren.

Fa, crois moi,

Um zu ret - ten

un - ser Le - ben,

nicht vor Hun - ger

zu cre - pi - ren.

dann auch Wein

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)

бу - демъ и съви - номъ.
tous les deux i - ci,
 крие - ген wir uns fein.

Зво - ни! зо - ви на родъ!
Son - nons l'a - larme, a - mi!
 He, läut! die Sturmglöck, Freund!

(Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско -
Ho - là, l'ai - rain tin - tant jo - ueux, Vous
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her -

Эй! Эй! Пра - во -
Ho - - - - - la! ci - le,
He Hört zu! Recht -

Allegro moderato. ♩ = 112.

рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско -
dit: ce - nex, en - fants et cieux! Ac-cou-rez vite au-près de nous, Gens de Pou-
bei ihr All! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn'

слав - ны - е! Ра - достъ по - достъ по - вѣ -
Fe - nex tous, Et vous se - rez jo - ueux,
gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein

(Со всѣхъ сторонъ
сбѣгается народъ.)
(Le peuple accourt en foule
de différents côtés.)
(Das Volk läuft von allen Sei-
ten herbei.)

рѣй, ва - ли сю - да!
ti - vle ce-nex tous!
Säu-men eilt her - bei!

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKULLA.
SKULÄ.

K Animato.

ХОРЪ.
CHOR.

Soprani.

Аль По-лов-цы? что?
Pour - - quoi ce bruit? Ah!
Rückt Feind her-an? Ei!

Али. 3 - ки зво-ны! ба-тешки! По-лов-цы что-ли что!
Pour. quoi ce bruit? Ré-pon-des! Qui nous me-na-ce? Ah!
Welch ein Ge-läut! Was macht Lärm! Was soll das heis-sen? Ei!

Tenori.

По-жаръ что-ли? что тамъ? что?
Pour. quoi ce bruit? Par - les! Ah!
Wo brennt es denn? Sagt uns! Ei!

Bassi.

Что тамъ? что та-ко-е? что что!
Qu'est - ce? Et pour. quoi ce bruit? Ah!
Was denn? Was be-deu-tet das? Ei!

K Animato.

cresc.

(Съ важностью)
Sostenuto. (*avec emphase*)
(Mit Ernst.)

Pa - достъ намъ, па - достъ, бра - ti - e!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - self!

Pa - достъ намъ, па - достъ, бра - ti - e!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - self!

f 3
Го - во - ри!
ré - pon - des!
Was ist das?

f 3
Го - во - ри!
ré - pon - des!
Was ist das?

f 3
Го - во - ри!
ré - pon - des!
Was ist das?

f 3
Го - во - ри!
ré - pon - des!
Was ist das?

Sostenuto.

trem. *ff*

trém.

Animato assai.

Да э - то пѣ - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дятъ
 I - vro - gues, rou - lez - vous ces - ser, ces - ser en - fin!
 Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!

и впрямь вѣдь!
 I - vro - gues;
 Ha, Schur - ken!

Ну такъ! ахъ вы
 Hon - te! ces brail -
 Sie sind! Ha, ihr

Animato assai.

Ахъ о - ки пѣ - ны - ны, толь - ко на - родъ му - тятъ, вышь гал - дятъ!
 A rez - vous bu de - ja trop de vin, Ce ma - tin?
 Ihr, Höl - len him - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

пѣ - ны - ны, про - по - и - ны, о - глашен - ны - е! вышь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ!
 - lards maudits, out de - ja bu beaucoup trop de vin, trop de vin, Des le ma - tin!
 Kra - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun was lärnt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!

Ишь гал - дятъ, на - - родъ му - тятъ про - по - ны
 Ces brail - lards, out bu trop de vin, ce ma - ны
 Wie sie schreien! ge - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

L

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - ро вать, пол - ро - вать!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - ро вать, пол - ро - вать!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - щихъ ихъ, го - ни - те от - сю - да ихъ
Hors d'ici, drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - ve cou - chés vous se -
 He, fort nüt ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort nüt ih - nen, hin -

Вонъ! вонъ! та - щихъ! Та - щихъ! Го - ни! Го - ни!
la ca - ve, al - lez, drô - les, quit - tez

Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie

(важно)
(Avec emphase)
Sostenuto.
 (Mit Ernst)

Стой! Стой! Ра - дость намъ, ра - дость, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - ueux!
 Halt! Horch! Recht - gläu - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Стой! Стой! Ра - дость намъ, ра - дость, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - ueux!
 Halt! Horch! Recht - gläu - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Вонъ! вонъ!
rez! allez!

aus! Fort!

Вонъ! вонъ!
ces lieux!

aus! Fort!

Sostenuto.

cresc.

Animato assai.

СКУЛА.
SKOULĀ.
SKULĀ.

Под - несь ужъ не ты - ли?
Non pas! notre i - cres - se,
 Be - rauscht? Gott be - wah - re!

Tenori

Че - му об - ра - до - ва - лись?
Ils ont trop ha, c'est certain!
 Was freut euch, Sän-ter, so sehr?

Bassi

Аль-кто под - несь? -
Bu trop de vin!
 Was schon be - rauscht?

Animato assai.

mf

p

cresc.

Allargando.

Нѣтъ братъ! на э - томъ ра - зѣ на ра - до - стяхъ и се - бя про - шьетъ: Князь при - ѣ - халъ!
Frè - res, n'a pas pour cau - se le vin, Car nous cri - ons: vive i - ci, Son al - tes - se!
 Mein Freund, vor Freu - de sind wir wohl aus - ser uns; sie trübt un - sern Sinn. Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

Tenori.

Animato.

Кра - моу - ннѣ то ваишь Га - лиц - кий?
Eh quai, le prin - ce Gd - lit - ski?
 Der Bö - se - wicht von Gd - lit - sky?

Bassi.

Animato.

a tempo

Да не кра - моль-никъ Га - лц-кй! Намъ!
Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
 Es han - delt sich doch nicht um ihn! Fürst

Чтобъ е - му пур - то бы - ло!
Que le ciel le con - fonde!
 Sei er ver - dammt auf e - wig!

trisc.

ОРУА.
SKOULd
SKULd.

ба-тюш-ка. Сб-вер-скй!
il re - vient, Dieu mer - cil
 I - gor kommt! ist schon da!

И - горъ Свя - то - гла - - вичъ!
Et la joie a - bon - del
 I - gor Swja - to - sla - - witsch!

Tenori a tempo

Басс!

Экъ бре-шутъ съ пе - ре - по - ю то!
Non, drô - le, tu nous ments en - cor!
 Ha, seid ihr wohl bei Sü-nen? Was?

a tempo

ОРУА.
SKOULd
SKULd.

He - вѣ-ринъ - гла-ди, гла-ди вонъ тамъ: ви-дишь ли у хѣ-тинъ-на то
Re - gar - de là - bas, vois, toi mē - me: Est-ce lui? na - tre prince I - gor?
 Duglaubs nicht? Sieh dort, auf dem Fuss-weg, un-sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p colla f

по троп-кѣ то съ кня - ги - ней то самъ про - шель, а вонъ и
Dans ce sen - tier, près du Krem - lin: Est - ce I - gor te - nant la
 mit sei - ner Frau. Er - keunst sei - nen Helm, sein Speer? Und hin - ter

конъ е - го, и ше - ломъ е - го, и по - лов - чинъ, что съпимъ при - ѣ - халъ - вонъ!
main De cel - le qu'il ai - me, Et par - lant a - vec ce grand Po - lor - tce, Hein?
 ih - nen her geht der Pö - lov - zer der mit dem Für - sten an - ge - kom - men! Da!

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 EROSCHKA.

M Allegro molto. ♩ = 152.

ВИ ДИШЬ?
Vois donc!
 Sielst du?

CHOR.

Sopran.

Князь!

Ah!

Князь,

C'est

князь!

hein

Fürst!

Fürst!

Fürst!

Князь!

Ah!

Князь,

C'est

князь!

bien

Fürst!

M Allegro molto. ♩ = 152.

cresc.

poco a poco

cresc.
 Намъ. КНЯЗЬ!
cresc. lui, Oui?
cresc. ist's ja!
 Намъ КНЯЗЬ! Эй! вы! Зво -
 lui, Oui! te! qu'on
 He, zieht die

(Снова звонятъ.)
 (Ils sonnent de nouveau.)
 (Sie läuten von Neuem.)

Эй!

Ah!

Ei!

Эй!

Ah!

Ei!

Ско - пь - е бъ - ги - те, бъ - ги - те, по - лов -
 Cou - rez donc! la ci - té doit bien - tôt é - tre

Ei ru - fet das Volk gleich zu - sam - men! fragt den

ви - те! Ско - пь - е ли - те, ско - пь - е и - ли - те, по - лов -
 son - ne à lon - te ro - le - e, La vil - le ci doit é - tre

Glo - ckel He, läu - tet das Volk rasch zu - sam - men! Ihr Leu - te, fragt den

(Толпа все больше и больше прибывает. Некоторые идут к Овтуру и приставать съ распросами.)

(La foule s'accroît de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Ovlour et l'accablent de questions.)

(Die Volksschar vergrößert sich nach und nach. Einige nähern sich Ovlour und belästigen ihn mit Fragen.)

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horecht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horecht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав-даль, что вер - нул - ся И - горь князь? *Bo - po -*
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

ро - лов - зер, об wirk - lich der gnäd' - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. *Wirk - lich*

ча - ни - на спро - си - те, то прав-даль, что вер - нул - ся И - горь князь? *Bo - po -*
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

ро - лов - зер, об wirk - lich der gnäd' - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

тиа - ся *cresc.* вправ - ду князь?
prince est de re tour!

ист - er heim - ge - kehrt?

тиа - ся *cresc.* вправ - ду князь?
prince est de re tour!

cresc. poco a poco

(Звонить снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)

Pa
Ah!
Gott

Pa
Ah!
Gott

Вза-прав-ду вер-нул-ся о-тецъ нашъ
Tri - om - phe! tri - om - phe! Le prin - ce
Gott schickt uns den Ret - ter, den Va - ter
Во-ро-тил-ся! о-ка ра-дость! о-ро
Quel tri - om - phe! C'est le prin - ce! Il est
Un-sern Für-sten schickt uns Herr Gott!

(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards)
(Greise und Boyaren treten ein.)

дoсть по - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le coi -
schickt uns ein gros - ses

дoсть по - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le coi -
schickt uns ein gros - ses

ро-дѣ-мыш вaругъ изъ плѣ-на вѣ-намъ на ра-дость, на спа-се-нѣе во-ро-тил-ся
li - bre! Il re - vient, Dieu le sau - va. Pour nous en - fin le bon - heur re - naî -
des Vol - kes! Plötz - lich ist er heim - ge - keh - ret für das Wohl des gan - zen Vol - kes!
сча-сть! вaругъ изъ плѣ-на вѣ-намъ на счас-ть, на спа-се-нѣе во-ро-тил-ся
li - bre! Il re - vient, Dieu le sau - va. Pour nous en - fin le bon - heur re - naî -
Plötz - lich ist er heim - ge - keh - ret für das Wohl des gan - zen Vol - kes!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

Più lento.

ВАНЬ!
là!
Glück!

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

ВАНЬ!
là!
Glück!

КНЯЗЬ!
tra!

Ho!

КНЯЗЬ!
tra!

Ho!

Tenori

Bassi

Кто пер-выи ра-дость намъ по-вѣ-дать? кто?..
Qui donc a dit que le prince est i-ci?

Wer hat zu - erst ver-brei-tet das Ge - rücht?

Più lento.

ХОРЪ II.

Старцы и бояре.

SECOND CHŒUR.

de boyards et de vieillards.

ZWEITER CHOR.

(der Greise und der Boyaren.)

ХОРЪ I.

PREMIER CHŒUR.

ERSTER CHOR.

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, ry -
Nous, qui l'a-sons eu, Dieu mer-ci! Eh!
Wir, ar-men Gu - dok - spie-ler, Herr! des

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, ry -
Nous, qui l'a-sons eu, Dieu mer-ci! Eh!
Wir, ar-men Gu - dok - spie-ler, Herr! des

Гу - доч - ни - ки?
Com - ment? c'est vous?

Gu - dok - spie-ler?

доч - ни - ки, о - тецъ, гу - доч - ни - ке, ба - тюш - ка.
out, par le clo - cher, Nous Pa - cons fait pro - cla - mer.

gu - ten Fürst er - geb' - ne Die - ner, ehr - würd'ger Greis.

Сау - ги кра - моу - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -

Ihr seid die Die - ner des

Нѣтъ! нѣтъ, ба - тюш - ка, мы не Га - лиц - ки - е,
Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -

Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.

Га - лиц - ка - го?
mir Ga - litz - ki

Auf - rüh - rers ja?

здѣм - ни - е, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е.
ci. Nous a - vous une â - me trop hon - nê - te.

Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.

Събра - моу - ни - ромъ то Га - лиц - кимъ во -
Pou - lant on vous a rus son - gent a -
 Den noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

p

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, э-то дру-ги-е, мы
Quoi, par-mi ces vau-riens? Oh ca-lom-ni-e! Et

p

Nein, mit ihm hat-ten wir gar kei-nen Um-gang. Sehr

ди-лись вы!
par les siens!
 Gâ-li-sky?

p

И-го-ре-вы, ту-тош-ны-е, ту-тош-ны-е..
n'est-ce donc rien, D'a-voir son-né pour la fê-te?

tren Un-ter-than, sind wir un-serm Für-sten I-gor...

pf

Ну, бла-го вамъ. на
Al-lex! c'est bien. Pre-
 Nun, hau-te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)
(Ils remettent une récompense aux joueurs de goudôk.)
(Sie übergeben den Lohn den Gudskspielern.)

ра-дос-тяхъ мы ста-ро-е за-бу-демъ, и-ди-те-съ ми-ромъ!
par cet or, qu'au nom du prince on don-ne, On vous par-don-ne!
 Al-les freu'n; des Für-sten Rück-kehr fei-ern! Gott euch be-ra-the!

ff

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final.

№ 29. Schlusschor.

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

Allegro vivo. ♩ = 112.

Гой, гу - лий! Гой,
Ah! Je - le
Hei - sa, trinkt! Hei -

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

Гу - лий во здравье кня - зя, кня - зя ба - тюш -
A ta san - té, su - bli - me pé - re, Nous at -
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten,

Allegro vivo. ♩ = 112.

Piano.

гу - лий! Эй, гу - ли гу - ли, гу - докъ, гу - ли во сла - ву
pé - re! On boi - ra, jés - pé - re! O Gou - dok, gai - ment ré - son - ne Pour le
sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu -

кн род - но - го! Эй, гу - ли, гу - ли, гу - докъ, гу - ли во сла - ву
lans boi - re jés - pé - re! O Gou - dok, gai - ment ré - son - ne Pour le
un - sers Va - fers! Summ mit Saus und Braus, Gu - dok, ei, spiel ein fei - net

marcato assai

сла - ву кня - зя Об - вер - ка - ро!
Gou - dok joue en - cor Pour I - gor!
dök, ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!

кня - зя, кня - зя Об - вер - ка - ро!
prin - ce, Vice I - gor, vide I - gor!
Lob - lid un - sers Fürst von Se - wersk!

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.

sempre alla breccia

Tenure.

1514.

Знать, Господь мо- бы у - слы-шаль, ми-лостъ намъ съ- ю яв-ли-еть, ра-достъ намъ оу-
Le ciel calme en - fin nos pei- nes, Et Dieu va bri- ser nos chaî- nes. No- tre prince en

p

Nicht um-sonst war un-ser Fle - hen: den ge-lieb - ten gu-ten Für - sten hat Gott heim-ge-

Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.

10

2й ХОРЪ.

(Старцы и бояре)

SECOND CHOICE.

(Les virgules et les boyards.)

ZWEITER CHOR.

(die Boyaren und die Gretze.)

Sopr.

Alt.

Ten.

Russ.

B.

Князь нѣзъ плѣ . на кѣнамъ вер - нуд - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Князь изъ плѣ - на кѣнамъ вер - нѣт - ся,
Dieu re - cut no - tre pri - è - re.

Dieu re - cut no - tre pri - è - re.

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Tenori.

Bassl.

по - сы - ла - етъ,	князь вер - ну - т - ся	къ намъ домой!
<i>ses do - mai - nes,</i>	<i>Pen - tre li - bre,</i>	<i>quel bon - heur!</i>

ses do - mai - nes, Ren - tre li - bre, quel bon-heur!

führt, ge - ret - tet, uns be - wahrt mit starker Hand!

21105

SECOND CHIEF.

ZWEITER CHOR.

B

князь нашъ и - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тецъ род -
Roi - vre peuple, en fin es - pè - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

князь нашъ и - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тецъ род -
Roi - vre peuple, en fin es - pè - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -



ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 ERÖSCHKA.

На - родъ, ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да вьдѣ-ти-ночь,
Il faut al - ler en fou-le et sa - lu - er le maître.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

СКУЛА.
 SKULLA.
 SKULA.

На - родъ, ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да вьдѣ-ти-ночь,
Il faut al - ler en fou-le et sa - lu - er le maître.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

и хоръ.
 1^{er} CHOEUR.
 1^{ster} CHOR.

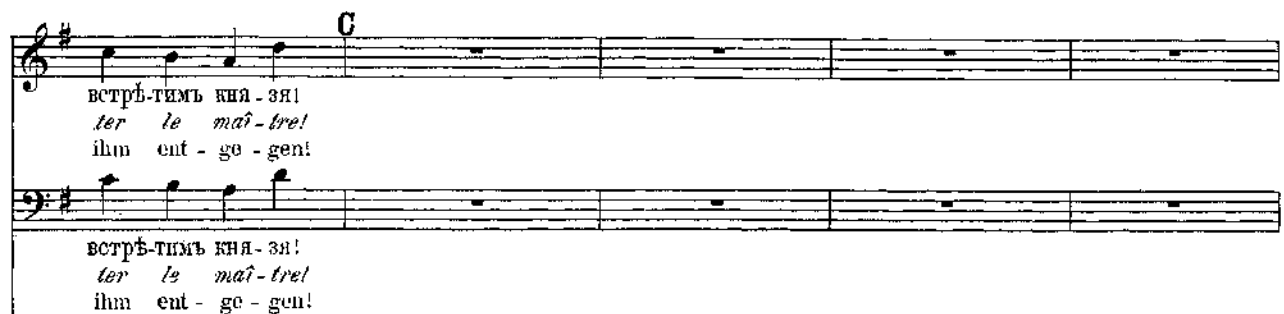
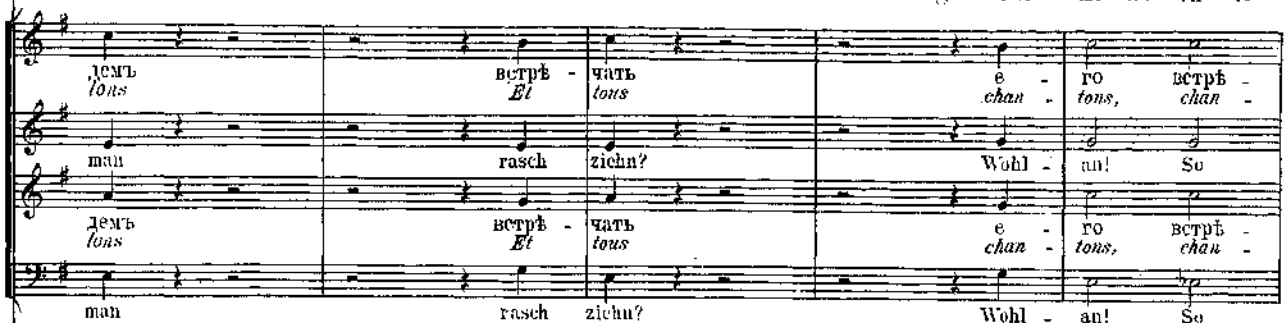
пой. - tear. II - дежъ, II -
Al - lous, al -

kehr. Da - hin muss

пой. - tear. II - дежъ, II -
Al - lous, al -

kehr. Da - hin muss





f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her - an, ge - schwind!

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her - an, ge - schwind!

встрѣ-тимъ гое-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

встрѣ-тимъ гое-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

f

ritard. *Poco meno mosso* $\text{♩} = 80$.

Tenori.
 C'rou! —
 Paise!

Bassi.
 Halt! —

Мы пой-демъ въхъ - ти - нецъ рѣннзю, мы по-рлю-нимъ -
C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre-miers hur -

Lasst uns gehn zu - - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

ritard. *Poco meno mosso* $\text{♩} = 80$.

dim. *p ben legato*

с я е - му. Жди - те здесь, княз ро - ду вый - ти со - пз - во-зпть И - горь князь.
rahs jo - yeux. Vers le prince on ra se ren - dre. At - ten - dez-nous en ces lieux.

un-sern Herrn. War - tet hier: es wird sich zei-gen sei-nem Volk der gnäd'- ge Fürst.

нар

н

(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинецъ.)
(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
(Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

D

mf Sopr.

Ста - ри - ки то, брат ны, дѣ - ло го - во-рять: такъ не - го - ла бу - деть князь-зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

Ста - ри - ки то, брат ны, дѣ - ло го - во-рять: такъ не - го - ла бу - деть князь-зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Alt.

Ста - ри - ки то, брат ны, дѣ - ло го - во-рять: такъ не - го - ла бу - деть князь-зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

Ста - ри - ки то, брат ны, дѣ - ло го - во-рять: такъ не - го - ла бу - деть князь-зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.

Ста - ри - ки то, брат ны, дѣ - ло го - во-рять: такъ не - го - ла бу - деть князь-зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

Ста - ри - ки то, брат ны, дѣ - ло го - во-рять: такъ не - го - ла бу - деть князь-зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Bass.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

D

mf

АН ХОРЪ.
 1-й СНЕДЪ.
 2-й СНОР.

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ: изъ домовъ
многія выносятъ хлебъ да соль)
(La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en
portant du pain et du sel.)

НАМЪ ПД - ти.
nos a - teux!

Сло - вно въ праз - дникъ
On se pa - re
Wie am Fest - tag

свѣт - лымъ на - до
pour la fê - te;
mô - ge Je - der

при - о - дѣтъ - ся
Voi - les d'or, flot -
sich an - klei - den

wies sich schickt.

(Die Volksmenge vergrößert sich nach und nach. Es ziehn geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern
Brot und Salz hinaus.)

НАМЪ ПД - ти.
nos a - teux!

wie's sich schickt.

НАМЪ кра - со,
tes au vent.
sau - ber, fein,

при - у - братъ - ся
Coi - ron - nous de
müß sich schnei - cken

въ ден - тахъ а - лыхъ,
fleurs nos le - tes;
mit den Bän - dern,

да въ мо - нис - тахъ,
Ben - dens gräve au
mit Hals - schnei - ren,

да въ сер - тахъ.
Dieu clé - ment!
Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз дникъ
Qu'on se pa - re
Wie am Fest - tag

свѣт - лымъ на - до
pour la fê - te;
muss wohl Je - der

на Пу - тѣ - ѣхъ вѣтъ ру - лѣть, Вѣлѣ - нѣ зово - нѣи кня - зѣмъ сла - вѣть,
Vo - les d'or, flot - tes au vent, Con - ren - nons de fleurs nos fi - les.
 жу - бѣла, жау - чѣ - zen инъ Ра - тѣлѣ. In hell - lü - nend Lie - dern prei - seu

Вѣлѣ - нѣхъ кня - зѣмъ вѣ - лѣ - нѣхъ. Вы - но - сѣтъ на - ро - ду на - до
Au so - leil chan - tons gai - ment! Au de - vant du prin - ce que nous
 un - sern Für - sten Tag und Nacht. Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm

Вѣлѣ - нѣхъ кня - зѣмъ вѣ - лѣ - нѣхъ. Вы - но - сѣтъ на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous
 Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm

хлѣбъ да соль, при - пас - ти намъ ме - ду, бра - ги, да ви - на.
rend le ciel Al - lons! of - frons lui le pain et l'hy - dro - mel.
 Salz und Brod. Für das Volk muss man be - rei - ten Quass und Meth.

хлѣбъ да соль, при - пас - ти намъ ме - ду, бра - ги, да ви - на.
rend le ciel Al - lons! of - frons lui le pain et l'hy - dro - mel.
 Salz und Brod. Für das Volk muss man be - rei - ten Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играют.)
(Les joueurs de goudok jouent.)
(Guddokspieler spielen.)

ЕРОШЕЕ.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOUL I.
SKULA

Гой, ry - лят!
Hei Fi - ce -
da, trinkt -

Гу - лят во здрав-е кня - зя,
la san - té, su - bli - me
Et, trinkt auf die Ge - sund - heit

Allegro vivo.

Гой, ry - лят! Эй, ry -
le pe - re! Gou - dok
Hei da, singt! Summ und

кня - зя ба - тюш - ки род - во - го, Эй, гу - ди, гу -
pe - re, Nous al - lous doi - re, je - pe - re! Mon Gou -
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

marcato assai

ди гу - док! ди гу - док!
fête I - gor!
brumm Gu - dok!

ди, гу - док, гу - ди во сла - ву кня - зя!
dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!
dok; ci, singt ein Lob - lied fein dem Für - sten!

F Allegro marziale.

АН ХОРЪ.
1^{re} CHŒUR.
2^{de} CHŒUR.

Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя, князь изъ плѣ-на кѣнамъ вер-нул-ся, князь нашъ ба-тѣи-
 Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en -

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя, князь изъ плѣ-на кѣнамъ вер-нул-ся, князь нашъ ба-тѣи-
 Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en -

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

F Allegro marziale.

на же-дан-нѣи, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,
 ses do - mai - nes. Ren - tre libre, Ah quel bon-heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

на же-дан-нѣи, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,
 ses do - mai - nes. Ren - tre libre, Ah quel bon-heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

на же-дан-нѣи, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,
 ses do - mai - nes. Ren - tre libre, Ah quel bon-heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

на же-дан-нѣи, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,
 ses do - mai - nes. Ren - tre libre, Ah quel bon-heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

встрѣ-тимъ ба-тѣи- ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно-
 Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast-lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ-тимъ ба-тѣи- ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно-
 Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast-lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ-тимъ ба-тѣи- ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно-
 Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast-lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ-тимъ ба-тѣи- ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно-
 Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast-lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

Изъ дѣтинацъ выходитъ на площадь князь Игорь съ княгиней Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь кланяется народу, народъ приветствуетъ его.)

(Le prince sort du Kreml avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de bayards et de vieillards. Le prince salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)

(Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüßt das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

нашъ! oui! Heil!				<i>p</i> Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	ба - - тюш - no - - tre Für - - sten,
нашъ! oui! Heil!			<i>p</i> Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	здрав - ствуй, no - - tre bra - - ven	ба - - тюш - bra - - ve Für - - sten,
нашъ! oui! Heil!	(Coro I e II)	<i>p</i> Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	ба - - тюш - no - - tre tapf - ren,	ка, brave gu - - ten	нашъ et Für - - sten!
нашъ! oui! Heil!	(Coro I e II)	<i>p</i> Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	здрав - ствуй, no - - tre tapf - ren,	ба - - тюш - bra - - ve gu - - ten	нашъ et Für - - sten!
нашъ! oui! Heil!	Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	здрав - ствуй, no - - tre tapf - ren,	ба - - тюш - bra - - ve gu - - ten	ка, prince Für - - sten.	нашъ I - gór! Heil!

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

ка, prince Heil	нашъ I - und	князь, gór! Preis!			<i>p</i> нашъ Sa Heil
ка, prince Heil	нашъ I - und	князь, gór! Preis!	же - Sa - Heil	лан - lul! un -	днъ bon serm
ка, Le Heil	нашъ so - und	князь, leil Preis!	же - Pi - Heil	лан - non - un -	днъ de serm
			же - Sa - Heil	лан - lul, un -	днъ, gór, tapf -
					нашъ I - ren <i>p</i>
					нашъ d'an tapf -
					нашъ stot ren <i>p</i>
					нашъ Sa Heil

КНЯЗЬ, *mf* *cresc.* *f* *cresc.*
 tut! ihm! Heil ihm! und
 КНЯЗЬ, *mf* *cresc.* *f* *cresc.*
 gor! Fürst! Heil ihm! und
 КНЯЗЬ, *mf* *cresc.* *f* *cresc.*
 d'or! Sa - tut! Sa - tut, I
 Für - sten! Heil ihm! Heil und
 tut, Sa - tut, Sa - tut, I

accelerando

cresc. *poco* *a poco* *cresc.*

КНЯЗЬ! *ff*
 gor! *ff*
 Preis! *ff*
 КНЯЗЬ! *ff*
 gor! *ff*
 Preis! *ff*
 gor! *ff*

(Занавесъ)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)

ff

Fine.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

АСТЕ III.

DRITTER AKT.

№ 18. Marche polovtsienne.

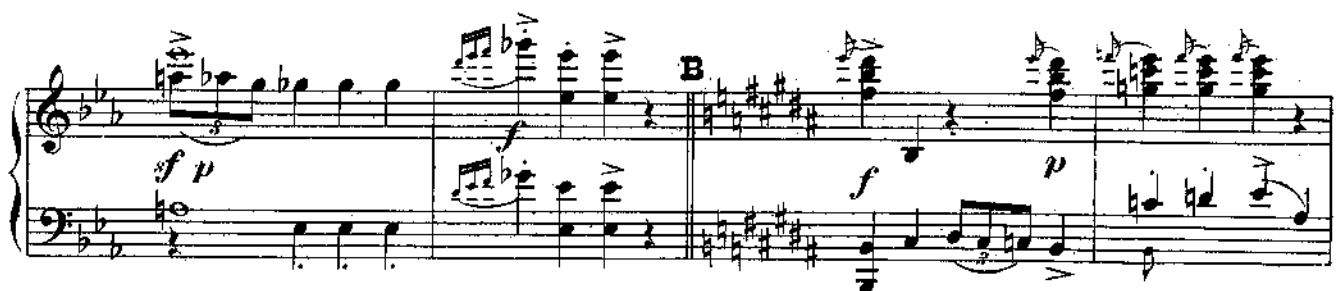
№ 18. Polowezkischer Marsch.

Ноты с сайта www.notarhiv.ruTempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$.

Piano

нар

The musical score is written for Piano and Harp (нар). It consists of five systems of staves. The Piano part is in the lower staves, and the Harp part is in the upper staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p', 'f', 'cresc.', and 'poco'. The tempo is marked 'Tempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$ '. The key signature has two flats (B-flat major). The score is for the third act (АСТЕ III. DRITTER AKT.) of the opera 'The Polovetsky Dances' (ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ).



First system of musical notation for Trompettes, featuring a piano introduction with a forte (*f*) dynamic.

(Труби на сцене за занавесом.)

(Trompettes sur le théâtre derrière le rideau.)

(Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)

Second system of musical notation, continuing the piano introduction with dynamics *p*, *cresc.*, and *molto*.

Third system of musical notation, featuring a forte (*ff*) dynamic and a key signature change to C major.

Fourth system of musical notation, featuring a *marcato assai* tempo marking.

Fifth system of musical notation, featuring a forte (*ff*) dynamic and a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Sixth system of musical notation, featuring a piano (*p*) dynamic and a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

D

*p**p**p*

E

*p**mf**p**p*

F*p**cresc.***G***mf**cresc.***H***ff**marcato*

(Трубы за занавесом.)

(Trompettes derrière le rideau.)

(Trompettenbläser hinter-d-in Vorhänge.)

*marcato**p*

(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзакъ. Войско Гзакъ входитъ мало по малу на сцену, съ трубами, рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія (*C dur*) появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры). Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владимиръ Игоревичъ и русскіе пѣвники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

*Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polovces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; cello-ci parait au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins, d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polovces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (*c dur*) entre à cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Koutchak va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igouévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.*

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankunft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzer begrüßen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches (*c dur*) erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüßt ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

cresc. *p* *cresc.*

Теноры. I
ХОРЪ. СМѢЛЪ. СНОР.
 Bassi.

Рать	и - деть до - мой.	Рать	и - деть съ но -
Nos	guer-riers vain - queurs	Et	cou - verts de
Un	sre Krie-ger nahn,	sieg - reich, im	Tri -

I
 (трубы за сценой)
 (Trompettes derrière le théâtre.)
 (Trompeten hinter der Bühne.)

sf *p* *mf* *p*

Bassi.

бъ - ды.	Сла - ва на - шей ра - ту!
gloi - re.	En tri - om - pha - teurs!
un - phe.	Heil dem bra - ven Hee - re!

mf *cre* *scen* *do*

Can - - - Ba - - - tu - - - xpa6 - - - poi!
 Fe - - - tent - - - tour - - - nic - - - re!
 Singt ihm Stegs ge - - - san - - - get.

Сла - - ва рпоc - нымъ ха - - - - - намъ!
 A nos khans la gloi re!
 Heil den grau - seu Cha - - - - - nen!

Andante
 cresc.

К

ГЛАВЪ и - деть сѣ по - бѣ - ды;
Gsuk rentre en tri - om - phe, рать по - лонѣ ве -
Gsuk kommt an als Sie - ger. а - дес сес сар -
Ча - нес Клим - пен

детъ. по - тоиъ во - детъ.
 tifs, Hon - teux, plain - tifs.
 ziehn mit rei - cher Beut'

marcato assai

Сла ва гро - знымъ
Gloire aux khans! oui,
Heil den grau - sen

ха - - - намъ! Гро - зенъ Гзакъ
gloi - - - re! Bra - ve Gzak!
Cha - - - neu! Tapf - fer Chan!

сла-венъ ханъ! Сла - ва па - ти на-шеи,
Bra - ve Gzak! Gloire a ton ar - me - e
Mächt-ger Gsak! Ruhm sei dei - ner Heerschar.

храб-рой па-ти! Гро-зенъ Гзакъ, сла-венъ ханъ!
Re - dou - té - e! Bra - ve Gzak! Bra - ve ханъ!
un-seru Krieger! Gro-sser Chan! mächt'ger Gzak!

Сла - ва ра - ти на - шей. сла - ва
Gloire à ton ar - mé - e! Gloire à
 Ruhm sei dei - nen Kämp - fern! Heil den

ра - ти храб - рой, ра - ти на - шей. Про - - зель
ton ar - mé - e Re - dou - té - e. Bra - - ve
 tapf - ren Krie - gern, küh - nen Kämpfern! Grau - - sen
 (трубы за сценой)
 (Trompettes derrière le théâtre.)
 (Trompeten hinter der Bühne.)

M
 Гзакъ! _____ Про - зель _____ Гзакъ, _____ сла - венъ _____
Gsak! _____ Bra - ve _____ Gsak! _____ Gloire à _____
 Chan! _____ Küh - ner _____ Gsak! _____ Ruhm - voll _____

ханъ! _____ Сла - ва ха - ну Га - ку!
toi, _____ Gloire aux in - vin - ci - bles!
 bist! _____ Heil dem bra - ven Cha - ne!

Вотъ по-бѣ-ду намъ ро-га тру-бятъ, буб-ны звон-ко
La trompette au - non - ce leur re - tour. Pour nous quel beau
 Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju-bel-klang. Ruhm-ge-sang er-

ff *mf*

бѣютъ. Сла-ва проз-вѣмъ ха-намъ!
jour! Gloire aux khans ter - ri - bles!
 halt. Heil euch grau-sen Cha-nen!

sf p *sf p* *sf p* *f*

NCODA.

Вид-но мно-го селъ по-жгли,
Que de bourgs brû - lés par eux!
 Habt viel Dör-fer wohl ver-brannt!

p

вплѣтъ кра-са видѣ у-бе-ли. Сла-ва! ва!
Leurs es - cla - res sont nom - breux' Gloi - rel
 Man - ches Weib ent - führt vom Land! Heil euch!

orese.

Сла - ва! Ба! И у - чь - я - ли по - я
Gloi re! Heil ont de cou eric les - я
Heil euch! Heil be - sü et man - ches Field

вражь - и - ми коз - тя - ми. Сла - ва, сла - ва,
Des se - ments des Rus - ses. Gloi re, Gloi re,
mit der Fein - de Kno - chen. Heil euch, heil euch,

cresc.

Tenori. Сла - ва, сла - ва, сла - ва ха - намъ
Gloi re, Gloi rei Gloi rei à nos Khans! aux
Heil euch, heil euch! Po - lo - vezk - schen

Bassi. Сла - ва! Сла - ва, сла - ва (трубы за сценой)
Gloi re, Heil euch, heil euch! (Trompettes derrière le théâtre.)
(Trompeten hinter der Bühne.)

marcato

По - ло - ден - нымъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - вен - нымъ! рюа - нымъ ха - намъ!
in tré - pi - des! Gloi re, Gloi rei Gloire à tous nos chefs ter - ri - bles!
bra - ven Cha - ne! Heil met, prei - set po - lo - vezk - sche gran - se Cha - ne!

Сла - ва, сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi re, Gloi rei Gloi rei
Heil euch, heil euch!

marcato

p Сла - ва ха - намъ, сла - ва!
 Gloire aux chefs ter - ri - bles!
 Heil euch, un - sern Herr - schern!

mf Сла - ва ха - намъ, Сла - ва
 In vin - ci - bles! Hon -
 Seid ge - prie - sen, tapf - re,

p cresc.

mf Сла - ва, сла - ва! Сла - венъ, сла - венъ ханъ! гро - зенъ
 In vin - ci - bles. Gloi - re à Kont - chak! Fi - ve
 Seid ge - prie - sen! Gro - sser, mächt - ger Chan! Bra - ver

ха - намъ сла - ва! Сла - венъ ханъ, гро - зенъ
 au vail - lant Gsak! Bra - ve Gsak, Fi - ve
 mächt - ge Cha - ne! Gro - sser, Gsak! Grau - ser

ff

ханъ нашъ Гзакъ!
 le grand Gsak!
 grau - ser Gsak!

Въ пус - ты - нѣ ры - калъ онъ какъ барсъ, какъ
 Le sol fou - le par ses cour - siers, Rou -
 Dem wil - den Wü - sten - ti - ger gleich sprengt

Гзакъ! Сла - ва ха - ну Гаа - ну!
 Gsak chef des in - vin ci - les!
 Chau! Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

вихрь стень-ной, ру-бить вра-говъ. ко-нею тои-талъ. жи-лища ихъ ог-
er de sang! Tou-jours gui-dant les fiens guer-riers, Le Khan se rue aux
 and flog, mit Win-des-schnei-le, in den Feind, schlug ihn, zer-trat, im

Сла-ва!
 Gloi-re!
 Heil dir!

нею на-лѣтъ; вра-говъ раз-бу-ты-е пол-ки ко-ти-ми по-тер-
grands com-bats. La mort est sur ses pas: Que d'os-se-ments gi-sent là
 Kampf-ge-wüh; da leg-ten sie sich nie-der bald, die Söh-ne Rus-sen-

Сла-ва!
 Gloi-re!
 Heil dir!

Вра-ги ко-ти-ми по-тер-
Que d'os-se-ments gi-sent là
 Be-siegt sind Söh-ne Rus-sen-

ли-ба! Сла-ва, сла-ва!
lands. Gloi-re, Gloi-re!
 Heil euch, Cha-neu!

ли-ба!
lands.

Сла-ва
Gloire
 Heil

на
aux
 euch,

проз
Annus
 grau

немъ
ter
 sen

ха-ри-Оха

намъ
bles!
 neu!

№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

Air du khan Kontchák.

Kontschák's Arie.

Vivo. $\text{♩} = 124$.КОНЧАКЪ.
KONTCHÁK.
KONTSCHÁK.

PIANO.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$.Ханъ
Le
Den

мечъ намъ дѣтъ по - бѣ - - ду, по - бѣ - ду надъ вра -
gloire en main, nos bra - ces ces vain - qui - rent ces es -
Sieg hast du er - run - - gen, du Schwert der grau - - sen

ра - - ми! По - всю - ду счастье - - е съна - - ми, мы
cla - - ces! Le sort nous est pros - pé - - re, Le
Cha - - ne! Da Al - les uns ge - lun - - gen, be -

A

кро - по Русь за - по - ло - нимъ. — По - сль бит - вы при Ка - я - лъ
Russe en vain tou - jours es - pè - re. Aux combats ce glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jä - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

très.

и Пу - тивль сож - глн мнъ. Да - ле - ко не - сѣт - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Kuhn ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вѣ - кихъ гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re - vien - nent jo - ueu - ses! Tout l'u - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les neigt sich un - - serm

Всѣ, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
 mis. И und n'est pour nous plus d'en-ne-mis!
 Joch, und Nie mand steht uns gleich an Macht.

p

Tutti.
 Sopr. I. II. *ff*
 Алл. Ста - - ва Гаа - - ку и Кон - ча - ку!
 Ten. I. II. *Gloire ff* à Gsak, Et vi - - de Kon - tschäk!
 Bassi I. II. *ff* Heil den Cha - - nen Gsak and Kon - tschäk!
 Ста - - ва Гаа - - ку и Кон - ча - ку!

ff

Meno mosso. ♩ = 96.

He mi - lo c'est à ro - po-dovъ
 Com-bien de bourgs par nous pil-lés
 Wie vie - le Städ - te in dem Land

p

мы сожг - ли, на мѣ - тѣ ихъ дѣшь степь те-перь,
 Et brû - lés! Ces lieux, ja-dis de toits cou-verts,
 sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus.

mf *p*

степь од - ва. Лю - деи не ма - ло по - ле - то, лишь
Sont de - sert! Et les ca - da - res sont nom - breux. Les
 pfad - - los öd. In ih - rem Schoos viel Men - schen rubn. Dort

звѣ - ря по се - - ламъ ры - - шутъ, во - - ютъ.
bê - les fê - ro - - ces rô - - dent, cri - - ent.
 spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.

B
 Не ма - ло вдовъ и ма - те - пей пла - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu - mants, seu - - les
 Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - nen,

сто - путъ, А дѣ - ти нхъ ле - жать въ степяхъ по - кой - - - но,
 pri - ent! Leurs fils tom-bè - rent ca - leu-reux. Aux sleep - - - pes
 trau - ern. In - des - sen ruhü die Kin - der still im Schoos der

мир - но, И звѣ - пу и птн - - - ны у
 som - - bres. Dans l'air pla - nent, cri - - - ent Les
 Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die

тру - повз - ихъ ки - - - шатъ.
 noirs cau - - leurs sur eux.
 Thier' zum Schmaus her - bei.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$.

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по -
Le glaive en main, nos bra - ces Vain-
 Den Sieg hast du er - run - gen, du

f *p* *mf*

бѣ - ду надъ вра - га - ми; По - вою - ду счастье - е сѣ на - ми, мы
qui - rent ces es - cla - ves. Le sort nous est pros - pè - re, Le
 Schwert der grau - sen Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

сво - ро Русь за - по - ло - нямъ. По - сѣ бѣ бѣт - вы при Ка - я - лѣ
Russe an vain, tou - jours es - pè - re. Aux com - bats le glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. Nach der Schlacht an der Ka - ja - la

p

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, сѣ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des vi - lés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивъ сож - ги ми. Да - ле - ко не - оет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Rhans ont, par leur vaillan - ce,
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вещ - ныхъ гроз - ныхъ ка - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - вѣютъ - но
Scel - lé val - li - an - - ce. Tout l'u - ni - vers nous est sou -
 tönt das Loh der Grau - - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm

f.

все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав - ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
 Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p

Sopr. I. II. *ff*
 Alt. Сла - - ва Гса - ку и Кон - ча - ку!
 Ten. I. II. *Gloire à Gsak Et vi - - ve Kon - tschäk!*
 Bassi I. II. *Heil den Cha - - den Gsak und Kon - tschäk!*

Сла - - ва Гса - ку и Кон - ча - ку!

ff

ХОРЪ.
 СЛЕНН.
 CHOR.

№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

а) Речитативъ.

№ 20. Récitatif, Chœur et Scene.

а) Récitatif.

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

а) Recitativ.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHÄK.

Allegro assai. $\text{♩} = 138$.

И - грай - те, тру - - бы!
Son - nez! trom - pet - - tes!
Trom - pe - ten, schmet - - tert!

(Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

PIANO.

dim.
trem.

mf

cresc.

mf

cresc.

И такъ, пой - демъ дѣ-лать по-лонъ, и -
Al - - lous! i ci pour com-men-cer nos
So wol - - len wir jetzt thei-len un - ter

mf

f

p

p

демъ - дѣ - литъ до - бы - чу! И - демъ. Гай!
fe - tes, Par - ta - geons le bu - tin. Ouï!
 uns die rei - che Beu - te! Nun kommt! Heil!

До но - чи пиръ го - рои, и
Qui - ci plai - sirs et fe - tes.
 Lasst ei - nen gro - ssen Schmaus aus -

пѣ - ни пѣть, и въ пѣс-няхъ ха - цовъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - le - brent nos con - quê - tes! A nous jo - ueux fes -
 rich - ten, Lob - ge - sän - ge lasst er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -

Più tranquillo. $\text{♩} = 100$.

насъ! А плѣн - ницъ, что по - кра - ше,
fin! Ré - veil - les donc de leur som -
 bei! Die schön - sten der Ge - fang - nen

пусть при - ве - дутъ ко мнѣ въша-теръ. По ут-ру-жъ со-вѣтъ дер-
meil Les beau- bis au front cer- meil! Puis de- main, en grand con-
 führt in mein Zelt her-ein. Ge-schwind! Mor-gen früh wir hal- - ten

pp *p*

жаль, какъ на вра - говъ намъ вновь у - да - рить. А план - ныхъ
seil, Nous dres-se- rons un plan de guer- re. Veil - lez sur
 Rath, wie neu-en An - griff bald zu wa - gen. Passt auf, dass

mf *f*

(aux gardes.)

крѣп - ко это - ро - жить, не то каз - - ню сто - ро - же -
les cap - tifs, guer- riers, c'est votre af - fuire. Ou si- non la
 die Ge - fang - nen nicht ent - flich; sonst, Wäch - - ter, we - he

выхъ! И - дежъ! (Уходить.)
mort! Al - lons! (Il sort.)
 ench! Nun kommt! (Ab.)

stringendo *stringendo*

f *p* *f*

attacca;

b) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

Allegro. $\text{♩} = 100$.

Ten. I.

(14-16) И-демъ за нѣмъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ, и какъ намъ

Ten. II.

Au grand con - seil tous nous i - rons. Mais rien en - cor n'est bien fi -

Bassi I.

(12-14) So ei - - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich schnell zu ei - ner

Bassi II.

И-демъ за нѣмъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ и какъ намъ

Allegro.

PIANO.

быть? О-стать - ся-ль здѣсь и вы - жи - дать, или даль-ше намъ вне-редъ ид - ти?

ni. Faut-il en paix at - tendre i - ci, Ou bien pour - sui - vre l'en - ne - mi? *На-ти-ль те -
Qui gui - de -
Wer führt die*

That. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag?

быть? О-стать - ся-ль здѣсь и вы - жи - дать, или даль-ше намъ вне-редъ ид - ти?

Какъ
Faut-
Was

mf

Ид - тиль е - му, и - ли во - ху нѣтъ насъ ид - ти? На Ки - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut-il at - ta - quer? Doit - on sur
 Wer muss zu Fel - de ziehn? Ich o - der mein Kam' - rad? Ziehn wir gen

mf

Ѣт и - ли е - му, и - ли ко - ху нѣтъ насъ ид - ти? На Ки - евъ намъ, нѣтъ на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut-il mar -
 Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Ziehn wir gen Ki - jew o - der

Рѣ - шить.
Faut - il
 Sagt an!

Пой - дѣть!
mar - cher?
 Sagt au!

Пой -
res -
 Nun

Бѣтъ,
il
 ist

ска - жи,
res - ter
 zu thun?

какъ бѣтъ,
en - cor
 Wie ist's

B

намъ, ель на По - семь-ель нѣтъ дер - жать? И - дѣть за нимъ со-вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - ra s'é - lan - cer?
 Ki - jew and be - la - gern die - se Stadt?

ни - говъ, на По - семь-ель нѣтъ дер - жать? И - дѣть за нимъ со-вѣтъ дер - жать, что намъ на -
cher, Ou sur Pol - ta - ra s'é - lan - cer? Al - lons le - nir con - seil, Il faut prendre un par -
 gen Tscher - ni - goff, neh - men die - se Stadt?

дѣть!
ter
 kommt!

рѣ - шить!
i - ci?
 Sagt an!

со - жи,
i - ci?
 zu thun?

И - дѣть за нимъ со-вѣтъ дер - жать, что намъ на -

B

чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ
 ti. Rien n'est pour nous en - cor fi - ni. Faut - il res - ter, res - ter i - ci, Ou bien faut -
 schnell zu ei - ner That. Kon-tschäk ist da, er - war - tet uns. Gleich hö - ren wir auch sei - nen
 чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ

мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь?
 Il mar - cher tou - jours, et sans mer - ci Al - ler com - bat - tre l'en - ne - mi?
 Plan. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag.
 мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь?

Allegro assai. C $\text{♩} = 188.$
 ff p cresc.

(Всѣ, кромѣ Русскихъ уходятъ.)
 (Tous sortent excepté les Russes.)
 (Alle ab, ausser den Russen.)
 (Трубы.)
 (Trompettes.)
 (Трумпетен.)
 f dim.

p mf

с) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.ВЛАДИМИРЪ.
VLADIMIR.
WLAQIMIR.ИГОРЬ.
IGOR.
IGOR.

(14-16)

Sopr.

CORO I.

(12-14)

Alti.

ХОРЪ. (ПОЛОВЦІ.)
CHOEUR DES POLOVZES.

(14-16)

Ten.

CHOR DER POLOVZER.

(12-14)

Bassi.

6-7)

Ten.

CORO II.

(5-8)

Bassi.

ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHOEUR DES PRISONNIERS RUSSES.
CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

PIANO.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

тей и женъ въпо - лозъ за - - брагъ, вѣне - во - лю
ils donc fait cap - ti - - ves Nos fem - mes,
sich die Kin - - der führ - - te er und Wei - ber,

желъ ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жогъ, дѣ - тей и
- tiré est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont-ils par eux brû - lés? Ont - ils donc
Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort; hat uns - re

Ten.

CORO II.

Bassi.

Да, ханъ Гзакъ нашъ
Oui, Gsak, di - sent.
Ja, Chan Gsak nahm

mf



жѣнъ въ по - лонѣ за - брать; а дѣ - вицѣ
fait cap - ti - ves Fil - les, fem - mes
 Wei - ber dann ent - führt und uns - re

го - родъ взялъ, му - жей и брать - евъ онъ из - билъ, а жѣнъ
ils, a pris Pou - tuel, et mas - sa cre ses ha - bi - tants.
 uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

Му - жей ханъ же -
Oui, Grah, di - sent -
 Ent - liess kei - nen



го - родъ нашъ. Жес - то - кий, дерз - кий ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Rhans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
 plün - dert un - sër Land, der grau - se Chan; ent - liess kei - nen

онъ у - веѣхъ и по - зо - рилъ ихъ, му - жей на -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
 zar - ten Jung - frau - en frech ent - ehrt; ent - liess le -

и дѣ - тей въ по - лонѣ всѣхъ за - брать, а дѣ - вицѣ
Ils ont pris nos fem - mes, nos fil - les, et de
 als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - ber,

чомъ на - билъ: въ бо - ю не - раз - номъ па - ли всѣ; не - щад - но гра - билъ
ils, ra - mé - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
 Mann le - ben - dig: Al - le fle - lèn un - term Schwert; er haus - te oh - ne



dim. **D**

шад - но воѣхъ ме - чомъ каз - ниѣ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? Mom
 Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,

dim.

ниѣ не - шад - но дѣрз - кий ханъ. Че - го жъ маѣ ждать е - ме? Да -
Rhans, Cou - rant de morts nos champs? Faut - il at - tandre en - cor? Nont
 beu - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht hin - der hier. Ja, -

dim.

ханъ у - вѣлъ, по - ро - дѣ нѣтъ. пѣтъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
 zar - te Mä - chen hat ent - chrt.

dim.

го - родъ нашъ жес - то - кий, дѣрз - кий ханъ.
morts, hé - las! ont dû cou - rir nos champs.
 Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

dim. **D** *p pp*

dim.

гн ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ край, но то по -
pere, il faut fuir pour sau - ver ton pa - ys, Si - non, mal -
 flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat, flieh! Sonst geht zu

dim.

He дамъ по - гиб - нуть
Je dois u - gir. Or -
 Bald zieh ich für mein

dim. *p*

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по -
Il faut fuir, prince, et sau - ver la Rel -
 Ent - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif zur Rel - tuag

dim.

Князь, бѣ - ги ты
Fuis, prince, et sau - ver ce, das
 Flieh und rett'

p mf dim.

rit. *a tempo*

губ - - нетъ на - ша Русь! Звай, Ов -
-heur à la Rus - sie! *Ah!* *sais*
 Grün - - de Rus - sen - land! Fürst, Ов -

Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - жень я на Русь! Къ намъ.
lour a - vai rai - son. Pars, *I - gor, car la fou - dre tuit à*
 Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len —

rit. *a tempo*

губ - - нуть Ру - - си! Ов - луръ - намъ другъ, до -
si - - e. Va, suis *Ov - lour! Toi, seul* *peut*
 dei - - ner Hei - - mat. Оу - lur ver - - spricht dir

въ Русь, не данъ князь по - губ - нуть ей!
pour la saû - te pa - trîe. Ah fais!
 Land; os ist oh - ne Macht und Wehr!

rit. *a tempo*

луръ намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко -
donc Ov - - lour. Toi seul peut vain - - cre ces mau - -
 lür wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver - -

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жить на
vaincre en - co - re ces mau - dits. Nos en ne mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fou, schwing' dich d'rauf und spreng' da - -

До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ -
Toi seul peut en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Оу - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

dim.

врагъ и - деть,
l'ho - - ri - zon!
 Sei - - ten jetzt.

бѣ - доу онъ гро -
Fou - er au tré -
 Der - Feind stürmt auf

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жить на
vaincre en - co - re ces mau - dits. Nos en ne mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fou, schwing' dich d'rauf und spreng' da - -

До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ -
Toi seul peut en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Оу - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

rit. a tempo

ня. Бѣ - ги ты. бѣ - ги до - мой, спа - сѣй нашъ
dits. *Toi seul peux sau - ver no - tre* *Rus - si - e,*
 spricht's. Fürst, durch Freun - des Hül - fe flieh, be - schü - tze

эти Ру - си. Че - го-жъ мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
 Rus - sen - volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. a tempo

Русь. Бѣ - ги, князь, бѣ - ги
dits. *Sans toi nul es -*
 von. Ent - flieh, Fürst, zur

ги!
dits.
 flieh!

a tempo

pp

rit. p

dim. rit.

край, не то по - гиб - нуть на - ша Русь!
Vai puis marche en - core aux en - ne - mis!
 uns; sonst geht zu Grun - de Rus - sen - land!

dim.

не дамъ по - гиб - нуть Ру - си я, о вѣтъ! вѣтъ!
Jac - com - pli - rai ma lâ - che. Me voi - ci, Oui!
 bald nieß ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. rit.

ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си!
peut ne nous est plus per - mis. Ah! va, suis!
 Ret - tung dei - nes tran - ten. Hei - math - lan - des.

Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб - нуть ей!
Prin - ce, songe à nous, nous et songe à ton cher pu - ys!
 Zieh' von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - to es!

mf dim. p rit.

(Показывается обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой)
 (Arrive un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polovces accourent en masse.)
 (Es fährt ein mit Kriegsheute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E *L'istesso tempo.*

Sopr.

МАЛЬЧИКИ.
 Chœur de garçons.
 Chor der Knaben.

До - бы - чу на - мѣ ве - зуть на

Alti.

Ен - го - - ру ду бу - ти! Ма -

Ten.

Ман - фѣрт нас Леу - те ан! На,

Bassi.

До - бы - чу на - мѣ ве - зуть на

Ten.

Bassi.

(Трубы.)
 (Trompettes.)
 (Trompeten.)
 Гля - ди, князь, гля - ди ско - рѣи, до - -
 fois tu, prin - ce, ces ban-dits ont
 Sieh da, Fürst, die Ben-to, die man

E *L'istesso tempo.*

го - ре вамъ! На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - неть врагъ!

heur à nous! Les Rus - ses n'ont plus rien, tout est à nous!

we - he ench! Der Chan hat viel ge-raubt! На, Tod dem Feind!

го - ре вамъ. На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - неть врагъ!

Гля - ди, князь, какъ мно-го ханъ у насъ на - грабля на Ру - си!
 Vois donc, ces ban-dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé!

бы - чу имъ ве - дуть-о пять! Siehst du, wie der blut-ge Mör-der un-ser Land ge-plündert hat,
 tout pil - lé, Ils nous ont tout co - lé! Ces ban-dits ont tout brû - lé, A - près a - voir vo - lé!
 ih - ne an-führt! Rei-che Beut!

F (Недугъ, въспольныхъ плѣнныхъ.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
(Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонъ ве - дуть сю - да на го - ре
Poi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
Die Kriegs - ge - fang - nen sind's! Ha, we - he
По - лонъ ве - дуть сю - да на го - ре

Гля - ди, Князь, гдѣ - ли ско - рѣй, о - цѣ о - нѣ по -
Fois - tu ces cap - tifs trem - blants Qu'in - sul - tent les guer -
Sieh da, Fürst, die Kriegsge - fang - nen. die der Chau uns

(Трубы.)
(Trumpettes.)
(Trompeten.)

вѣтъ! За - брагъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нѣтъ врагъ! По -
heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
ench! Der Chau hat viel ge - raubt! Ha, we - he ench! Ha,
вѣтъ! За - брагъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нѣтъ врагъ! По -

Гля - ди, Князь, вѣтъ мно - го ханъ въ по - лонъ за - брагъ у насъ лю - дей! Вра -
Pour nous quel de - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux! Ici
лонъ ве - дуть. Wie viel Män - ner hat der blut - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh,
fort - ge - führt.

ги - - бѣль, вѣмъ, Ру - си князь - - ямъ,
Rus - - ses hai - - ne! Aux Rus - - ses hai - - ne! Que
 Tod dem Feind! Schmach ü - - ber euch!
 ги - - бѣль, вѣмъ, Ру - си князь - - ямъ,
 ги намъ, у - гро - зы шлютъ, по - ща - ды намъ отъ нихъ не ждать! Бѣ -
sent peur, d'un bras vain - queur, Mettre
un ob - stacle à, leur fu - reur. Fais,
 bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O

смерть вра - - га, по - ща - - ды нтъ!
soit leur chaî - - ne Un joug sa - - grant!
 Tod dem Feind! Ha, Blut um Blut! По -
La
 смерть вра - - га, по - ща - - ды нтъ!
 ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
prince, et le Dieu puis - sant Ar - re - te - ra ce flot de sang!
 flieh, Fürst, und zieh nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!

Tenori.

ми - - да нѣтъ вѣнцъ ямъ Ру - - ен!
moi - - da aux chefs de la Rus - - sie!
 и - - her euch! Dem Für - - sten Tod!

p

Пусть
Du
Dem

Не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des veu - lent no - tre sang!
 Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!

dim. p

CORO 1.

гиб - нуть врагъ!
sang! sang!
 Fein - de Tod!

(Половцы уходятъ; Русские скрываются въ палатки. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
(Les Polovces sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers poloviens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
(Die Polovzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. $\text{♩} = 138$.

pp cresc.

p

mf

attacca

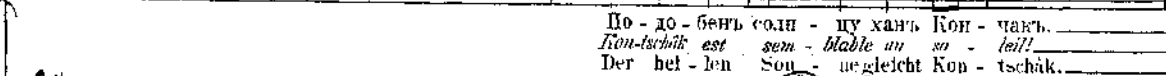
№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

№ 21. Chœur et danse.

№ 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Сторожные)
CHŒR DES GARDES.
CHOR DER WACHEN.

Tenor. Allegro moderato.



Piano.



доб - но блес-ку свѣ - тлѣ не - бес ныхъ.
 glü - re par-tout au loin sein - til - le!
 glänzt wie Lich-ter des Him - mels, herr-lich.

dim. *p*

A

Гай! Мы за на-шихъ ставныхъ ха-новъ, Гай! бу - дьте питьку - мысь те-перь.
 Ah! Il faut boire, a - près a - voir chan - té, Du kou-miss à leur san - té!
 Heil! Auf das Wohl-sein un-srer Cha-ne Heil! Lasst uns Ku-myss trin-ken gleich.

Гай! Гай!
 Ah! Oui!
 Heil! Heil!

Гай! Гай!
 Oui! Oui!
 Heil! Heil!

Намъ ку-мысь при-дать ве-сель-я. Гай! Плян-никъ не уй - деть отъ насъ.
 Nous se-rons en - sui - te plus ai - tiers, Pour gar - der nos pri-son-niers.
 Uns auf - hei-tern wird der Ku-myss. Heil! Wa - chen wir dann oh - ne Rast.

Гай! Го - пе бѣ - ле - му ли - хо - му! Стрѣ - лы зо - ло - те - вы - е. Ко - ни на - ши
 Oui! Mal - heur à ceux qui s'è - chap - pent, Car nos flê - ches vont bien loin. Nos cour - siers vont
 Heil! Weh! dem Flüchtling, dem ver - weg - nen! Si - cher tref - fen un - sre Pfeil! Un - sre flü - ke

Гай! Ко - ни на - ши
 Oui! Nos cour - siers vont
 Heil! Un - sre flü - ke

p cresc. *mf cresc.*

быст - ры - е все - гда е - го до - го - нять во сте - пи. Во сла - ву
 sans re - tard At - tein - dre dans la plai - ne tout fu - gard. At - tons! un

Ros - se wer - den ihn er - rei - chen bald im Step - pen - raum. Wir schu - fen

f cresc. *ff*

хв - ность мы при - му сло жимъ и - бу - демъ сла - витъ бит - вы ихъ!
 chant en l'hon - neur de nos Khans! Et ce - le - brons ces chefs vail - lants!

Lie - der zum Ruhm der Cha - ne, durch ih - re Krie - ge hoch - be - rühmt!

f *dim.*

(Овгуръ проходитъ по сценѣ, неся ящики съ кумысомъ.)

(Oghur traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)
(Oghur geht durch die Bühne, Säcke mit Kумыс tragend.)

нар

нар

Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!

Ruhm sei Cha -

Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!

nen! Ruhm sei Cha - - - nen!

По - ло - бить со - ли - цу ханъ кон - чакъ.
Kon - tschäk est son - blable au za - leit!
Der hel - len Son - ne leicht Kon - tschäk.

По - до - бенъ со - ли - цу - ханъ Кон - чакъ.
 Kon - tschäk est sem - blable au so - lail!
 Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

По - до - бенъ мѣ - ся - цу - ханъ Гзакъ.
 Et Gsäk ä la lune est pa - reil!
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsäk.

По - до - бенъ мѣ - ся - цу - ханъ Гзакъ. И зѣвѣ-да-мъ
 Et Gsäk ä la lune est pa - reil! Aux feux du
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsäk. Die Cha - ne

И зѣвѣ-да-мъ рав - ны ха - ны всѣ.
 Aux feux du fir - mi - ment ver - meil.
 Die Cha - ne sind den Ster - neu gleich.

рав - ны ха - ны всѣ.
 fir - mi - ment ver - meil.
 sind den Ster - neu gleich.

Сла - ва ха - намъ. Гай!
 Leur front bril - le, Ah!
 Un - sern Cha - nen Ruhm!

Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва.
 Leur gloire au loin sein - til - le, Gai!
 Den bra - vedmächt - gen Cha - nen Ruhm!

stringendo poco a poco

mf dim.

pp

pp

p

dim.

Vivace.

(Сторожевые начинают плясать.)

(Les gardes se mettent à danser.)

(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

p

mf dim.

Ah!

mf

mf
Ah!

mf

E

8

8

The musical score is written for piano and voice. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 4/4. The vocal line is at the top, and the piano accompaniment is below. The piano part consists of two systems of grand staves. The first system includes a vocal line with the lyrics 'Ah!' and a piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment. The score is marked with 'mf' (mezzo-forte) and includes a section marked 'E' and a repeat sign with a first ending bracket labeled '8'.

272

F

mf

8

G

Tenori.

Bassi.

Ahi

p

p

This musical score page contains measures 272 through 277. It features a piano accompaniment and a vocal line. The piano part is written in treble and bass staves, with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. Measures 272-277 are marked with a 'G' and a 'T' (likely for 'Tutti' or 'Tenero'). The piano part includes dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The vocal line is written in a single staff, with lyrics 'Ahi' and 'Ahi' appearing below the notes. The score is divided into systems, with measures 272-273, 274-275, 276-277, and 278-279. The piano part includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. The vocal line includes a melodic line with lyrics.

First system of a musical score. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a long rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The vocal line includes the lyrics "Ah!". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase marked *mf*. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords.

Third system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase marked *mf*. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords.

Fifth system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords.

Sixth system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase marked with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords. A first ending bracket labeled "H" and "8" spans the final two measures of this system.

Seventh system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase marked with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords. A first ending bracket labeled "8" spans the final two measures of this system.

Ah!

(Одинъ изъ влипающихъ падаетъ.)
(*Un des danseurs tombe.*)
(Ein Tänzer fällt.)

p

mf

(Другой падаетъ.)
(*Un autre tombe.*)
(Der Zweite fällt.)

p

(Третий падаетъ.)
(*Un troisième tombe.*)
(Der Dritte fällt.)

f

dim. *mf*

(Къ концу этого комера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(*Vers la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.*)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)

p *pp*

Attacca No 22. Pour finir.

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif.

№ 22. Recitativ.

(Облѣръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
 (Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
 (Ovlür schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igors.)

Andante. $\text{♩} = 72$.

PIANO.



ОБЛѢРЪ.
 OFLOUR.
 OVLÜR.

Князь, ско - рѣй себѣ - рый - ся въ путь.
Prince, es - tu prêt pour le dé - part?
 Schick' dich an zur Rei - se, Fürst.

colla parte

Пе - ре - пи - ся на - родъ, за - сну - ли сто - ро - жа.
Les gar - des, ie - res - morts, n'ont plus au - cun re - gard.
 Be - sof - fen ist das Volk; die Wa - chen schlie - fen ein.

Ко - ней я при - го -
Près du fleu - ve, dans
 Ge - sat - telt stehn die

то - вилъ, и у рѣ - ки я бу - ду ждать те - бя и
l'om - bre, Sont mes cour - siers; Viens je t'at - tends, la nuit est
 Ros - se; jen - seits des Dous werd' ich er - war - ten dich und

кня - жи - ча.
som - bre.
 dei - nen Sohn.

(почти шепотомъ)
(à voix basse)
(flüsternd)

Ког - да за -
Et quand j'ai -
Um Mit - ter -

pp trem.

m. s.

m. d.

тих - нетъ все, я слы - ну.
rui - sif - flé, viens crie - te!
nacht werd' ich laut pfei - fen.

Тог - да ты
A - vec toi
Kommt Bei - de

съ кня - жи - чемъ бѣ - ии къ рѣ - кѣ, про - ско -
fils ac - cours sans bruit vers moi.
schleu - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le

чи гор - но - ста - емъ чрезъ тростникъ, на -
vers les joncs sau - tes sans ef - foi. Ain -
Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf; in's

cresc.

m. d. *m. d.*

VO - - ду го - го-земь спус - тись; _____
 si qu'une her-mi-ne, va vi - - te,
 Was - - ser gleit' wie ei-ne Ent'; _____
 вско-чи на бор-за-го ко -
 Et monte a-lors sur ton cour-
 und wer-fe dich auf's flin-ke,

mf *p*

на какъ вихрь, и вѣ-стѣ по- ле-тямъ мы со-ко-ли-ми
 -sier fan-gueux; Comme un. fau-con tu fen-dras l'air en-sui-te,
 muth'-ge Ross; wie Fal-ken flie-gen wir dann Bei-de, I - gor,

РИЦЪ ИГОРЬ. (изъ шатра)
 LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
 FÜRST IGOR. (im Zelte)

ПОДЪ МГЛА - - МИ НОЧ - ны - ми. И - да, ГО-ТОВЬ КО -
 Je gui - - - de la fui - tel Eh bien, pré - pa - re
 hoch ü - - ber den Ne - beln. So sei's! Zur Rei - se

mf colla parte *pp*

ней, мы бу - демъ ждать. (Овгиръ уходитъ.)
 tout. Oui, je le veux! (Ovlour sort.)
 schon sind wir be - - reit. (Ovlur ab.)

f *p*

№ 23. ТРІО.

№ 23. Trio.

№ 23. Trio.

Контчаківна вб'гасть в' страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владимира.)
 (Kontchakowna entre en courant et s'arrête devant la tente de Vladimir. Elle est extrêmement agitée.)
 (Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

Allegro appassionato. $\text{♩} = 120$.

PIANO.



КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAKOWNA.
 KONTSCHAROWNA.

rallent. *a tempo*

Вла-ди-м'рь! У - жель все э - то
 Vla-di-mir! La - mour fut é - phé -
 Wla-di-mir! Ist's mög-lich, dass du

dim. *fp* *f*

(alle)

a piacere

прав-да? О - стань-ся здѣсь! О томъ мо - лю те-бѣ!
 mè-re? Tu veux me fuir! J'ai tout ap - pris, hé - las!
 fliehest? Ver - lass mich nicht! O sieh mein Her - ze - leid!

mf

a tempo

И все, — я все у - зна - ла. Бѣ - жать за - ду-мать ты,
 Tu veux — a - sec lon pè - re, Au loin por - ter tes pas.
 Mir ist — be-kannt ja Al - les: Ge - fasst ist der Ent - schluss

trem. *p a tempo*

Въ - жать — съот - помъ на Русь. Скажи, — у - жель воз - мож-но; ме -
As - tu — l'af - freux cou - ra - ge, Quand — l'a - mour ten - ga - ge, De
 nach Rus - sen - land zu flieh. So willst — du mich ver - las - sen, die

p

ня по - ки - нешь ты? Ска - жи, — о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu — qu'en te per - dant,
 dich zum Ra - sen licht, die dein — auf e - wig ist?

p cresc.

О вѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
j'ai pour pré - sa - ge Un dé - ses - poir mor - tel? Ré - ponds, cru -
 Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

быть!
eli!
 sein!

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. VLAD. IGOR.
 Про - щай, — про - щай, ты ла - да! Съ то - бою раз - ста - нусь я,
A - dieu, — tu bien - ai - té - e! Hé - las! il faut par - tir.
 Leb' wohl! — wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

f

He o - - став - ляй ме -
Qu'à toi - - soit en - chaî -
 O wi - - der - ste - he

Бъ - жать _____ миѣ долгъ ве - лить. О го - ре
Pour - quoi - - me re - te - nir? L'hon - neur m'ap -
 Die Eh - - re will's, die Pflicht. O we - - he

я ты, Возь - ми ме ня съ со - бой, Возь - ми, _____
né - e Ma des - ti né - e! De grâce, -
 nicht mehr den Bit - - ten dei - nes Liebs! Lass' mich, _____

миѣ! Му - - тит - - ся взоръ И бьет - -
pel - - le, je dois te voir. Mon cœur -
 mir! Mein Blick wird trüb, Im Bu - -

О ми - лый мой. На все го - то - - ва я, Те - бѣ я
em - mè - ne moi. Je bra - ce - rai pour toi La mort et
 Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - - sen - land. Mit mei - ner

- - ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про -
est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
 - - sen pocht das Herz. Mein Math ist aus! Nicht

все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ обо -
sans ef - frei. Mu - li - ber té, mon cœur, mes jours, tout
 Lie - be nimmi auch mei - ne Frei - heit, Fürst. Ver - schliess nur
 сти лю - бовь? О - ставь, княз - на, про -
tant, a - dieu! Jen - tends dé - ja la
 mehr weiss ich zu fas - sen mich. Mein

бо - ду я. Ра - бой тво - ей го - то - са
est à toi. Feux - tu de moi pour ton es -
 nicht dein Herz. Wie dei - ne Scla - vin bin be -

сти на вѣкъ!
voix de Dieu!
 Lieb, ver - zeih!

быть за счасъ - е жить съ то - бой!
cla - ve? Sois mon roi, mon roi!
 reit mit dir gleich fort - zu gehn.

Про - сти!
Leb' - dieu!
 Leb' wohl!

жѣть съ то - бой!
Sois mon Dieu!
Nimm mich mit!

НА ВѢКЪ!
A dieu!
Leb' wohl!

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
(Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)

Вла - ди - мѣръ,
Qui - lends je,
Wla - di - mir,

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

СЫНЬ! Что значить э - то?
Fla - di - mir hé - si - te?
sag, was soll's be - deu - ten?

Э - тѣмъ ты зѣсь, княжна?
L'hon - neur t'ap - pelle en - fin,
Du mit der Für - stin hier?

АТЬ ВЪ ПО - ЛО -
Quel feu tu -
Ha, bist viel -

вѣ - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов - цемъ ты сталь,
gi - - - te? De - viens-tu donc l'es - cla - ve des pa - ins?
leicht zum Feind ge - wor - den, zum Ver - rä - ther, Sohn?

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

ПРО - шай, княж-
Oh non, a -
Leb' wohl, mein

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

и ро - - ди - ну за - - быть?
Vieux - - tu tra - hir les tiens?
viel - - leicht zum Gü - tzen - - knecht?

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA. *a piacere*

О - станься здѣсь, о томъ мо - ло те-бя!
Com-ment, cru-el, ton cour-hé - si - te!
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja!

a tempo
Знай, я — де-тя сво -
Moi, libre, — heureuse et
Ich, frei - - es Kind der

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

на!
dien!
Lieb!

a tempo
p
m. d.

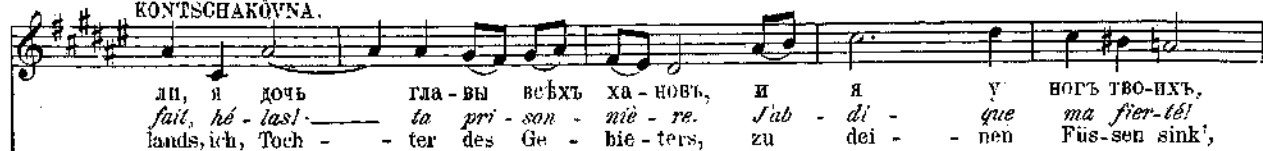
КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

бо - ды, кра - ся сте - пей род-ныхъ,
fiè - re, Moi, rei - ne de beau-té,
Step-pen, er - blüht in Schönheitspracht;

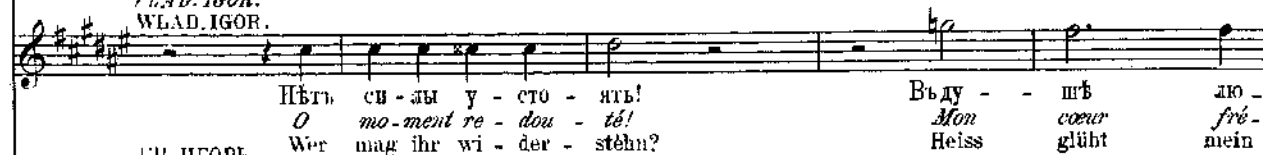
я гор - - достъ всей зем -
La - mour — la - mour n'a
ich, Stolz — des Rei - mat -

m. d.
m. d.

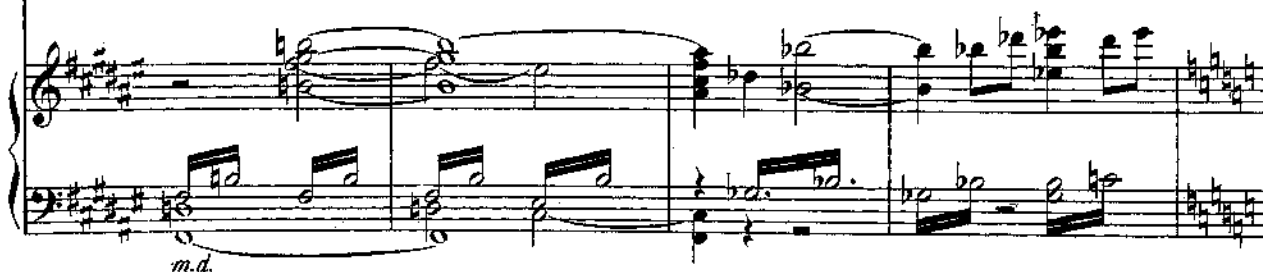
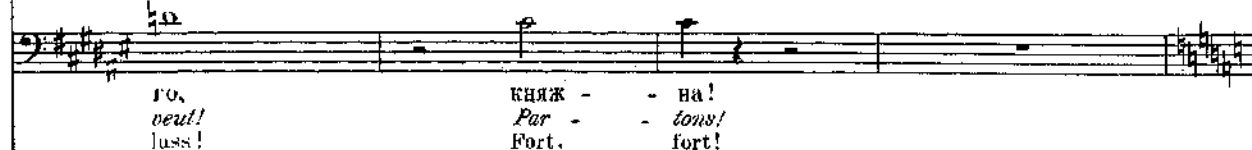
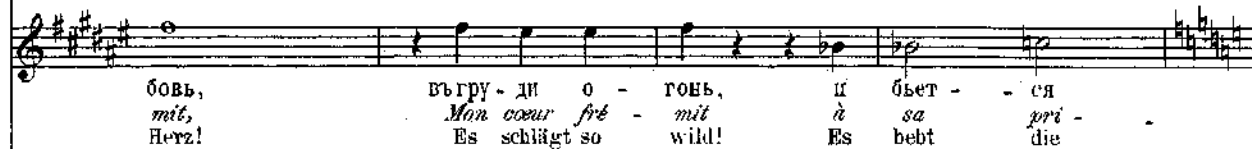
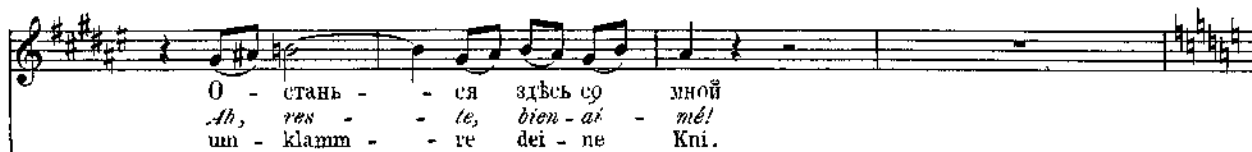
КОНЧАКОВНА.
KONTSCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.



ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
VLAD. IGOR.



ИГР. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.



Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бою, мой
 Cru - el, é - cou - te ma pri -
 O nimm mich, nimm mich mit von

сердце.
 é - re.
 See-le!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
 Mon fils, suis - moi, su - yons!
 Mein Sohn, wir müs - sen fort!

Animato.

f p

(За сценой свистъ)
 (Coups de sifflet derrière le théâtre.)
 (Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми-лый!
 é - re!
 dannen!

О го-ре мать! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
 Son dé-ses-poir é - ga - re ma rai - son!
 O we-he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долгъ ве - лить! Мы ро - ди - ну сво -
 L'hon-neur le veut: par - tons! Songe au pa - ys, qui
 Die Eh - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

cresc. *f* quasi trillo *p*

Pa - бой тво - ей я вёр - ной бу - ду!
Je l'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
 Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Вь ду - шѣ лю - бовь, вьгру -
Lul - te su - prè - me
 Es wogt die Brust! Es

ю спа - семъ, не то по -
n'a que nous. Si - non mal -
 zwingt da - zu. Sonst geht zu

cresc.

(Еще разъ сыграть.)
Nouveau coup de sifflet.
 (Auf's neue Pfeiffen.)

ди о - гонь!
pour mon cour!
 gluh't das Blut!

гнб - - нетъ Русь! Ты слы - шить?
-heur à tous! É - cou - te, То знаеъ у -
 Grund' das Land! Nun hörst du? *Ce bruit là -*
 Ein fer - nes

f *p*

Что мнѣ дѣ - лать?
Af - freur tour - ment!
 О, wel - che Pein!

СЛОВ - НЫЙ:
das! —
 Pfei - fen?

so - ветъ Ов - дурь. По - па 6ѣ -
C'est un si - gnal, hâ - tons nos
 Uns ruft Ov - lür. Fort, fort! 'Sist

OSSIÀ:

О - ста - вай - ся!
Ah! reste en - cor!
 Hab' Er - bar - men!

Гю - пе
O dou -
 We - he

Жать. Княж - на, о - ставь е - го! Въжмъ, не то про -
pas. Cou - rage! al - lons, du cœur! Si - non, si - non sur
 Zeit! Lass', Für - stin, ab von ihm! Fort, fort, sonst wachst das

cresc. poco a poco

ми - лый мой! Я мо -
Où tous deux par - tons,
 Bleib' mit mir! Auf mein

мнѣ! Си - ли нѣтъ
leur! O mo ment
 mir! Wer mag ihr

смет - ся станъ, тогда все кон - че - но, намъ смерть гро - зить!
loun mal-heur! Reviens à toi, mon fils: Nous nous per - dons!
 La - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod!

лю те - бя!
Oui, par - tons!
 Flehn gieb Acht!

у - сто - ять!
plein d'hor - reur!
 wi - der - stehn?

(Ки. Игорь старается ув -
 лечь Владимира.)
(Le tsar veut entraîner Vladimir.)
 (Fürst Igor will ihn fortziehen.)

О — помнись сынъ, бѣ ги со мной!
Re - viens à toi, Mon fils, fu - y - ons!
 Aus Träumen nun er - wach, mein Sohn!

cresc.

Tempo I.

О - станься здѣсь со мной, я не пу -
Je bra-re - rai pour toi, La mort et
 Auf e - wig schwurst dich mein und ich bin

О - тецъ, по - строй, поз -
Ah, lais - - se - moi, Un
 Lass', Va - - ter, mich ste

Мой сынъ,
Mon fils,
 Lass' ab

Tempo I.

му те - бя! Яль не ми - ла те - бѣ? Иль ты за быть ме -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout est à
 auch ganz dein; ja, un - auf - lös - lich dein. Ich thei - le dein Ge -

вѣдь ты мнѣ е - е об - нять въ по - слѣд - - ній
seul ins - tant, cal - mer ses pleurs et son ef -
 pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - стае! По - па бѣ -
par - tous! Oh, ciens!
 von ihr! S ist Zeit fu - zu

Animato.

ня? A ec-ли такъ, то я сей-часъ вѣхъ раз-бу-
 to! Rien ne peut donc vous ins - pi - rer grâ - ce pour
 schick. Kalt bleibt dein Herz bei mei - nem Schmerz; taub ist dein

разъ. O ro - - pe мѣ! O ro - - pe
 froid. Ah! vois ses lar - - mes, son ef -
 Mal. O we - - he mir! O wel - - che

бѣги!
 -vous!
 flicho!

Animato.

КОНЧАКОВНА.
 КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAROVNA.

жу!
 moi?
 Ohr.

Весь ставъ я на но-ги по-
 Eh bien, je vais donner l'a-
 Wohl denn! Ich we-cke auf das

ВЛАДИМИРЪ, ВЛАДИМИРЪ.
 VLADIMIR, VLADIMIR.

мѣ!
 froid!
 Pein!

ставлю!
 larme!
 Lager!

(Убѣгая)

ВЛАДИМИРЪ, ВЛАДИМИРЪ.
 VLADIMIR, VLADIMIR.

ERST IGOR.

(КОНЧАКОВНА УДАРИТЬ НѣКОЛЬКО
 РАЗЪ ВЪ БИЛО.)
 (Elle frappe plusieurs fois sur la
 lame de fer suspendue.)
 (Sie schlägt auf das Wächtbrett am Leute
 zusammen zu rufen.)

Про - маи!
 A - dieu!
 Leb' wohl!

№ 24. ФИНАЛЪ.

№ 24. Finale.

№ 24. Finale.

$\text{♩} = 152.$
 Allegro assai. (Со всѣхъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
 (Les Polovces accourent de differents cōtrés.)
 (Von allen Seiten laufen die Pölovzer herbei.)

Piano.



КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAKOVNA.
 KONTSCHAKOVNA.



ПОЛОВЦЫ.
(Часть хора.)
(UNE PARTIE DE CHEVALIERS)
(Les Paladins)
DIE RÖSLEINER.
Ein Theil des Chors.

Tenori. *f*
Ko - ней съ дял - те, нис - кан - те стрѣ - лы, въ по - ро - ню
Bassi. *f*
Pre - nez vos flèches et vite en sel - le, sui - rez les

Schwingt euch auf Ros - se, schiesst schar - fe Pfei - le, dem Flücht - ling

f energico

мчи-тесь! са бѣг - де - цомъ! Жу - во въ стрѣ - ны мчи-тесь! А
(tu - rez sa du prince I - cor! Ju - vo frè - res, vi - te! Ou)

setzt nach mit Fal - ken - eil! Freun - de, sprengt rasch, pfeil - schnell! Den

кня - жи - ча въ жи - те тутъ же къ де - ре - ву, за - стрѣ - лимъ мы е - го
(c'est la guerre en - cor! Et quant au jeu - ne Vla - di - mir, pour lui la mort!)

jun - gen Für - sten a - ber bin - det an den Baum, schiesst ihn he - run - ter gleich!

КОНЧАКОВНА.

KONTCHAROFFNA.

KONTCHAROFFNA. B

♩ = 120.
Poco meno mosso.

О нѣтъ, — е - го не тронъ-те, е -
Oh, non, — je vous im - plo - re, Pi -
O nein, — mein Freund soll le - ben! Er

стрѣ - ла - ми ос - тры - ми!
Sans mer - ci, cru - el - le!

Un - ser Pfeil si - cher trifft!

Poco meno mosso.

го я не от-дамъ, е - го хо-чу спас-ти! Ме-ни у - бей - - те
tié pour Vla-di-mir! Pour lui je veux mourir. Al-lons, pre-nez ma
 ist auf e-wig mein! Nehmthin mein gun-tes Blut! Lasst mich statt sei - ner

(Вбѣгаютъ Половны - 1я группа.)
 (Accourent les Polowces - 1^{re} groupe.)
 (Die Polowzer - erste Gruppe - stürzen herein.)

Смерть всѣмъ русскимъ плѣн-нымъ! По-ща-ды нѣтъ! Раа - ливъ рѣ -
vous, Rus-ses, la mort, le çhâ-ti-ment! Le Der Don dé-
 Tod euch, al-len Rus-sen! Ha! Blut um Blut! Der Don tritt

Poco a poco più animato

прежде, ме-ня, ме-ня! Въме-ня стрѣ-лай - - те прежде! Пу-
vi-el De tous sur moi que tom-be la fu-ri-e; Mais
 ster-ben! Mich treff' der Tod! Schiesst mich zu - erst he - rün-ter mit

(Вбѣгаютъ Половны - 2я группа.)

ки ужъ на - - чаи - - ся!
borde en f - - çu mont!
 aus den U - - fern schon!

(Accourent les Polowces - second groupe.)
 (Die Polowzer - zweite Gruppe - stürzen herein.)

Во да на при-бы-
Les deux Was ser te steigt vent
 Das steigt und

скай я вѣс-тѣ сънимъ у - мру, но не от-дамъ е - ро! Вамъ не от-
lui. Qu'il é - chappe à la loi. Je veux sa grâ - ce! Il est à
 eu - ren Frei-len; lasst mich gelhn mit mei-nem Freundin Tod! Ich fol-ge

Мы не до-го-нимъ бѣ-те-
Com - ment pour - sui - vre l'en - ne -

ли те-перь! Wie wei-ter rei-ten auf der
en braust tron - dant! Don!

дамъ!
moi!
ihm!

Жаль!
Ah!
Weh!

па!
mi?

Зо-ви-те ха-новъ всѣхъ сю-да!
Nos Khans dé - ci - de - rent i - ci!

Spur?

Ruft al - le Cha - negleich her - bei!

C Allegro assai.

ff pp

p

Meno mosso. $\text{♩} = 112$.

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣ-лать. Вотъ онъ! Кон - чакъ и - деть!
Et que leur vo - lon - té soit fai - te! Frè - res, voi - là Kon - tchäk!

Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren! Da kommt Kon - tschäk nun selbst!

f

Meno mosso.
m.g.

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrent Koutchäk et les khans.)
(Kontschäk und die Khane treten ein.)

mf

pp

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHÄK.
CHAN KONTSCHÄK.

Что зна - чить э - тотъ шумъ? Дочь мо-я, за-чѣмъ ты
Doi vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
Ha, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag, was machst du

poco cresc.

mf

D Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.ХОРЪ. (Полоумъ.)
CHŒUR DES POLOUVES.
CHOR DER PÖLOWZER.здѣсь?
pleurs!
hier?

Князь И - горъ у - бѣ - жалъ!

*Le prince**I - gor**est loin!*

Ов - зуръ намъ из - мѣ -

*Oo**leur nous**a tra**-*

Fürst I - gor ist ent - flohn.

Warf sich auf's flin - ke

*pp**f*вѣдъ,
*- his;*e - my ro - ney do стагъ и
Tous deux, au grand ga - lop, dans

Ross,

mit Hül - fe des Ov - lür, und

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.Вотъ мо - ло-децъ!
Ah quel hé - ros!
Ha, wack - rer Bursch!

вѣ - стѣ съ нимъ бѣ - жалъ!

*l'om - bre**sont**par -**tiel!*

Bei - de spre - gen fort!

Moderato. $\text{♩} = 76$.
tranquillo

He da - ромъ я такъ е - го лю - билъ; на мѣс - тѣ
fai - là pour-quoi moi, j'ai - me ce vail-lant Et si j'é-
 Führ-walr, er ist mei - ner Lie - be werth. Das ist sehr

И - го - ря я бы такъ же по - сту - пилъ! Эхъ! не вра -
tais I - gor, vrai! j'en au-rai fait au - tant. Ah! s'il vou -
 brav von ihm! So wie er hätt' ich ge - than! Wie ger - ne

га-ми намъ быть бы съ нимъ, а со - юз - ни - ка - ми вѣр - ны - ми.
lui, à moi s'al - li - er, Nous se - rions maî - tres du monde en - tier.
 wär ich sein be - ster Freund und sein Bun - dsge - nos - se blieb ich treu.

Вотъ что! Сто - ро - же - выхъ каз - нить, а кня - жи - ча не
Ho - là! Pen - dex les gar - des vi - tel A Fla - di - mir
 Hei - da! Die Wa - chen führt zum Tod! Wla - di - mir a - ber

тро-тѣть! Та-ковъ мой при казѣ!
grâ-ce! Tel est mon ar-rêt!
 le-bel Folgt rasch dem Be-fehl!

ХОРЪ (Хань).
 CHŒUR DES KHANS.
 CHOR DER KHANE.

Tenori I. **Allegro.** $\text{♩} = 100$.

Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A to-bé-ir cha-cun est prêt; Mais mé-na-çante est cet-te

Tenori II.
 Kon-tsčák, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Bassi I.
 Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A to-bé-ir cha-cun est prêt; Mais mé-na-çante est cet-te

Bassi II.
 Kon-tsčák, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Allegro.

затѣ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut-re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ists. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Вѣрнѣ-до ко-ль
Si le fai-Wenn al-ter

затѣ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut-re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ists. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Кон-
fan-Ja-

ВѢДЬ ВЕДѢХЪ за - со - ро - до - мѢ со - ро - дѢхъ у - ле - тѢТЬ.
 Le jeune oi - - seau du feu - con pren - dra le che - min!
 Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - teu Fal - ken nach.

со - ро - дѢхъ у - ле - тѢТЬ, то и со - ро - дѢхъ у - ле - тѢТЬ. А мы е -
 con est libre en - fin, l'en - faut pren - dra mē - me che - min. Que sans tar -
 Fal - ke fliegt ins Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

не - правъ Кон - чать!
 Kon - schäk a fort!
 Ja - wohl, es sei!

чѢТЬ, не - правъ! Не -
 schäk a fort! Lo
 wohl, es sei! um -

mf *f* *p* *mf* *f* *p*

А мы е - го срѣ - лоу за - стрѣ - лихъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
 Le fils d'I - gor Doit tom - ber sous nos flē - ches d'or. Suis donc, Ront -
 So wol - len wir he - ran - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

го, по - ка онъ здѣсь, срѣ - лоу за - стрѣ - лихъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
 der le fils d'I - gor Suc - com - be sous nos flē - ches d'or. Suis donc, Ront -
 schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nen Pfeil. Folg' un - serm

ца - дѣть не - ля! По - вѣрь ты
 La mort! La mort! Suis donc, Ront -
 um thu ge - schehn! Folg' un - serm

ля! ца - дѣть! По - вѣрь ты
 mort! La mort! Suis donc, Ront -
 ihn ge - schehn! Folg' un - serm

mf *f* *p* *mf* *f* *f*

намъ и едѣ - ланъ такъ. вѣдь мы все - гда вѣдь-лажъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un ban con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

намъ и едѣ - ланъ такъ. вѣдь мы все - гда вѣдь-лажъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, sau - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, sau - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

плѣн - ныхъ намъ раз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nous tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!

плѣн - ныхъ намъ раз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nous tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!

Allargando

G *p* *Meno mosso.* $\text{♩} = 84.$

НѢТЬ!
(aux) Non!
Nein,

Ес - - - ли со - когь ро - га -
Il faut mieux te nir le
da der Falk' ge flo - gen
8^{va} ad libit.

АУ у - - ле - тѣть, то мы со - ро - ли - ка о -
Jeu ne fû - con Par la - mour d'u - ne bel - le
ist in sein Nest, so wol - len wir den Jun - gen

ПУ - - та - емъ крас - нои дѣ - ви - цей.
fil le, L'a - mour au - ra - son!
mit ei - nem Mäd - - cheu fes - sein gleich.

cresc.

H (à Vladimir)

Вотъ те бѣ же - на, Вла -
Viens! sois donc de ma fa -
Hier ist dei - ne Braut, Wla -

нар

ди - мѣръ! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je veux l'u - nir a
 di - mir! Kein Feind bist du

зять же - лан - ный. На за - тра
ses ma fil - le. Dans vos re -
 bist mein Schwager. Und mor - gen

вѣ - жи! И - дѣть - на
gards l'a - mour - te
 waff net euch zum

вѣ - жи! И - дѣть - на
bril - le Tra hit vos
 Kamp fe! Auf, auf zum

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

ХАНЫ.
LES KHANS.
DIE KHANE.
ХОРЪ. (Половцы.)
CHOR DES POLOITCES.
CHOR DER PÖLOWZER.

(aux Khans) $\text{♩} = 126.$
Più mosso.

I

Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - vous vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Tenori.

Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - vous vain - queurs!

Bassi.

Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Soprani.

f И - дѣмъ
f Мар - чонс!

Alti

f Auf, auf,

Tenori.

f И - дѣмъ
f Мар - чонс!

Bassi.

f Auf, auf, $\text{♩} = 126.$
Più mosso.

I

f

Трубы на сценѣ.
Trumpettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - ven-drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - ven-drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

1ma Volta. 2da Volta.

лонъ, до - бы - чу! И дежъ! Ставѣть гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Marchons! chons! Au ter - ri - ble

rei - cher Bei - te. Zum Kampf! Kampf! Ста-вѣть ханъ. Кон - чаеъ! Heil dem grau - sen

лонъ, до - бы - чу! И дежъ! Ставѣть гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Marchons! chons! Gloire au Khan Kon - tschak! Au ter - ri - ble

rei - cher Bei - te. Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chan Kon - tschak! Heil dem grau - sen

ff **K. Animato.**

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ воѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Gsak! Al-len Cha - nen Heil!

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ воѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Gsak! Al-len Cha - nen Heil! **Трубы.**

ff **K.** *sf* **Trompettes. Trompeten.**

Зававѣсь.
La toile tombe.
 Der Vorhang fällt.

mf cresc.

ff

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

№ 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

АСТЕ II

ZWEITER AKT.

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

ПОЛОВЧАНИКА.
Une jeune fille polovtsienne.
 Ein polovezkisches Mädchen.

Soprani.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
 CHOR DER MÄDCHEN.
 Alto.

Andantino con moto. M.M. ♩ = 92.

Andantino con moto.

Piano.

ПОЛОВЧ.

Coro tacet. (ЗАНАВѢСЪ.) (Половецкій станъ, вечеръ.)

На без-во-ди, .
O fleur fa - né - e,
 Son - nen - glut ver -

днѣ на сол-цѣ, въ цвѣ-тѣхъ, со-хвѣть
ô fleur ti - nei - de, Dé - ja tu tom - bes vers le sol a -
 dörrt dich, Blüm - chen, dich er - frischet kein Tro - pfen

a piacere

lento

accet.

rit.

a tempo

бѣд-ный,
ri - de,
 Was-ser,

а

Ah!

Al!

Онъ къ зем-лѣ склонилъ го-лов-ку, ли-сть-я
Al - té - rée - est la co - rol - le, Nul xé -
 End du nei - gest tief zur Er - du wehnths -

u piacere accel. rit. dim.

гвет - во о - - пье - на - и. *A!*
phir - dans l'air - ne vo - le. *A!*
 voll - die wel - - ken Blüt - eben.

pp *lar.*

A u tempo dolce

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой-деть, ро - ца па -
Mais des nuits la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht dir Küh - lung zu - - weht, wenn der Thau sich nie - der -

Sopr. dolce

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой-деть, ро - ца па -
Mais des nuits la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht dir Küh - lung zu - - weht, wenn der Thau sich nie - der -

Alt.

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой-деть, ро - ца па -
Mais des nuits la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht dir Küh - lung zu - - weht, wenn der Thau sich nie - der -

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой-деть, ро - ца па -
Mais des nuits la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht dir Küh - lung zu - - weht, wenn der Thau sich nie - der -

A Viole.

p

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та - еть, и цвѣ - токъ - во - дой по -
ser, Et les ro ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
 lässt, hebst du froh - em - por dein Häupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та - еть, и цвѣ - токъ - во - дой по -
ser, Et les ro ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
 lässt, hebst du froh - em - por dein Häupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

ста - неть и ро - ца па - деть, и цвѣ - токъ - во - дой по -
lei - - ne Sur nous va pas - der - ser, и Ap - por -
 zu - - weht, Thau sich nie - der - lässt, wirst - du

нар.

dim. *pp* *cresc. poco*

лѢТЬ, ПОДЪ СТУ - де - но - ю - ро - со - ю ЦВѢ - ТИ КЪ СНО - му О - жу - вѢТЬ.
ser. Ton par - fect, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!
 Kleid. Und, vom Thau be - netzt, be - lebt sich der - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. *pp* *cresc. poco*

лѢТЬ, ПОДЪ СТУ - де - но - ю - ро - со - му ЦВѢ - ТИ КЪ СНО - му О - жу - вѢТЬ.
ser. Ton par - fect, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!
 Kleid. Und vom Thau be - netzt, be - lebt sich der - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. *ppp* *cresc. poco*

ТОГѢ ВО - - - ДОУ ПО - - - ЛѢТЬ.
tant son - - - doux bai - - - ser!
 auch da - - - von be - - - netzt.

dim. *pp* *cresc. poco* *dolce*

mf Arpa. *cresc.* *dim.*

a tempo
B *a pleine voix*

Слов - - - но ЦВѢ - - - ТИ КЪ на - - - без - - - во - - - дѣ, сепд - - - не
O fleur - - - fa - - - né - - - e, à toi - - - pa - - - rail - - - le, Notre âme es -
 Gleich - - - dem Blüm - - - chen, dem - - - ver - - - dorr - - - ten, welkt - - - das

mf

Слов - - - но ЦВѢ - - - ТИ КЪ сеп - -
 Ain - - - si que - - - toi l'â - -
 Un - - - ser l'herz - - - gleicht je -

B *p*

espressivo

Сох-нетъ. ви - нетъ, из - бы -
 Com-me toi, — dans la tris -
 Freudlos schmach-let nach der

на - -ие на - -бед - -до - зль.
 cla - -ra hé - las! som - -meil - -le!
 Herz — vor Leid — im Un - glück.

- дце - ие.
 - ие - souff - - ие.
 - пен - Blüm - - fre.
 - chen.

Арга.

a piacere
lento *arco.* *rit.*

ва-етъ, лас-ки вѣж-пой о - -жи - ла я.
 tes-se, L'âme at - tend la fraî - che ca - res - se.
 Lie-be, nachdem gü - ssen Ko - sungs - wor - te.

a cresc.
 Ah! —
 Ah! —

pp.

dolce

Ся-детъ солн - це, вочь на - ста - нетъ, на сви-данъ - -е другъ при-детъ,
 Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
 Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

dolce

Ся-детъ солн - це, вочь на - ста - нетъ, на сви-данъ - -е другъ при-детъ,
 Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
 Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

pp.

Ся - - детъ солн - - це, другъ при - - детъ,
 Mais la nuit nous rend l'a - - mour,
 Doch die Nacht kommt mit dem Freund.

Серд-цу бѣд-но-му съ-со-бо-ю свѣтъ и ра-дость при-не-сетъ. Слов-но
Va te dire, ô bien ai-mé - e: Ton a-mant est de re-tour. Et de
 Al-les, was das Herz be-küm-mert, scheucht er fort im Au-gen-blick. Gleich vom

Серд-цу бѣд-но-му съ-со-бо-ю свѣтъ и ра-дость при-не-сетъ. Слов-но
Va te dire, ô bien ai-mé - e: Ton a-mant est de re-tour. Et de
 Al-les, was das Herz be-küm-mert, scheucht er fort im Au-gen-blick. Gleich vom

и съ-со-бо-ю сер-д-це ду-па
Et l'é-cho char mant pa
 Al-les was das Herz be-küm-mert, scheucht er fort im Au-gen-blick. Gleich vom

dim.

цвѣ-ти-къ подъ ро-со-ю серд-це сно-ва о-жи-ветъ.
Mai, dans la ro-sé-e, L'é-cho chante en-cor l'a-mour!
 Thau be-netz-tem Blüm-chen wird das Herz ganz mun-ter, frisch.

цвѣ-ти-къ подъ ро-со-ю серд-це сно-ва о-жи-ветъ.
Mai, dans la-ro-sé-e, L'é-cho chante en-cor l'a-mour!
 Thau be-netz-tem Blüm-chen wird das Herz ganz mun-ter, frisch.

до-стъ при-не-сетъ.
ra jus qu'au jour!
 mert, scheucht er fort.

pp cresc. poco

dim. dolce

rit. a piacere

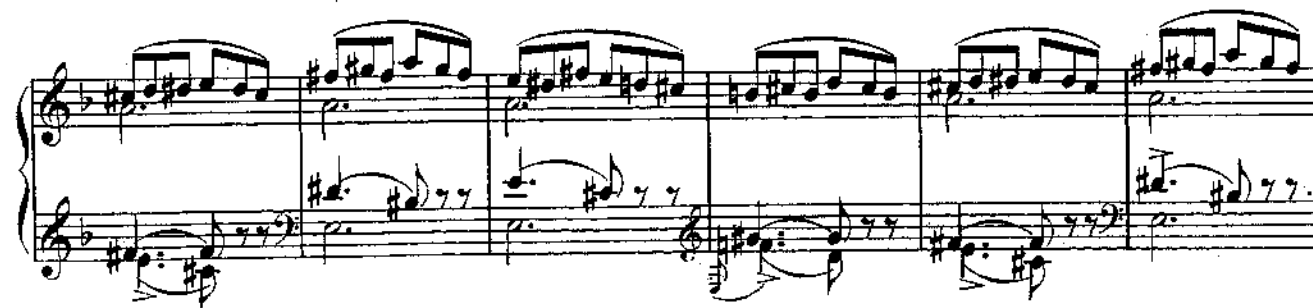
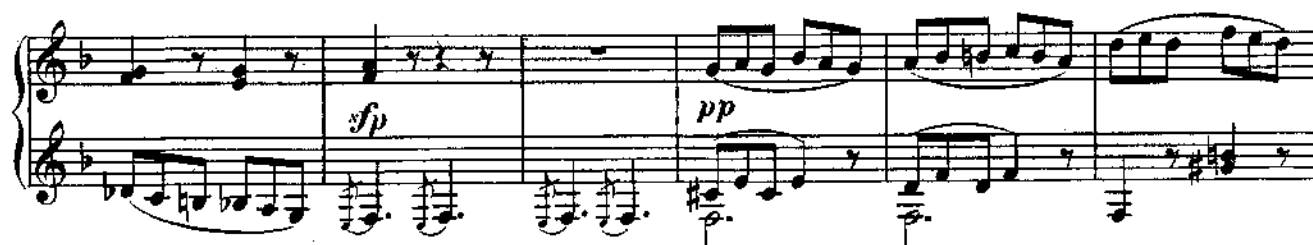
ppp poco cresc.

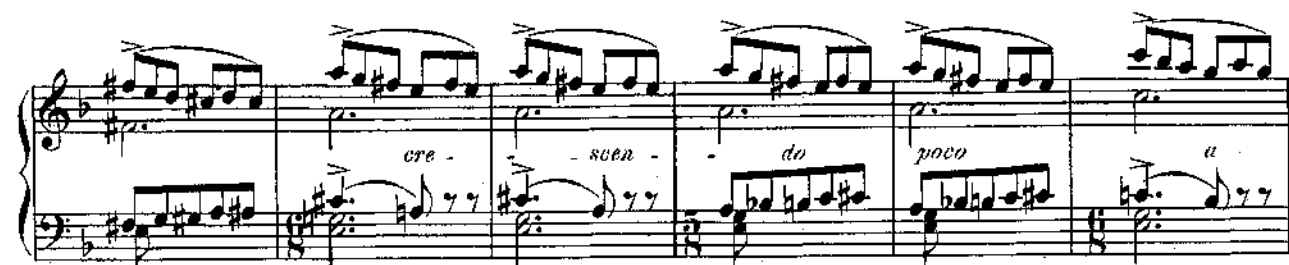
№ 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes. № 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

Piano. Presto. $\text{♩} = 100$.

f *dimin.* *p* *mf*





This page of musical notation, numbered 133, contains six systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). The notation includes various musical elements such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. The dynamics *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *f* (forte) are used throughout. A crescendo marking (*cresc.*) is also present. The music features a variety of textures, including single-note passages, chords, and more complex rhythmic patterns. The notation is clear and well-organized, typical of a professional musical score.

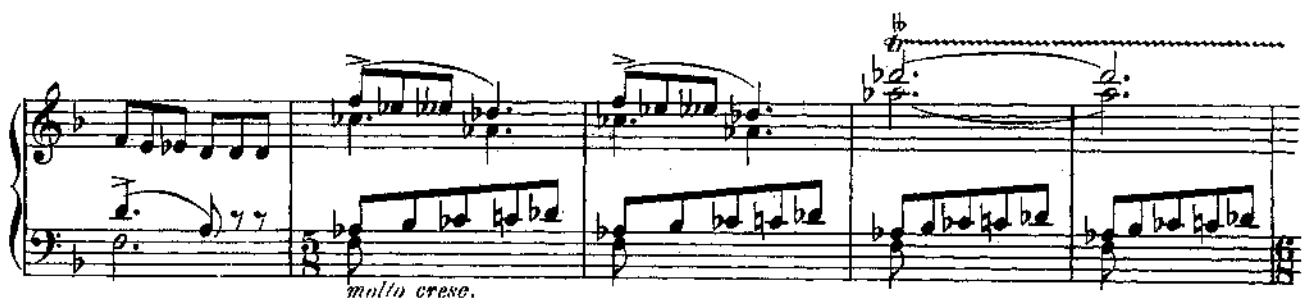
p

cresc.

f

p *pp*





№ 9. КАВАТИНА КОНЧАКОВНЫ.

№ 9. Cavatine de Kontchakówna.

№ 9. Cavatine Kontschakówna's.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOŦNA.
KONTSCHAKOVNA.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
MEUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Largo. $\text{♩} = 18$

Мор - кнетъ
Ahl ces -
Ta ges -

Soprani. (11-16)
AHL. (12-14)

Piano.

Largo.

свѣтъ дневной;
sans les chants,
licht erlischt.

пѣ-ни пѣти, плыять
ar - rê - tons nos jeux.
En-det den Gesang,

кон-чить мы!
Le jour meurt!
und den Tanz!

Тем-на
Et sur
Schwarze

ночь
nous
Nacht

свой по-кровъ
de la nuit
brei-tet aus

разсти - ла-еть.
sont les voi-les.
il-reu Schleier.

a piacere

a tempo

Ночь, стру - - екай-ся ско-рѣй, тьмой о - - ку-тай ме-ня,
 Oh! des - - cends des cieux bleus, Dans ton - - manteau d'é -
 Nacht, o brich doch schnell ein, in dein Flor hüll' mich ein

mf *p* *pp con Ped.*

мглою, ту - ма - возъ у крою, о - - днѣ! Часъ сви -
 toi - les, O nuit, ô bel - - le nuit: Le doux
 in dein Ne - bel - flor - grau und feucht. Ach, die
 Око - - по
 Le doux
 Nacht bricht

Poco più animato.

B in piena voce

дань-я на - - ста - етъ для васъ. При-де-ть ли.
 rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -
 Stun-de schlägt, wo wir uns selin. U, komm, mein

ночь, не - да лекъ часъ люб - ви, сяд - - кий часъ
 rê - ve te suit, Bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 ein, und es naht sel - - ge Stun-de des Glücks.

Ho Doux да - лекъ часъ люб - ви, сяд - - кий часъ
 Und mo - ment, bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 es naht sel - - ge Stun-de des Glücks.

B poco più animato.

дань-я на - - ста - етъ для васъ. При-де-ть ли.
 rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -
 Stun-de schlägt, wo wir uns selin. U, komm, mein

ночь, не - да лекъ часъ люб - ви, сяд - - кий часъ
 rê - ve te suit, Bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 ein, und es naht sel - - ge Stun-de des Glücks.

Ho Doux да - лекъ часъ люб - ви, сяд - - кий часъ
 Und mo - ment, bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 es naht sel - - ge Stun-de des Glücks.

B poco più animato.

дань-я на - - ста - етъ для васъ. При-де-ть ли.
 rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -
 Stun-de schlägt, wo wir uns selin. U, komm, mein

ночь, не - да лекъ часъ люб - ви, сяд - - кий часъ
 rê - ve te suit, Bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 ein, und es naht sel - - ge Stun-de des Glücks.

Ho Doux да - лекъ часъ люб - ви, сяд - - кий часъ
 Und mo - ment, bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 es naht sel - - ge Stun-de des Glücks.

мн - лый мой, у - жель не чу - ешь ошь, что я да - вно, дав-но е - го слы -
mé, re-viens, ce coeur t'ap - pel - le, N'entends-tu pas au lointain ma voix fi -
 hol - der Freund! ahnt nicht dein Herz, dass ich dein' bar - re lan - ge, dass ich späht nach -

жду. Гдѣ же ты, мн - лый мой?
dè - le? Pour toi seul, oui, pour toi,
 dir? Wo bist du, See - len-freund?

От - зо - вись! Гдѣ ты?
Je sa - rai bel le!
 Sa - ge mir, Hol - der,

мн - лый мой, от - зо - вись!
Je t'at - tends, ah, ré-pends!
 Wo du bist? Sag' es mir!

esce.

a piacere

Я жгу те - бя. О, ми - лый
Ah! *ré - ponds - moi.* *Ah!* *doux mo -*
 Ich har - re dein, Herz - *lieb - ster*

rit.

rit. assai *C* *a tempo*

мой! О, ми - лый, часъ на ста - лъ, на - ста - лъ
- ment, ô doux mo, ment, Je vais te voir!
 mei! Ite Stun - de schlägt des sel - gen Glücks.

a tempo
mf *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.*
quasi pizz.

часть - я часъ, сви - данъ - я, часъ на -
O toi mon bon - heur, ma joie et
 Sie ist da, die Stun - de, wo ich

m.g. *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.*

riten. *a tempo*

ста - лъ, на - ста - лъ, для насъ!
mon plus cher es pour!
 dein und wo du mein!

riten. *a tempo*
m.g. *m.g.* *mf* *p*

D

Ночь, — — — — — спы — — — — — скай-ся — — — — — сто- пай. — — — — — тьмой — — — — — о — — — — —
O nuit, des — — — — — cœurs des — — — — — cœurs bleus, — — — — — Re- çois, ô — — — — —
 Nacht, — — — — — o — — — — — brich doch — — — — — schnell ein, — — — — — in — — — — — dein

pp

ку- тай — — — — — ме- ня, — — — — — мглою, — — — — — ту- ма — — — — — ночь у — — — — — крою о — — — — —
nuit, les — — — — — cœurs Des — — — — — cœurs — — — — — ré- çant, dans ton — — — — — ombre, heu- — — — — —
 'Florhüll' — — — — — mich ein, — — — — — in — — — — — den Ne- — — — — — bel- flor — — — — — grau und — — — — —

дны! — — — — — тась сви — — — — — дань — — — — — я — — — — — слад — — — — — рий — — — — —
reux! Doux — — — — — ins — — — — — tant — — — — — doux — — — — — ins — — — — —
 feucht! — — — — — Ach, — — — — — die — — — — — Stun- de — — — — — schlägt, — — — — — wo — — — — —

Сро — — — — — по — — — — — ночь, — — — — — не — — — — — да — — — — — жек — — — — — часъ — — — — — люс — — — — —
Dans — — — — — les — — — — — moi- les, — — — — — ô — — — — — nuit, — — — — — A — — — — — nos — — — — —
 Nacht — — — — — bricht — — — — — ein, — — — — — und — — — — — es — — — — — naht — — — — — sel- — — — — — ge — — — — —

p

не — — — — — ду — — — — — жекъ — — — — —
Doux — — — — — mo — — — — — ment! — — — — —
 Die Stun — — — — — de — — — — — naht

8

p

Е

бли - зокъ часъ. Бли - зокъ
tant d'u mour, On dé -
 wir uns sel'n. Sie ist

ви - сяд - киъ часъ.
yeux lui fu mour!
 Stun - de des Glücks.

слад - киъ часъ.
C'est fu mour!
 sel' - zen Glücks

8

Е

часъ! Бли - зокъ часъ!
mit ton re tour!
 nah! sie ist nah!

Бли - зокъ часъ!
C'est fu mour!
 Sie ist nah!

Бли - зокъ часъ!
C'est fu mour!
 Sie ist nah!

pp

pp

pp

pp

pp

pp

№ 10. СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 10. Scène et Chœur.

№ 10. Scene und Chor.

Moderato assai. $\text{♩} = 69$

(Показываются русские пленники, идущие съ работы подъ страсти.)
 (Paraissent les prisonniers russes, revenant des travaux; ils sont escortés de gendarmes.)
 (Russische Kriegsgefangene, die von der Arbeit zurückkehren, erscheinen im Hintergrunde unter Wache.)

КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAROFFNA.
 KONTCHAROFFNA.

ХОРЪ
 (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)

CHŒUR DE
 PRISONNIERS RUSSES.

CHOR DER
 RUSSISCHEN KRIEGSGEANGENEN

Alti. (14-16)
 Tenori. (14-16)
 Bassi. (12-14)

Moderato assai.

Piano.

poco cresc. *mf* *f > dim.*

A *Récit.*

Под - ру - ги дѣ - ви - цы,
 I - ci, mes chères sœurs,
 Ihr, hol - den Freun - din - nen,

a tempo *Récit.*

на - пой - те пѣи - ни - ковъ пѣтьемъ прохладнымъ, и рѣчь - ю лас - ко - вою
 les rus-ses ont passer: Qu'ils aient à boi-re, et pour les com - so - ler,
 geht den Ge-fan-ge-nen zu trin-ken Kумыss und län-dert ih-ren Schmerz

(Половецкія дѣвушки привѣтствуютъ плѣнниковъ и угощаютъ
(Les jeunes filles poloviennes saluent les prisonniers et leur offrent à manger
 (Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank

у - тѣшь-те бѣд - ня - ковь.
Vous sou-rez leur par - ler.
 mit süs-sem Ko - stungs - wort.

вѣдь,
et à boire.)
 and Speise.)

B

pp

Al. Tranquillo.

Дай Гос-подь здо-ровъ - я, крае - ны - я, дѣ - ва - ны, вѣдь, за - яц - ку,
Que Dieu donne aux bel - les, fil - les, De longs jours heu - reux, heu - reux, pour prix de
 Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mä - chen, für das herz - lich

Тен.

Дай Гос-подь здо-ровъ - я, рае - ны - я, дѣ - ва - ны, вѣдь, за - яц - ку,
Aux char - man - tes, fil - les, De longs jours heu - reux, heu - reux, pour
 Basso, Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mä - chen, für das herz - lich

Дай Гос-подь здо-ровъ - я, крае - ны - я, дѣ - ва - ны, вѣдь, за - яц - ку,
Que Dieu donne aux bel - les, fil - les, De longs jours heu - reux, heu - reux, pour
 Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mä - chen, für das herz - lich

Tranquillo.

за прп-вѣтѣ; хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те, ку - мы - сомъ про - хлад-нымъ
 leur bon - te. Grâce à vous sont moins ter - ri - bles Les souf - fran - ces
 gu - te. Wort. Trank und Spei - se bie - tet ihr uns und mit küh - lem

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды
 de no - tre cap ti vi le. Vous fû - les tou - jours pro -
 Ku - myss stil let an - sern Durst. Den ge - fang' - nen Krie - gern

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды
 est no - tre cap ti vi le. Vous fû - les tou - jours pro -
 Ihr mit Ka - myss an - sern Durst. Den ge - fang' - nen Krie - gern

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды
 et les pleurs de le - xi - té! Vous fû - les tou - jours pro -
 Ku - myss stil an - sern Durst. Den ge - fang' - nen Krie - gern

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды
 et les pleurs de le - xi - té! Vous fû - les tou - jours pro -
 Ku - myss stil an - sern Durst. Den ge - fang' - nen Krie - gern

[illegible]

Дай Господь здор-овь-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,
 qui par-ses com-me des saun-d-heit, schmu-cke Mä-d-chen.

Дай Господь здор-овь-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,
 qui par-ses com-me des saun-d-heit, schmu-cke Mä-d-chen.

Дай Господь здор-овь-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,
 qui par-ses com-me des saun-d-heit, schmu-cke Mä-d-chen.

BAMB AN JAC - KY. SA HPI - BETH. A - JO - MY HET - ROY - KY. XAN - KOH DOY - KH KPAE - HOH
 für das herz - lich gu - te Wort. Et sur toi que le ciel réelle, O fil - le du Khan, Toch - ter
 Und die pur - pur - ro - the

BAMB AN JAC - KY. SA HPI - BETH. A - JO - MY HET - ROY - KY. XAN - KOH DOY - KH KPAE - HOH
 sund - heit für das gu - te Wort. Et sur toi que le ciel réelle, O fil - le du Khan, Toch - ter
 Und die pur - pur - ro - the

BAMB SA JAC - KY. SA HPI - BETH. XAN - KOH DOY - KH
 an - ges dans nos durs sen - tiers. O prin - ces
 für das herz - lich gu - te Wort. Cha - nes Toch - ter

(Патници и кляняются двущкамъ и Кончикова и проходятъ за сцену.)
Les prisonniers font un salut d'adieu aux jeunes filles et à Konchikova, traversent le théâtre et sortent.
 (Die Kriegsgefangenen grüssen die Mädchen und Konchikova und entfernen sich hinter die Bühne.)

Die Kriegergefangenen grüssen die Mädchen und Kotschakova und entfernen sich hinter die Bühne.

МНО - ги цвѣ - та!
fleur ver - mail - le!
 soll hoch le - ben!

МНО-ги цвѣ - та дай Господь!
δ prince - se, fleurvermail - le!
 soll hoch le - ben, le - be hoch!

МНО - ги цвѣ - та дай Господь!
sur toi que Dieu veil - le!
 soll hoch le - ben, le - be hoch!

p.

На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій станъ. Кончаковна и дѣвушки уходятъ. Къ концу хора сцена совершенно пустѣетъ. Ночь. Овлуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontschakowna et les jeunes filles sortent. Vers la fin du chœur, le théâtre reste tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui mûne la garde au fond du théâtre.

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakowna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

Allegro moderato. ♩ = 120.

Tenori. (11-13)

ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІЙ ДОЗОРЪ.)

CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.

CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.

Bassi. (12-14)

Солн - це за ро - рої у - хо - дить на по -

Au - som - met des monts le so - leil passe et

Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne

Allegro moderato.

Piano.

Солн - це за ро - рої у - хо - дить на по - кой,

Au - som - met des monts le so - leil passe et fuit.

Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich.

кой,
fuit.
sich.

Снѣтъ днѣв - ной о -

Ses feux sont é -

Geht zur Ruh; mit

Снѣтъ днѣв - ной о - но у - во - дить за со - бой.

Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit!

Geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

но у - во - дить за со - бой.

teints, voi - ci la fraî - che nuit!

ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

Ten. I.

Ten. II.

Bass I.

Bass II.

He - bo na nochь мѣ - сяцъ вы - сы - ла - етъ
L'om-bre vient sur nous je - ter ses roi - les.
Him - mel schickt den Mond in blau - e Fer - ne.

Вы - - сы - - ла - - - етъ
Sous ses voi - - - les
schickt uns sei - - - ne

He - bo na nochь звѣз - ды за - жи - га - етъ,
Et le ciel fait lui - re ses é - toi - les,
Zün - det an der Him - mel sei - ne Ster - ne,

За - - жи - - га - - - етъ
Sous ses voi - - - les
Zün - - det Ster - ne an

mf

p.

по не - бу хо - дить, не - бо сто - ро - жить. мѣ - - - - - сяцъ
Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons, Oui seuls!
Wan - delt daun der Mond and am Him - mel thront; herr - - - - - lich

звѣз - - - - - ды, мѣ - - - - - сяцъ
nous veill - - - - - le - - - - - rons!
Ster - - - - - ne und den

звѣз - - - - - ды зем - ля о - сѣ - щать, паче о - бо - пе - рать
Al - - - - - lous! Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons!
Ster - - - - - ne, Und be - leuch - tet All' auf dem Er - den - ball

звѣз - - - - - ды, мѣ - - - - - сяцъ
Nous veill - - - - - le - - - - - rons,
Ster - - - - - ne und den

f

f *dim.*

НАМЪ.
Ah!
strahlt.

f *dim.*

НАМЪ.
Ah!
Mond.

f *dim.*

НАМЪ.
Ah!
Nachts.

f *dim.*

НАМЪ.
Ah!
Mond.

Tenori.

unis.

Bassi. unis.

Солн - це за го - роу у - хо - дить на по - кой.
 Au som - met des monts le so - leil passe et
 Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich.

p

ной.
fuit
sich.

Светъ днев - ной о - по у - во - дить за со - бой.
 Ses feux sont é - teints, voi - ci la frai - che nuit.
 geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

(Дозоръ уходитъ за сцену.)
 (La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)
 (Die Patrouille entfernt sich hinter die Bühne.)

бой.
mit!
 Искр.

(За сценой)
 (Derrière le théâtre)
 (Hinter der Bühne)

И
Bien

весть по - па на по -
 lon - gue saïs, fraî - che

'Sist Zeit zu ge - hen zur

Allegro, poco a poco

бой.
mit!
 Ruh!

morendo

Viol.
mf
dim.
Cor.

pp

№ 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМИРА.

№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladimir.

№ 11. Recitativ und Cavatine Wladimirs

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREWITSCH.Andante. $\text{♩} = 66$.

Piano.

p

Мед - лен - но день у - ра - саль,
 Len - te - ment baïs - sa le jour.
 Та - 'ges - licht lang - sam er - lisch.

p *dolce sempre legato e poco a poco cresc.*

солн - це за дѣ - сомъ са - ди - лось, зо - ри ве - чер - ні - я мер - кань,
 Sur lu fo - rêt té - né - bren - se; Lom - bre ca, mys - té - ri - eu - se.
 Son - nen - hall steht hin - ter'm Wal - de, A - bend - roths Strah - len ver - glü - hen.

ночь на - дви - га - лась на зем - лю, тѣ - ни ноч - ны - я чер - нымъ по -
 E - veil - ler lè - cho d'a - mour. E - cho d'i - vres - se, Chant de ten ..
 Schwar - ze Nacht bricht ein auf Er - den; nächt - li - che Schat - ten hül - len die

rall.

кро - вомъ сребъ за - сти - ла - ли. Темна - я юж - на - я ночь!
 dres - se, Qui nous ca - res - se! Tiè - de nuit d'a - mour, Ah!
 Step - pe in schwar - zen Schlei - er. O, lau - e süd - li - che Nacht!

rall. *mf*

u tempo
cresc. poco a poco

Гро-зы лю-бви на-вѣ-ва-я, раз-ли-ва-я иб-гу въкро-ви, зо-ветъ къ сви-
Mal-gré l'ar-deur de la flam-me, Tu m'es doux, ô rêve et la foi rem-plit mon
 Du wehst uns zu Lie-bes-triut-me; in dem Bu-sen Won-ne er-regst und lockst zur

p pp cresc. poco a poco
u tempo

mf **A** *mf animato ed appassionato*

дѣнь-ю. Ждѣть ли ты ме-ня, мо-я мнѣ-ла-я?
à-mel Chè-re bien-ai-mée, une é-toi-le lui!
 Lie-be. Har-rest du mein. o hol-de Her-zens-maid?

animato

mf *fp* *mf*

u tempo

Ждѣть ли? чу-ю серд-цемъ, что ждѣть ты ме-ня.
An-ge! tu mal-tends et mon coeur me le dit...
 Harrst du? wohl mein Herz ah-net es sagt es mir.

p

p

Ахъ!
 Ah!
 Sprich,

pp

B *sempre cantabile, dolce ed espressivo*

p *pp*

гдѣ ты, гдѣ? От - зо - вись на зовѣ люб - ви! Ахъ, — еко-роль,
viens, ah! viens! Viens, ré - ponds au tendre ap - pel, Ô — chère a -
 wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit — hei - sser

(Ped. partout où les harmonies le permettent.)

еко - ро - ли. я у - ви жу те - бя! ты при - ди!
-man - te, le doute, hé - las! est cru - el! Viens, ré - ponds
 Cu - ge - duld harr'ich dein, hol - des Lieb. Komm zu mir?

cresc. *rall. e dim.* *a tempo*

еко - рѣи, еко - рѣи, на зовѣ люб - ви от - зо - вись!
à mon ap - pel! Dou - ter d'un cœur est cru - el!
 O, komm ge - schwind; Mein Herz ruft dich, hol - de Maid!

cresc. *rall. e dim.*

cresc. poco a poco

Вепом - ни: я въ тво - е, грудь го рить, я жду,
Viens! Ton a - mour est ma vi - e. A
 Fühlst du, dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?

cresc. *p* *cresc. poco a poco*

страст — по жи я те — бя, люб — ви тво — ей!
 toi — tou — jours, tendre a — mie! En — tends — ma voix!
 Heiss — für dich glü — he ich, mein Her — zens — lieb!

Боль — те жи — зи я — люб — лю те — бя! Чтож ты мед — лишь,
 Viens, ah viens, é — toi — le de mon ciel! Ô ma bien — ai —
 Gü — he gern mein Le — ben für dich hin! Nun, was zö — gerst

друг мой? встань, при — ди ко мнѣ. Не — бой — ся, веѣ дав —
 mé — е. Lais — se — toi flé — chir. Que crain — dre dans l'ombre
 du, Lieb? Ei — le doch her — bei. Komm oh — ne Furcht, die

по за — сну — ли, кру — ромъ все крѣп — ко спитъ,
 em — bau — mé — е? Tout dort en paix, tout dort,
 kan — ze Welt ruht, ver — sun — ken in den Schlaf;

всѣ мир-но, ты - - хо - - - - - шить. _____
 sous un ciel de sa - - - - - phir! _____
 ruht in dem Schoos der Nacht. _____

Ахъ! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вешь на зовъ люб -
 Ah! viens, ah! viens!... Réponds en - fin à mon ap -
 Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort - los - - - - - mein

ви! Ахъ! — до - ждусь ли, до - ждусь я лае - ки пѣж-ной тво - ей! ты при -
 pel. Ah! — pour moi, ou pour moi le dou - le se - rait trop cru - ell! Ah! ré -
 Ruf! Wann — um-schlingst du mich schmei-chelnd, zärt - lich, ko - send um-schlingst? Komm zu

ли, про - пѣй — на зовъ люб - ви от - зо-вешь! При-ди подь
 ponds! A toi — ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é -
 mir ge - schwind. — Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in

Кро - вомъ тем - ной но - чи, ко - гда и днѣ и во - ды спятъ, ко - гда лишь
le, sous ses longs voi - les, Pour nous an - non - ce son re - tour. Il n'est i -
 schwar - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

авѣ - ды, не - ба о - чи, од - ни на насъ съ то - бой глѣ дятъ.
ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour.
 un - ser Herz er - fül - let, bloss Him - mels - au - gen uns an - sehn.

Кру - гомъ все мѣ - ро, ти - хо спитъ, крѣ - ко ко снитъ.
Fois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor -
 Die gan - ze Welt ruht. Al - les schläft im Nacht - schoos.

При - да! _____
mir. Oh! vienst
 О, komm! _____

№ 12. ДУЭТЪ.

№ 12. Duo.

№ 12. Duett.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
WLADIMIR IGOREWITSCH.

Allegro agitato. $\text{♩} = 72$.

Piano.

Allegro agitato.

Allegro moderato. $\text{♩} = 63$.

КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - миръ мой, Ты - ли, о ми - лый мой, ты - ли, не - ва - гия - вий мой,
KONTCH. C'est toi qu'en - fin je vois, J'en-tends ta chère voix. Mon cœur sou - dain char - mé,
KONT. Bist du es, Her-zens-freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge-schenkt?

ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жа - ла я те - бя!
S'é - veil - le ra - ni - ma, Près de toi, mon bien - ai - mé!
In - nig er - wünsch - ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt! cre - - scen -

- - do

stin - gen - do e più animato f f lunga

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Lento.

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Лю - блю ли я.
Je suis à toi.
Herz - in - nig lich

Лю - блю ли те -
Toi seul as ma
O, in - nig und

Лю - бить ли?
Mai - mes tu?
Liebst du mich!

Лю бить ли ты?
Est - ce bien vrai?
Liebst du mich treu?

Lento. ♩ = 76.

pp

бя? Лю - блю ли я те - бя?
foi. Et tu n'en peux dou - ter.
treu, Voll Lie - be ist mein Herz.

О, мо - е сча - стье!
Oui, je l'a - do - re!
Du, mei - ne Freu - del!

Лю-бить ме - ня?
Ah! parle en - cor!
Sag' es noch, Lieb!

Allegro appassionato. ♩ = 112

A *Allegro appassionato.*

Да, аю - бяю я те - бя, аю - -
Quel a - mour é - gale i - oi
 Ja, ich lie - be dich, Freund, von

бяю — всей стра - стью, всей ен - дой ду — ши мо - ло -
bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras?
 gan - zem Her - zen, heiss glüht mei - ne flam - men - de —

дой те - - бя, о ми - - лый мой, аю -
Quel a - - mour l'é - ga - - le? J'ai bra -
 Seel' für dich, o hol - - der Freund; nur

бяю я те бя, весть серд - цемъ. Миръ безъ те - бя весь
é no - tre loi fa - - tale, Et je t'ai - me - rai jus -
 dir will mein Herz ge - - hö - ren. Du bist mir Al - - les

B

свѣтъ по - стѣль.
qu'au tré - pas.
 in der Weit.

Ско - по - ли ты
A - lors dis - moi:
 Wann schlie - ssen wir

Ско - по - ли я
Le dire en - fin
 Wann wer - de ich

бу - дешь мо - ей?
sois mon é - poux!
 den E - he - bund?

Ско - роль?
Sois mon
 Wird's bald

бу - ду тво - ей?
me se - rait doux!
 die Dei - ne sein?

Ско - роль?
é - poux.
 ge - schehn?

Да,
Toi
 Wann

ско - роль
l'ange ai -
 wirst du,

я на - ао - - бы - - та - - га мо -
 mé, dis - moi donc ces mots si
 Her zeus - maid, ganz die Mei - ne

ей, да - дой мо - - ей, мо -
 doux. Dis - moi ces mots, ces
 sein? Wann nenn ich dich mein

pp *cresc.*

Тво
 Toi
 Dein

ей же - ной?
 mots si doux!
 süs - ses Weib?

pp *poco cresc.*

ей же - ной, да -
 mon é - poux. Ah!
 süs - ses Weib. Ach,

да! еко - - разь на - - ао -
 Ah! par - - tel. Dans - - la
 Wann schlägt die sel' - - ge

p *poco cresc.*

Дои, *Ab!* *mög'* *TBO* *le* *es* *ей* *rève* *est* *же*
nuil *я* *Te* *trop*
Stun *ai* *mons* *ge*
de *des*

p *cresc.* *3* *3*

Нои? *doux!* *schelm.*
 бя! *nous!* *Glicks?*

p. *p.* *p.*

dimin. *poco*

p. *p.* *p.*

poco *f* *p* *rifen. assai*

p. *p.* *f* *p*



РОМУ. KONTCH. KONTSCH.
ВЛ. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

Meno mosso. Appassionato. $\text{♩} = 96$

Мя - дѣи мой,	ра - дость мо - я!
Mon bon - heur,	crois - te, c'est toi!
Her - zens - freund!	Mein süs - ses Glück!

О, по - вѣ - рь	сѣ ба люб
Oui - tu vas dit:	mal - gré ta
Ach, wie - der - hol'	dies Ko - sung - s -

lunga
Meno mosso. Appassionato.

pp

Fourth system of the piano introduction, marked *lunga* and *pp* (pianissimo). The tempo is Meno mosso, Appassionato.

Сча - сѣ мо - я!

Je suis à toi!

Du hol - der Freund!

Вѣ, дай вѣнѣ, у - слѣ - шѣть яхъ!	О мо - я за - да!
<i>A moi ton cœur, ta foi.</i>	<i>Ah! parle en - co - re!</i>
Es klingt so süs, so schön!	Du, theu - res Herz - lieb!

Fifth system of the piano introduction, concluding the piece. The tempo remains Meno mosso, Appassionato.

D Allegro appassionato. (come prima)

Да, Лю - бя я те бя, те
Quel a - mour é - gale i - ci
 Ja, ich lie - be dich, Freund, mit

Лю - бя, ла - да.
Sois mon é - pouse en - fin;
 Ach, lie - be mich wie - der

Allegro appassionato.

бля, всей стра - тью, всей си - лою ду - ши мо - ло -
bas Cel a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras,
 gau - zer Gluth mei - ner jun - gen Seel', mit zärt - lich -

другъ - мой, все - ю, все - ю стра - тью,
sans toi mon cœur lan - guit, hé - las!
 in - nig, zärt - lich, theu - res Mäd - chen,

дай, те - бя, о, мн - лый мой, лю -
Quel a - mour l'é - ga - le? J'ai bra -
 rei - ner Glut, o, du, mein Schatz. Voll

о, лю - бя мо - ня, другъ - мой!
Qu'est pour nous ta loi ta -
 lie - be e - wig dei - nen Freund!

бля, Лю - бя я те бя, те
Quel a - mour é - gale i - ci
 Ja, ich lie - be dich, Freund, mit

rit.

блго - я те - бя всеи ду - мой! Схо-роль
cé pour t'ai - mer no tre loi. Je suis
 Treu - e, voll Lieb' ist mein Herz! Ach, wann

rit.

о лю - би всеи ду - мой! Схо-роль
le? T'ai - mer est ma loi. Le bon-
 Lieb' mich in - nig und treul Ach, wann

riten.

p

a tempo stringendo poco a poco

ты на - зо - вешь ме - на же
à toi jus - leu qu'au tré pas. L'a
 wer - de leh - ganz die Dei - ne

я те бя на зо
heur pour moi, le bon
 wirst du denn ganz die

a tempo

pp cresc.

pp cresc.

нои? да, тво ей же
mour n'ap - pelle en tes
 sein? und auf e - wig

бы же нои мо ей же
heur, cher ange, est dans tes
 Mei ne sein? auf e - wig

p cresc.

3 3 3 3

Вой?
bras!
Dein?

Вой?
bras!
Mein?
Vivo.

riten. a. piacere, amoroso

ми - я - я, же - лан - на - я, да, ты мо -
do - le de ma vie, en - fin, sois donc no -
hol - de Maid, o, sü - sses Lieb! Auf e - wig

rit. colla parte
p

ten. ad lib.

я
moi!
bein.

я
moi!
Mein.

ten. ad lib.

Tempo I.
mf

mf dimin.

pp

Allegro. ♩ = 120

КОНЧ.

Récit.

KONTCH.

KONTSCH.

Ну чтожъ о - тецъ твой?

Que dit ton pè - re?

Was sagt dein Va - ter?

Да - етъ ли онъ со-гла-си - е на свадь-бу?

Est - il donc tou-jours sourd à ta pri - è - re?

Ach, wird er seg - nen un - ser Band, Ge - lieb - ter?

p

mf

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы съ нимъ въ пѣ-ну, о свадь-бѣ и дѣ-мать не ве-дѣть онъ.
Non, non! Je. no-se lui par-ler. Mais li-bres il faut tous deux nous ren-dre.
O, nein! Mein Va-ter wirds nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie-be.

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тець до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дастъ за те-
I-gor n'est pas un pè-re ten-dre. Mon père à moi di-rail oui, sans tar-
Scha-del dass er dem Starr-sinn treu bleibt. Mein Va-ter wünscht dich ja so-gleich zum

бл. ВЛ. ИГОР. dolce Пол-но, ни-
-der. VL. IGOR. Res-le, par-
Sohn. WLAD.IGOR. Uns hört kein

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дуть.
On nous é-pi-e, en-tends ces pas.
Ein leis Geräusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

кто нѣй-детъ!
lons plus bas! Lau-scher hier.

Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тець!
Non! mon pè-re, crois-moi, vient en ce lieu.
Doch! wir wer-den ge-stört... mein Va-ter ist si-

He бой - оя, о - стань-ся другъ! У - же - ли ты уи -
De grâ - ce, ah! reste en - cor! Eh quoi, dé - jà l'a -
 Ach, bleib' noch; ver - lass' mich nicht! Du flichst, lässt mich al -

Про - сти!
A - dieu!
 Leb' wohl!

Più mosso.

дешь?
dieu!
 lein!

(Расходятся въ разные стороны.)
(Ils sortent chacun d'un côté.)
 (Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)

Про-сти!
A - dieu!
 Leb' wohl!

Più mosso.

p

Cadenza ad lib.

rit. ten. a tempo meno mosso.

p

attacca

№ 13. АРІЯ КНЯЗЯ ИГОРЯ.

№ 13. Air du prince Igor.

№ 13. Arie des Fürsten Igor.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.♩ = 66.
Andante. (выходить на авансцену.)
(Igor s'arrêtant sur le devant du théâtre.)

(Fürst Igor in den Vordergrund tretend.)

Hu
He-
Um-

Piano.

она, как от-ды-ха из-му-чен-ной ду-ми; мнѣ ночь по шлетъ от-
-las! mon ame est triste. A - dieu le doux re - pos! En proie à mon cha -
sonst nach Ru - he sucht das trü - be, schwe-re Herz. Er - qui - ckend sü - sser

ра - ды и заб-вень-я. Все про-шло-е, я вновь пе-ре-жи-ва-ю. о -
-grin pro - fond, je veil - le; Le temps pas-sé re - nait, quand je som-meille. O,
Schlaf schliesst nicht die Au - gen. Du bist in der Er - rin - nerung ver - lo-ren, vom

Poco string.

днѣ вѣти - ши во - теи; и Божь-я зна-мень-я у - гро-зѣ, и
jours heu - reux et beaux! Je vois en - cor le noir pré - sa - ge! Et
Gram um - wall - ter Geist! In Schmerz denk ich an Him - mels - zei - chen, vor

Più animato.

risoluto

A

бран-ной сла-вы цр,ъ ве - се-лый, мо-ю по-бѣ-ду надъ вра-гомъ, и бран-ной
 puis je vois dans un mi - ra - ge, Fê-tes, vic-toi-res de ja - dis! Les jours de
 mir taucht auf das Bild des Ruh-mes, er-run-ger Sie-ge ü - ber Feind. Nach-jam-mer-

сла-вы го-рест-ный ко-нецъ, по-громъ, и ра-ну, и мой плзть, и
 gloire, hé - las! sont bien fi - nis. Je suis ruin - é, bles - sé, cap - tif; Dans
 vol - lem En - de mei-nes Ruhms, kommt die Ge - fan - genschaft, die Schmach. Die

Più lento.

ги - бель всѣхъ мо-ихъ пол-ковъ, чест-но, за ро-м-ну го-ло-вы сло-
 l'om - bre passe un cri plain-tif. Ra-ge! ma brave ar-mée Fut ex-ter-mi -
 Brust voll Kampf-lust, fie-let - ihr, Krieger, im Schlachtgewühl für die Hei-mats

В Тѣмпо I.

жившихъ. По - гиб - ло все, и честь мо-я и сла-ва, по - зо - ромъ
 né!... I - gor lan-guit cap - tif! J'ai tout per-du, gloire, hon - neur, pa -
 Eh-re, Ge - schän - det sind mein Ruhm und mei-ne Eh - re; die trau - to

ОСТАВЬ Я ЗЕМ-ЛЮ РОД - ПОЙ. ПАТЬНЬ, ПОС-ТЫЛ-ПЫЙ ПАТЬНЬ
 - tri - el I - gor flé - trit... Moi dans l'in - fa - mi -
 Hei - mat flucht ih - rem Fürst Schimpf und Schande. ach.

ВОТЪ У - ДѢЛЪ ОТ - НЫ - НѢ МОЙ, ДА МЫСЛЪ, ЧТО ВОТЪ ВЪН-ПЯТЬ МО -
 el Oh! quel mi - sé - ra - ble sorti Pour moi bien mieux vaudrait la -
 und der Schmerz der Fes - sel noch! und der Ver acht - ungpreis - ge -

poco string.

Più animato.

ПЯ! О, ДАЙ - ТЕ, ДАЙ-ТЕ МНѢ СВО - БО - ДУ, Я МОЙ ПО - ЗОРЬ СЪ У -
 mort! Que libre en - fin je sois en - co - re, Et je sau - rai trou -
 ge - ben. O, gebt mir mei-ne Frei-heit wie - der. und ich wasch weg die

poco string.

МѢ - Ю НЕ - КУ - ПАТЬ; СНА-СУ Я ЧЕСТЬ СВО - Ю И СЛА - ВУ,
 ver des bras ven - geurs. Pour mon pa - ys lui - ra l'au - ro - re,
 Schmach mit Blut im Kampf. Ich ret - te mei - ne Für - sten - eh - re,

C

Я Ручь отъ не - дру - га сна - су!
 Je frap - pe - rai ses ap - pres - sours!
 vom grier - gen Feind mein Hei - mat - land!

f *dimin.* *p* *f*

Meno mosso.
dolce

Ты од - на го -
 Tendre é - pou - se
 Du al - lein, mein

rallent. *dimin.* *pp*

люб - ка, Ja - да, Ты од - на ви - ни! Не е - ромъ,
 bien - ai - mé - e, Comme à toi va ma pen - sé - e.
 hol - des Töch - chen, wirst ver - zeihn dem ar - men Dul - der,

серд - цемъ чут - кивъ все пой - мешь ты, все ты мнѣ про -
 Sur ma som - bre des ti - rô - e, Toi, tu pleu - re -
 fühl - len wirst mit dei - nem Her - zen was mich kränkt und

D

СТЫШЬ.
ras.
defiekt.

mf dolce ed amorosa

con tutta anima

БѢте - пе - мы тро -
Ahl du haut des
Und in un - ruh -

p poco cresc.

емъ вы - со - комъ, въ даль гдѣ за ты про - гня - дѣ - ла,
la for - ras - se, Tes yeux cher - chent dans les - pa - ce,
vol - lem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb!

дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы
Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne
Tag und Nacht in's Land hin - aus. Und bit - tre Thrä - nen

Tempo I. ma poco più animato.

лѣшь. *ras, weinst.* *У - же* *и дѣшь за дѣшь* *вѣа - чѣть вѣпѣвъ без -*
Chm - ment survive en - core à ma dé-fai-te?
 Wie? Schmach - ten in Ge - fan - gen - schaft und wis-sen,
Pocchissimo string.

пѣд - но, и знать, что врагъ - тер - за - етъ Русь?
Là mon pa - ys, qui comp - te sur nous! heus!
 dass un-ser Feind be-drängt das Land, uns plagt,
Речь?

Врагъ, *Là, qu'il* что лю-тии барсь. *ces khans mui - dist!* **Сто - нетъ**
 mit gier-ger Wuth! *sous leurs Un - term*
Речь?

Русь въ кор - тѣхъ мо - гу - чѣхъ, и въ томъ **ви - нѣтъ о - на ме -**
grif - fen ont ma té - le. I - gor cap - tif demeure, hé -
 grau - sen Joeh der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen-land, flucht

Poco string.

Poco animato.

ня! — — — — — О, дай — те, дай — те мнѣ сво — бо — ду,
 -lust! — — — — — Re - nais, ô li - ber - té - ché - ri e,
 mir! — — — — — O, gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der,

я свой по - зоръ съу - мѣ - ю не - ку - пить, — — — — — я Русь отъ
 Et je sau - rai le cen - ger, ô pa - tri - e, Ou je mour -
 und ich wusch' weg die Schmach mit Blut im Kampf, — — — vom Fein - de

poco rit.

Tempo I.

не — дру — га спа — сы! На
 rai dans les com - bats! Ho -
 rett' das Hei - mat - land! Um -

сна, ни от - ды - ха из - му - чен - ной ду - шѣ; мнѣ ночь не шлетъ на - деж - ды на спа -
 - lux, mon âme est triste! A - dieu le doux re - pos. En proie à mon cha - grin pro - fond, je
 sonst nach Ru - he sucht das mü - de, schwere Herz. Er - qui - ckend süs - ser Schlaf schlies - t nicht die

сень - е;
veil - le,
An - gen.

лишь прош-ло - е я вновь пе-ре-жи - ва - ю,
Le temps pas-sé re - nail, quand je som - meil-le.
Du bist in der Er - rin - ne-rung ver - lo-ren,

о - динъ вѣтъ -
Où jours heu -
vom Gram um -

dimin.

шя но - чей,
reux et beaux!
wall-ter Geist!

и вѣтъ пе - хо - да мнѣ!
Jap - pelle ed nul non - tend!
Kein Aus - gang steht sich dar!

Охъ, тѣх - ко,
Je souff - fre!
Ach, drü - ckend

G

sotto voce

тѣх-ко, мнѣ!
Est-il donc
ist es mir.

тѣх-ко
pei - ne
grau - sig.

со - зрѣн-е
pa - reil - le?
Kein Sternwinkl

бѣз - смѣн-я
Ah! grâ - cel
im Dun - kel

мо - е -
Quel tour-
freundlich

dimin.

poco

a

poco

ро!
- menti
mir!

№ 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

№ 14. Scene. Igor et Ovlour.

№ 14. Scene. Igor und Ovlur.

ОВЛУРЪ.
OVLOR.
OWLUR.

Moderato.

(Овлуръ подходитъ къ князю Игорю. На небѣ занимается заря: къ концу совѣтъ.)
(Ovlour s'approche du prince Igor. Les lueurs de l'aurore commencent à paraître. Vers la fin de la scène il fait tout à fait clair.)

(Ovlur nähert sich dem Fürsten Igor. Das Morgenroth erglänzt. Gegen das Ende des Gesprächs wird es ganz hell.)

ПОЗ-ВОЛЬ МНѢ, КНЯ-ЖЕ, СЛО-БО
Sei-gneur, par-donne à mon au-
Darf ich dich gnäd-ger Fürst an-

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

Piano.

Moderato. $\text{♩} = 96.$

(СВѢТЛОТЪ.)

МОИ-ВНТЬ;
-da - ce,
re - den?

ДАВ-НО ХО-ТѢ-ЛОСЬ МНѢ СКА-ЗАТЬ ТЕ-БѢ.
Si j'è - se te don-ner un bon con-seil.
Dir ei-nen Rath zu ge-ben wa-ge ich.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Что те-бѣ?
Que veux-tu?
Was ist denn?

ОВЛУРЪ.
OVLOR.
OWLUR.

Князь-а-ди: вос-токъ а - лѣ - етъ, и свѣтъ за-ри раз-го-нѣть по - чи
Ces re - flets d'or en l'es - pa - ce, Du jour splendide an - non - cent le ré -
Glüh-rotli flammt der Ost auf, sich da, und sei - ner Strah - len Glanz ver - cheucht die

Poco più lento. $\text{♩} = 69$

мракъ; и для те - бя, и для Ру - си за - ря на ста - нётъ. Ас - ред - тво - е - сть, я с - ред - тво
ceil. Pour la Rus - sie et pour les tiens l'auro - re brille; Je veux bri - ser tes fers, ô
 Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer - de dir zur Flucht ver -

ИГ. ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.
 LE PR. IGOR. OVLOUR.
 FÜRST IGOR. OWLUR.

зна - ю. Ты? Ко - ней ли - хихъ те - бѣ до - ста - ну я, бѣ - ги изъ пѣ - на ты по -
prin - ce. Toi? Un fier coursier t'attend, sel - le par moi, Il fend l'air, son re - gard pé -
 hel - fen. Du? Verschaffen will ich dir ein flim - kes Ross... Schwing dich rasch d'rauf und zieh von

A
 Tempo I.

ИГ. ИГОРЬ.
 LE PR. IGOR.
 FÜRST IGOR. Poco a poco più animato.

тай - но. Что? Мнѣ, кня - зю, бѣ - жать изъ
sil - le. Moi? Fuir? Hon - te! C'est vil, En -
 dan - nen. Ich? Fliehen! Heim - lich die Flucht er -

cresc.

пѣ - на, по - тай - но? мнѣ, мнѣ? По - ду - май,
- di - gne d'un prin - ce! Fuir, Moi? La fui - te,
 grei - fen? Das wä - re nicht brav. He, bist du

poco a poco
allargando

ОВУРЪ.
OVLOR.
OWLER.
cantabile

что ты го-ро-ришь?
c'est le dés-hon-neur!
wohl bei Sin-nen-Freund?

Князь про-сти
Non crai-ment
Ach, ver-gieb!

на смѣ-ломъ сло-вѣ,
dai-gue m'en-ten-dre,
mir mei-ne Frech-heit;

по-ду-май
Car le con-
ver-schmähe

Poco più lento.

ты о томъ, что я ска-заль;
seil me vient tout droit du cœur.
nicht den Rath, den ich dir gab.

по-дѣ-ся-бя,
Oui, tu dois fuir,
Doch nicht für dich,

а для Ру-
et mon cour-
für Rus-sen-

Poco stringendo.

си-
sier
land

бѣ-жать ты дол-женъ.
il faut le pren-dre.
musst du jetzt flüch-ten;

Вѣдь ты спа-са-ешь
Songe à ta gloi-re,
du kannst ja ret-ten

свой край род-
à ton pa-
da-durch dein

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

ной,
ys!
Volk.

вѣ-ру, на-родъ свой;
Sau-re ton peu-ple,
Glau-ben, dein' Eh-re.

по-ду-май князь!
Va, ré-flé-chis!
Ver-schmäh es nicht!

по-воль-но!
Si-len-cel!
Schweig' still nun!

mf

cresc.

f

В

(Въ сторону.)

(A part.)

(Für sich.)

Poco più lento. ♩ = 69

Ов-дуръ быть мо-жетъ правъ.

Peut-être a-t-il raï - son?

Er hat viel-leicht auch Recht.

на р

Спа-сти свой край я дол-жень.

Mon peuple au loin m'ap - pel-le.

Ich muss die Hei-mat ret-ten.

А сред-ства нѣтъ дру - га-го. Быть мо - жетъ, то за - ря раз -

Eux - ça - si - on est bel-le... Mais fuir est d'un fé - lon! Pour-

Ich weiss kein and - res Mit-tel. Viel - leicht ver - kün - digt mir das

свѣ - та, и для ме - ня, и для Ру - си про-гля-нетъ сво - ва солн-ца ра-дос-ти-на-го
tant, dans ce fier ra - yon, L'astre des Rus-ses peut-être é - tin - celle A l'immense ho - ri -
Früh-roth, das jetzt er - wacht, des jun-geu Mor-gen-Glanz, der flammt für mich bald auf, fürs Hei-mat-

СВѢТЪ,
хотъ?
land.

Бѣ-жѣ-намъ; да раз-вѣ мож-но? Вѣ-дъ
Ma fui - te se-rai-t hon - ni - e; A
Wie! flüch-ten? Doch wü-res schändlich den

Recit.

ОВЛУРЪ..
OZLOIR.
OWLUR.

я у ха-на на по-ру-кахъ.
ma pa-ro-le on se fi-e....
Chan zu täu-schen der für mich bürgt.

О-ставь ме-ня!
Va, lais - se-moi!
Geh fort, geh fort!

Вѣ-дъ кин-тойсь ханомъ ти не
Au Khan tu n'as au-cun ser-
Dich hin-det ja kein heil'ger

Tempo I.

ЕИ. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

свя-зѣть, князь,
ment pré-té,
Eidschwur, Fürst.

крес-та на томъ не пѣ-ло-валъ ты, князь.
Et sur la croix ta main n'a pas ju-ré!
Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt.

О-ставь ме-ня!
Ah, lais - se moi!
Geh fort, geh fort!

(Овлуръ, печальный, отходитъ
отъ Игора.)

Спа-си-бо за у-слу-гу, об-жѣ-ть я не мо-гу. (Orloir se retire triste et pensif.)
Mer-ci pour le ser-vi-ce, L'hon-near dé-fend de fuir. (Owlur geht ab mit trauriger Miene.)
Hab' Dank für dei-nen Dienst, Freund! Doch flüch-ten kanu ich nicht.

lento

poco rit.

№ 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№ 15. Air de Kontchák.

№ 15. Kontschaks Arie.

КОНЧАКЪ.
КОУТЧАК.
KONTCHAK.

Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.)
(Kontschak tritt auf.)

Piano.

Вхо - ровъ-ли князь?
Sa - lut à toi!
Wie geht es, Fürst?

Что при-у-
Que le ciel
Wess-halb bist

ВЫЛЪ ТЫ, ГОСТЕМОЙ?

te bé-nis-se!
du so trau-rig?

Что ты такъ при-за-ду-мал-ся?

Qu'il te don-ne joie et plai-sir.
Ist ge-schehn dir ein Un-glück-Fürst?

Аль съ-ти пор-ва-лись? Аль
Mais te voi-là ré-veur. Dis,
Was? Fehlt es dir an Netz? Was?

я-стре-бы не-злы, И съе-ду пти-цу не взби-
tes vautours, trop doux, Peut-ê-tre font-ils tris-te
Sind die Sper-ber mild? Er-le-gen nicht die Bru-te

Più animato.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

ва-ють?
chas-se?
pfell-s amell.

Возь-мь мо-ихъ!
Prends les miens, tous!
Die Mein-gen nimn.

И сътъ крѣп-ка, и я-стре-бы на-
Oh non, Kont-chak, ils sont de no-ble
Es fehlt nicht d'rau. Die Sper-ber sind voll

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCILAK.

де-нь, да со-ко-лу вь не во-лѣ не жи-вет-ся: Все плѣн-ни-комъ се-бя ты здѣсь си-
ra - ce. Mais un fau-con cap-tif lan-guit en sa - ge. En prince i - ci cha-cun le rend hom-
Hab-gier. Doch quält sich der ge-fang-ne Falk zu To-de. In mei-nem Lan-de bist du kein Ge-

та - ешь? Но раз - вѣ ты жи-вешь, какъ плѣн-никъ, а не гость мой?
ta - ge. J'ai fait du fier cap-tif mon hó - te. Va, cou - ra - ge!
fang-ner. Du bist mein theu-rer Gast. Man liebt dich, schätzund ehrt dich.

A Ты ра-ленъ въ бит-вѣ при Ка-я - лѣ. И взять съ ру-жи - вой
A la Kai - a - la fut bat-tu - e. Ta brave ar-mée un
Vor - wun - det an dem Fluss Ka - jä - la. ge - fan - gen wur - dest

Allegro. ♩ = 132

p ore scen do

въ плѣнъ; Мнѣ от - данъ на по - ру - ки, а у ме - ня ты
jour. Ta cau - se fut per - du - e. I - gor, cha - cun son
du. Für dich bin ich jetzt Bür - ge. Du bist mein theu - rer

poco a poco

ГОСТЬ. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ
tour. *A moi li - vré, tu fus mon*
 Gast. Man ehrt. dich hier wie ei - nen

Ха - уй, bee - мо - e къ тво - имъ у
hü le. Suis - je un jour, un seul, en
 Chan, Fürst. Al - les steht zu dei - nen

B
 сѣ - гаю. Сынъ съ то - бой, дръ - жи на
fau le? Tes guer - riers, ton fils l'en
 Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne

то - же, ты какъ хать зѣлъ жи
-ton rend; Comme un khin, Tu peux
 Krie - ger. Du lebst hier wie ein

вѣшь, жи - вѣшь ты такъ, какъ я.
vie - ain - si que dans ton camp.
 Chan. Du lebst hier wie ich selbst.

Meno mosso.

Создай-ся: раз-вѣ паѣн-ни-ки такъ жи-вуть!
La chât-ne n'est pas touz-de à mon hô - te.
 Ge-fangene le-ben mir-gemisso, wie du hier!

Andantino. $\text{♩} = 78$.

Такъ-ли?
Cer-tes!
 Rich-tig?

О нѣтъ, нѣтъ, другъ,
I - gor, pour moi,
 O, uein, bei mir

нѣтъ, князь, ты здѣсь не плѣнникъ мой,
n'est qu'un guerrier que j'ai - me:
 bist du wohl kein Ge-fang - ner.

Ты вѣдь гость у ме-ня
Un cap - tif n'est ja-mais
 Ich be - hand-le dich ja

до-ро - гои!
tant ché - ri!
 ach-tungs - voll.

a tempo

Знай, другъ, върь мнѣ, ты, князи, мнѣ по - лю - би - ся, За от -
Ré - ponds, a - mi: Tu dois ju - ger toi mē - me, Si j'es -
 Theu - rer Bru - der, dich hab' ich stets be - wun - dert, dei - nen

a tempo

cresc.

*poco rit.**a tempo*

ва - гу тво - ю, да за у - даль въ бо - ю. Я у - ва - жа - ю те - бя, князь,
ti - me ton cœur, ton cou - rage aux com - bats. Tu sais bra - ver le tré - pas, Qu'il
 Muth in dem Kampf, dei - ne Ta - pfer - keit, Fürst. Hal - te dich then - er und lieb. Ja,

*poco rit.**a tempo*

rall. e dim.

rall. e dim.

ты любь мнѣ былъ всег - да, знай. Да, я не врагъ те - бѣ здець, а хо -
J'ai vu la force aux com - bats, Oui! Et je veux ê - tre pour toi Com - me
 dich schützt' ich im - mer hoch. O, halt mich nicht für dei - nen Feind. Nein, dein

rall. e dim.

за - вѣтъ я трою, ты мнѣ гоств до - ро - гою. Такъ по - вѣ - дай же мнѣ, чѣмъ же
l'hô - le d'un roi. Parle donc sans re - gret, Et dis - moi ton se - cret. Que peux -
 fremd - li - che Wirth him ich jetzt, be - her Gast. So er - zäh - le doch mir, was so

C *Pocchissimo più mosso.* ♩ = 96.

ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ.
tu dé-si-rer? Dis - le, car je fai - ma.
 trü - be dich macht, so un - glück-lich.

Хо-чешь? возь-ми ко-ня лю-
veux-tu mes fierscoursiers de
 Willst du von mei-nen flin-ken

бо - ва,
guer-re?
 Ros - sen?

возь-ми лю-бой ша - терь,
des ten - tes, mon tré - sor?
 Nimm auch das be - ste Zelt.

возь - ми бу-дуть за -
Le glai - ve de mes
 Das selar - fe Schwert der

вѣт-вий. мечь дѣ - довъ!
pè - res? Prends en - cor.
 Ah - neu ist auch dein.

Не - ма - ло вра - жей кро - ви
Sa lame est bien trem - pé - e;
 Ge - walt - ge Nie - be füllt es,

ме-чомъ я э - тинъ про - яилъ;
Sou-vent dans une ar - mée - e,
 mitStro - me Blut ver - gross es.

не разъ въ бо - яхъ кро - ва - выхъ
Large il fit la trou - é - e,
 sein Blin - ken ist To - des - leuch - ten.

riten. **D** Tempo I.

у - жасть смер - ти ох - ялъ мой бу - лять.
Et se - ma par-tout l'es - foi, la mort!
 und wo es er-scheint, weicht Al - les scheu.

pp *riten.* *p*

Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро -
Le khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma
 An Macht, Stür - ke ist der Chau un - er - mess - lich. Al - les

зо - ю для всѣхъ былъ дав - но. Я храбръ, я смѣлъ,
voix on s'in - cline en trem - blant. Je suis rail - lent,
 zit - tert vor mir rings um - her. Ich bin tap - fer,

rall. *a tempo* *rall.* *a tempo*

стра - ха я не зна - ю, всѣ бо - ят-ся ме - ня, все тре - пе-шеть кру-гомъ;
Ter-ri - ble pour un trait - tre, Jus-ser - vis à mon joug qui pré - tend me bru-ver.
 un - er - schrocken furcht - los. mei-nem Joch neigt sich All, mei-nem furcht-ba-rem Joch.

cresc.

*poco rit.**a tempo**rall. e dim.*

НО ТЫ МЕ-ВЯ НЕ БО-ЯЛ-СЯ,
Mais toi, de ta for-ce mal-tre,
 Doch hast du nie-mals ge-heu-get

ПО-ША-ДЫ НЕ ПРО-СИЛЪ, КНЯЗЬ.
Rien ne peut te dompter, Et...
 dein stol-zes Haupt vor mir, Fürst.

Ахъ, не вра-
et je rou-
 Ach wie gern

*poco rit.**a tempo**rall. e dim.*

ГОМЪ БЫ ТВО-ИМЪ, А СО-ЮЗ-НИ-КОМЪ ВЪР-НЫМЪ, А ДРУ-ГОМЪ НА-ДЕЖ-НЫМЪ, А
-druis, par ma foi, Mal-li-er a-vec toi. Nous se-rons tous les deux Bons a-
 möch-te ich sein stets dein Bun-des-ge-noss und dein lie-beu-der Bru-der und

бра-ТОМЪ ТВО-ИМЪ МНѢ ХО-ТѢ-ЛО-СЯ БЫТЬ, ТЫ ПО-ВѢРЬ МНѢ!
-mis, très heu-reux, Car bien-tôt tu sau-ras me con-naî-tre!
 Freund, nicht dein Feind. Ja, mein In-nig-ster Wunsch ist es, glaub' mir!

Allegro moderato. $\text{♩} = 52$

Хо-чешь ты пѣи-ни-цу съ мо-ря даль-ня-го, Ча-гу, не-воль-ни-цу,
J'ai pour toi, si tu veux, Es-clave aux doux yeux, Fil-le, non-vel-le-ment
 Willst du gleich krie-gen, Fürst. schön-ste Sla-vin-nen: neu-lich vom Kas-pi-meer

изъ за Рас - пи - я, ес - ли хо - чешь, ска - жи толь - ко что - во мнѣ,
ce - me en ces lieux Dou - tre - mer! Tu n'as qu'à me dire un mot.
 sind sie her - ge - führt. Was? ver - langt dir's nach Sela-vin - nen? Nimn da - von

poco rit. E a tempo

я те - бѣ по - да - ю. У ме - ня есть кра -
Tu l'ai - ras aus - si tôt. Et puis dans mon ha -
 was dein Herz nur be - gehrt. Vie - le pracht - vol - le

poco rit. a tempo

са - ви - ны чуд - ны - я, ко - см, нукъ змѣ - я, на пле - чи спус - ка - ют - ся,
rem il est des beau-tés Aux lon - gues tres - ses, aux doux al - traits en - chan - tés.
 Schön - hei - ten ha - be ich. In schwarzen Flech - ten wallt lau - ges Haar. schlän - gelt sich.

mf

о чи чер - ны - я, вла - гой по - дер - ну - ты, вѣж - но в стра - стно гал -
Yeux no - yés de lon - gueur ou re - gards de feu, Choi - sis, mon prin - ce, et
 Feu - er - an - gen sind so voll von Lei - den - schaft. bald Fin - ken sprü - hen. bald

m.d

дѣтъ изъ подѣ тем-ныхъ брѣ - вей.
crois que ce - la comp - te peu.
 ko - sen mit zärt - li - chem Blick.

Чтожъ мол - чишь ты?
Choi - sis vi - le:
 Nun, was schweigst du?

Ес - ли хо - чешь, лю -
lan-gueur ten - dre, bien
 Wäh - le gleich dir die

бу - ю изъ нихъ вы - би - рай!
ten - dre ou re - gards de feu!
 schön - ste der Scia - vin - nen, Fürst!

Poco più vivo. ♩ = 60

№ 16. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 16. Récitatif.

№ 16. Recitativ.

И. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

Allegro moderato. $\text{♩} = 112$

Piano.

Гей! Пльвиць при-вес-ти сю-да!
He! mes es - cla-ves, av - cou-rez!
He! Sela-vin - non führt gleich her-bei!

Allegro vivo. $\text{♩} = 160$

Tempo I.

Пусть о-нъ пѣс-ня-ми и пляс-кой по-
A dan-ser i - ci qu'on s'em - pres-se. Al-
Mö - gen sie tan-zen. Lie - der sin - gen zu

И. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

тѣ-пять насъ и ду-мы мрач-ны-я раз-сѣ-ять. Спа-
lons chan-tex! Il faut chas-ser no-tre tris-tes-se! Mer-
uns - rer Lust und zur Er-götz - lich-keit des Für-sten. Ich

frem.

A

сп-бо. ханъ, на до-бромъ сло-вѣ, я на те-бѣ о-би-ды здѣсь не
-ci! Je sais qu'a-vec no-bles-se, O khan, tu veux ou-bli-er ma dé-
dank' dir, Chan, für dei-ne Gü-te, du hast mich stets sehr gross mü-thig be-

зна-ю и радъ бы смѣ вамъ тѣмъ же от-пла-тить.
tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi!
 ban-deit. ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun.

A
 Hé -
 Doeh

КОНЧ.
 KONTCH.
 KONTSCH.

все-жъ въ не-во-лѣ не жить - е, ты плѣнъ ко-гда то самъ из - вѣ - далъ..
las! le sort est con-tre moi. Cap - tif i - ci, sombre est ma vi - e.
 wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich.

Не-
 Cou -
 Der

во-ля! Не-во-ля! Ну, хо-чешь, от-пу-шу те-бя на ро-ди-ну до-мой?
ra - ge! Sois li-bre! I - gor, c'est ton en - vie? Eh bien, re-tourne en ton pa-ys.
 Gram ist's ob Hei-mat! Nan, wenn du willst, so thut sich gleich auf dein Ge-fängnis, l'irst.

Дай толь-ко сло-во мнѣ, что на ме-ня ме-ча ты не под-ни-мешь,
Mais ju - re - moi d'a-bord, qu'en - fin sou-mis, Tu ces - se - ras la guer-re.
 Geb mir dein Wort mir gleich, dass ge - gen mich wirst du nie käm-pfen, I - gor.

и мнѣ до - ро - ги не - за - сту - пнѣ. Нѣтъ, не го - же кня - зю
Da - tiens des Khans l'a - mi sin - ce - re. Non! par - ju - re je se -
 und wirst mir nie den Weg ver - le - gen. Nein, ich bin ein Mann von

дгать. Ска - жу те - бѣ я пря - мо, безъ у - тай - ки: та - ко - го
rais! Mon âme est fran - che, oui, tu peux bien croi - re. Un tel ser -
 Wort, und dess - halb geb's nicht. Ich ge - steh' dir of - fen. dass ich nicht

Largamente. **B.**
 сло - ва я не дамъ! Лишь то - ль - ко дай ты мнѣ сво -
ment, ja - mais, ja - mais! Si je suis li - bre, pour ma -
 hiel - te sol - chen Schwur. So wis - se, Chan: ich wür - de

бо - ду, по - м - ни я чо - ва со - бе - ру, и на те -
gloi - re, Je re - vien - drai sur vous plus fort. Je com - bat -
 kām - pfen mit dir auf Le - ben und auf Tod. Ein - fal - len

Ой у - да - ро вноу, те-бѣ до - ро - гу за-судь - лю! Не-мѣй не-до-момѣ
traï jus-qu'à la mort! Pour vous bar - rer la route en - fin, Ah, je con-drais ta -
 würd' ich in - dein Land, ver-le-gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei-nem

КОИЧ.
 KOYTCH.
 KONTSCH.

До - ра чо - са по-пы - та - юсь! Люб - лю! Ты чужд! И
rir le Don a - rec mon cas - que! C'est bien; c'est franc! Ta
 Hel - me Was - ser aus dem Don schöpfen. Wohl - an! Wie derb sagst

colla parte

Rallent.

прав-ды не бо-ишь-ся. Я самъ та-ковъ! Эхъ кор-дубъ со-юз - ни - ка - ми.
lan-gue rien ne mas - que! C'est com - me moi! Ah, si nous é - tions bien al - li -
 du die rei - ne Wahr - heit, ganz so wie ich! Wenn wir Bunds - ge - nos - sen wä - ren.

a tempo

мы съ то - го - го бы - ли: За - по - ло - жи - ли бы всю
- es el d'ar - mes frè - res, Bril - lant se - rait no - tre des -
 Krieger zu - sam - men führ - ten! Wir mach - ten Al - les un - ter -

Рус! Какъ два бар - ца рыс - ка - жи ъмъ нѣ - тѣ, крош - ю
lin. In - vin - ci - bles, com - me deux pan - thè - res, Par nos
 than. Wie zwei Ti - ger jag - ten wir zu - sam - men und in

вражь - ей врагъ - нѣ у - ни - ва - лись и все бы вѣтра - хѣ деп -
ar - mes ra - va - geant les ter - res, A - lors tous deux nous fe -
 gier - gem, wil - dem Trieb Blut trän - ken. Wohl Al - les neig - te sich

жа - ли подѣл - той: чѣтъ что, такъ на козѣ, кѣ го - ло - ву до - зой!
rions tout fris - son - ner. Mal - heur à l'hom - me qui nous vou - drait bra - ver!
 un - serm grau - sen Joch. Weh - dem, der trotzt uns! Er wä - re todt im Nu.

Rallent.

Такъ - ли? ха, ха, ха, ха! Да не сто - вор - чивъ ты! Сѣ - дѣсь!
Cer - tes! Ha, ha, ha, ha! Près de moi viens i - ci, a - mi!
 Rich - tig? ha, ha, ha, ha, Doch wei - gerst du dich noch? Nimm Platz!

№ 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

№ 17. Danse polovce avec chœur.

№ 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входятъ половецкіе невольники и невольницы (чаго), нѣкоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инструментами: за ними свита и приближенные Контчака.
 Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique puis viennent les personnes de la suite de Kontchak.
 Polovezkische Slaven und Slavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach diesem schreiten die Männer des Gefolges Kontschaks.

Andantino. $\text{♩} = 84$.

PIANO. *p*

(Пляска дѣвушекъ плавная.)
 (Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
 A (Fließender Tanz der Mädchen.)

Sopr. *sempre legato e dolce*

Alti.

Chor.

Ob.

p con espressione e dolce

на - ша,	ты - да, гдѣ	мы те - бя	сво - бод - но	нѣ - ли,	гдѣ бы - ло
vo - le,	Vers le pa -	gs na - tal -	où vont mes	sou - pirs,	Où ma jeune
lan - de,	da - hin, wo	hei-mat-li -	che Tô - ne	klan - gen	so lieb, so

Тамъ при-воль-но на-бъ-го-до-во.
 da - me suit la bri - se fol - le.
 süß dem Ohr der frei - en Mäd - chen.

Тамъ, гдѣ зной-нѣ-но.
 Wo die Luft die voll

He - - - - - бо́жъ, нѣ-роу бо́з - - - - - дѣхъ нѣ - - - - - роу-и
 U's - - - - - se - - - - - El' lě - cho - - - - - ca - - - - - res - - - - - se
 Won - - - - - ne - - - - - weh' aus - sanft - - - - - out - - - - - ge - - - - - gen.

[illegible]

B *f ma dolce*

TACH TACH ap - ro COUH-ce ebb - TACH, pod - ma - n
 Le so - leil du sud in - von - de Les monts du
 Wo die heim - schen grü - nen Ber - ge mit lich - ten

KUHLE:
 mir
 wiegt,

TACH TACH
 Le so - ro
 wo die - Son - ne

ro - ры свѣ - томъ за - ду - ба - я, въ до - линахъ пышно ро - зы раз - цвѣ -
 beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - se naît ver -
 Strei - fen glüh - am - zieht die Son - ne, in üpp - ger Pracht die Ro - se blüht und

солн
un
glüh

но,
ne,
ist.

тамъ
La
Wo

ро
ro
die

та - ютъ и со - ло - выи по - ютъ въ лѣ - сахъ зе - ле - ныхъ,
 meil - le, Dans ses fo - rêts, doux chant par - tout s'é - veil - le! sin - gen
 dof - tet. Im Laub der Wä - der wo die Vö - gel

за
se
Ro

уб
fleur
se

тебъ
rit.
blüht.

и
Le
Wo

градъ
rû
doux
süs - se

по - ютъ въ лѣ - сахъ. Тамъ те - бѣ при - во - зь - ны
 Des ros - si - gnols. les chan - sons pas - sent dans
 im grü - nen Laub. Schwing' dich, Lied, zu je - nem

ви - но - градъ
sin mü - rit
Bee - ren rei

роу
in
fen

тебъ
bas
früh.

иго - на, l'é - ther, Lan - de.
 Ты у - да и в - ле - таи.
 Vers le bord bleu de la mer!
 Schwing' dich, Lied, zu je - nem Land.

иго - на,
l'é - ther,
Lan - de.

ты у - да
Vers le bord
Schwing' dich, Lied,

и в - ле - таи.
bleu de la mer!
zu je - nem Land.

(Песня мужчинъ дикая.)

(Danse des hommes. Sauvage.)

Allegro vivo. ♩ = 132.

(Tanz der Männer. Wild.)

This musical score is for a piece titled "Allegro vivo" (Tanz der Männer. Wild.), which is a translation of "Danse des hommes. Sauvage." (Песня мужчинъ дикая.). The tempo is marked as ♩ = 132. The score is written for piano in 4/4 time and consists of six systems of staves. The first system begins with a piano (p) dynamic marking. The melody is primarily in the right hand, featuring eighth-note patterns and some triplet figures. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system introduces a "marcato" marking, indicating a more pronounced, accented feel. The fourth system shows a change in the bass line with the appearance of a "basso continuo" line. The fifth system includes a "C" time signature change, likely indicating a common time section. The sixth system concludes the piece with a final melodic flourish in the right hand and a sustained bass line. The score is printed in black ink on a white background, with standard musical notation including notes, rests, and dynamic markings.

This page contains six systems of musical notation for piano. The notation is written on grand staves (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 3/4. The music features various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

The first system includes a forte (*f*) dynamic marking. The second system includes a piano (*p*) dynamic marking. The third system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The fourth system includes a piano (*p*) dynamic marking. The fifth system includes a piano (*p*) dynamic marking and an *accelerando* instruction. The sixth system includes a piano (*p*) dynamic marking and a *cresc* instruction.

The notation includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The music is written in a style that suggests a 19th-century composition.

♩ = 69. (Общая танца.)
Allegro. (*Danse générale.*)
 (Allgemeiner Tanz.)

ХОРЪ,
 (МІЛІА.
 СНОР.

Sopr.
 Пои́те *Honneur* по-ну *au khon,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*

Alti.
 Ри́хмет, *prei-set* un-sern grossen

Ten.
 Пои́те *Honneur* по-ну *au khon,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*

Bass.
 Ри́хмет, *prei-set* un-sern grossen

pp *cresc.* *ff* *p.* *p.* *p.* *p.*

Пой! *dim.* Сла-вѣ *f* си-зу *f* до-блесть *f*
Ah! *Qu'il soit* *vail-lant* *Tou-jours*

Чан! *dim.* Ло-бет. *f* *prei-set* sei-ne

Пой! *dim.* Сла-вѣ *f* си-лу *f* до-блесть *f*
Ah! *Qu'il soit* *vail-lant* *Tou-jours*

Чан! *dim.* Ло-бет, *f* *prei-set* sei-ne

tr *ff* *p.* *p.* *p.* *p.*

ха-на! *plus grand.* Сла-вѣ! *dim.* *Ah!*

Та-тен! *ff* Лобт! *dim.*

ха-на! *plus grand.* Сла-вѣ! *dim.* *Ah!*

Та-тен! *ff* Лобт! *dim.*

Сла-вѣ *p* хан! *p*
Gloire au khon!

Heil dem Chan!

p. *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*

Ханъ! *Ah!* Ханъ! *Ah!* Ханъ! *Ah!* Ханъ! *Ah!* Ханъ! *Ah!*

нашъ! *Ah!* нашь! *Ah!* нашь! *Ah!* нашь! *Ah!* нашь! *Ah!*

Блескомъ *Hon-neur* Блескомъ *Hon-neur* Блескомъ *Hon-neur* Блескомъ *Hon-neur* Блескомъ *Hon-neur* Блескомъ *Hon-neur*

Heil ihm! Heil-ler Heil ihm! Heil-ler Heil ihm! Heil-ler Heil ihm! Heil-ler

Preis Ruhm und Preis! Heil ihm! Heil-ler

Slavens! Gloire au Khan!

ff

сла-вы *au Khan,* славу *Au chef* ра-вонъ *puis-sant!* ханъ! *Ah!*

Son-ne gleicht ja sei-ne Macht!

сла-вы *au Khan,* славу *Au chef* ра-вонъ *puis-sant!* ханъ! *Ah!*

Son-ne gleicht ja sei-ne Macht!

dim.

ff

Нѣ-ту *Qu'il soit* равныхъ *vail-lant,* славою *Tou-jours* ха-ну! *plus grand!* Нѣ-тъ! *Ho!*

Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!

Нѣ-ту *Qu'il soit* равныхъ *vail-lant,* славою *Tou-jours* ха-ну! *plus grand!* Нѣ-тъ! *Ho!*

Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!

tr

(Пляска чагъ.)

(Danse des prisonnières polonnes.)

E (Tanz der Sclavinnen.)

Sopr.

Alti.

Ча

Ei

Cha

ги

les

nes

ха

jeu

Mäd

на

nes

chen

Ча

pri

to

ги

son

ben

ха

nîe

prei

на

res

sen

ХАНЪ КОНЧАКЪ.

KHAN KONTCHAK.

CHAN KONTSCHAK. (à Igor)

Ви-дѣши

Tou-tes ces

Sichst du die

плѣнницѣ ты

bel-les là,

Scla-vin-nen?

съ мо - ря

chan - tant

Die - se

далѣ - ня - го,

si fid - res,

Schön - hei - ten

видишь кра - са-вицѣ мо -

Se-ront à toi, les yeux

hin-ter dem Kas-pi-meer

ета

Chan

ih

вѣтъ

tent

ren

ха

tou

Her

Ихъ изъ за насъ - я О ска - жи, другъ, ска - жи только сло - во мнѣ,
 tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi - sis donc prends la blan - de qu'ap - por - te la
 hab' ich her - vor - ge - bracht Sag' mir, wel - che am mei - sten ge - fällt dir, Fürst,

Сла - вять
 La gran -
 Lo ben

и, jours.
 ren.

trium *trium* *trium* *trium*

хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.
 mer, Ou la bru - ne qui semble un lu - tin de Pen - fer.
 Gleich wird ich schenken das Mädchen, das du dir ge - wüsst.

ха - на сво - е го.
 deur Du khan vain - quour.
 ih ren mäch - ten Herrn.

Сла - вять
 Maître et
 Rüh men.

ха - на.
 Sei - gneur!
 prei sen.

trium *trium* *trium* *trium*

mf

Пойте пѣ - ни сла - вы ха - ну! Пой!
 Hon - neur au chef puissant, No - tre khan!
 Rühmet, prei - set un - sern Her - ren! Lobt!

Пойте пѣ - ни сла - вы ха - ну! Пой!
 Hon - neur au chef puissant, No - tre khan!
 Rühmet, prei - set un - sern Her - ren! Lobt!

(Общая пляска.) (Danse générale.)
 (Allgemeiner Tanz.)

ff *ff* *ff* *ff* *ff*

Славьте *Il est* щедрость, *bra-ve,* славьте *Il est* милость! *puis-sant!* Слава! *Ho!* *dim.*
 Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*
 Славьте *Il est* щедрость, *bra-ve,* славьте *Il est* милость! *puis-sant!* Слава! *Ho!* *dim.*
 Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*

ff

p. *p.* *p.* *p.*

Ханъ! *Ho!* *ff* Ханъ *Gloi* *ff*
 Давида *Da-vid* Говъ *grand* Ханъ *khan* грозенъ *Dicte à* онъ *tous* Ханъ *ses*
 Wo der Chün naht, weicht der Feind; weicht

ff

f

нашь! *re!* Кто-же *Il fait* сла-вой *trem-bler* ра-венъ *par-tout* ха-ну. *les rois.* кто? *dim.*
 счен. Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil! *dim.*
 нашь! *lois.* Кто-же *Il fait* сла-вой *trem-bler* ра-венъ *par-tout* ха-ну. *les rois.* кто? *dim.*
 счен. Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil! *dim.*

ff

p. *p.* *p.* *p.*

Взесомъ сла-вы солнцу равенъ онь! *dim.*
 Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!

Gold'ner Son-ne gleichter, un-ser Chan! *dim.*

Взесомъ сла-вы солнцу равенъ онь! *dim.*
 Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!

Gold'ner Son-ne gleichter, un-ser Chan! *dim.*

p. *p.* *p.* *p.* *sf*

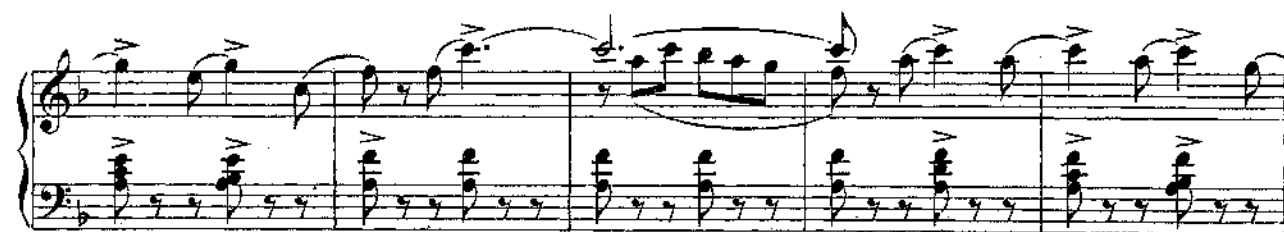
G

p.

p. *p.* *p.*

p. *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*

I $\text{♩} = 100$. (Пляска МАЛЫШКОВЪ.)
Presto. (*Danse de petits garçons.*)
(Tanz der Knaben.)



ХОРЪ. (Пляска мужчинъ.)
K *CHŒUR. (Danse d'hommes.)*
 CHOR. (Tanz der Männer.)

Ten. *f*

Сла - бой Ах -

Bassi *f*

Gleich den Ah -

ff

хажь пу всхъ
 le ses at -

nen bist du

ханъ нахъ ханъ
 en on gloire,

ruhm voll, gross -

L

ханъ
 en

macht

L

Kon - - - - - чужь!
 grin - - - - - deu!
 ger Chan.

Ся - - - - - бой - - - - - дѣ - -
 Il - - - - - den - - - - - гу - -
 Gleich Ah - - - - -

дамъ - - - - - па - - - - -
 lo - - - - - sos - - - - -
 neu bist

вѣтъ - - - - - оуѣ - - - - - рос - - - - - ный - - - - -
 ai - - - - - су - - - - - ен - - - - - за - - - - -
 dn - - - - - gross, - - - - - mach - - - - - tig,

ХАНЪ _____ ханъ _____ Кон _____ чакъ. _____
leur! _____ *en* _____ *ra* _____ *leur!* _____
 stark, _____ gran - _____ ser _____ Chap. _____

M (Пляска мальчиковъ.)
 (Danse de petits garçons.)
 (Tanz der Knaben.)

dinna.

M

sf p

marcato

N (Пляска мужчинъ.)
(Danse d'hommes.)
f (Tanz der Männer)

Tenor.

Bassi.

Сла - - - вень
Gloire au
f.

N Heil dem

Chan,

Ruhm.

und

Preis!

Сла - - - вень
Gloire au
f.

ханъ
grand

ханъ
khan

Кон - - -
Kon - - -

Heil

dem

Chan,

Ruhm

und

чанъ!
schäk!

ханъ
Gloire
Ruhm.

Кон - - -
Kon - - -

Preis!

au
und

dimin.

dimin.

poco

чанъ!
khan!
Preis!

(Пляска дѣвушекъ, плавная.)

0 Moderato alla breve. (*Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.*)

$\text{♩} = 100.$

(Tanz der Mädchen. Fließend.)

Soprani,

dolce

У - ле - тай

Va. sur l'ai -

Auf den Flü -

на

- le

- geln

крыль-яхъ

des doux

lin - den

вѣт - па

Zé - phirs,

Zé - phyr,

ты въ край род -

A - é - ri -

du traü - tes

ной род - на -

en - ne, va,

Lied flieg' fort

Alti,

p

У -

Que

Flie -

ле -

le

- ge

тай -

doux

fort

на

zé

auf

крыль -

phyr

Flü -

0

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

СВО - БОД - НО ПЬ - ЛЬ, ДАЪ БЫ - ЛО ТАКЪ ПРИ - ВОЛЬ - НО НАМЪ СЪ ТО БО - Ю.
 Oй vont mes son - pirs, Ou ma jeune â - me suit la bri - se fol - le.
 - schen Tö - te klan - gen dem Obr der frei - en Mäd - chen, die dich sau - gen.

ma pte - - - - - на въ край род - - - - - ной.
 ses ai - - - - - les, ô chan - - - - - son.
 - tes Lied - - - - - chen flieg' da - - - - - hin.

Soprani.

Alti.

I. dolce

Tenori

II. p

I. dolcissimo

Bassi

II.

Въ край той, гдѣ подъ зной-нымъ не-бомъ
Lair est plein di-eres-sons
 Wo die Luft voll Won-ne

Въ край, гдѣ подъ зной-нымъ не-бомъ
Sous le ciel di-eres-sons
 Wo die Luft voll Won-ne

Въ край, гдѣ подъ зной-нымъ не-бомъ
Sous le ciel di-eres-sons
 Wo die Luft voll Won-ne

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for voice and piano. The key signature is D major (two sharps: F# and C#). The time signature is 4/4. The music is in common time. The vocal line is written on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written on two staves: a right hand with a treble clef and a left hand with a bass clef. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand. The vocal melody is simple and catchy, consisting of a series of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the vocal staff.

Sopr.
Alti.
Tenori.
Bassi.

не-ро́й во́з- - - - - ду́хъ по- ло́мъ.
Et l'a- cho- - - - - ca- res- se.
uns ent- ge- - - - - gen- weh- te.

не-ро́й во́з- - - - - ду́хъ по- ло́мъ, глѣ подѣ го
Et l'a- cho- - - - - ca- res- se, Et les monts
uns ent- ge- - - - - gen- weh- te. Wo in Wol-

не- - - - - бо́мъ ю- - - - - га, глѣ подѣ го
cho- - - - - ca- res- se, Et les monts
ge- - - - - gen- weh- te. Wo in Wol-

не- - - - - бо́мъ ю- - - - - га, дрем-
l'air - - - - - ca- res- se, Au
uns - - - - - zu- weh- te. Ber-

не- - - - - бо́мъ ю- - - - - га, дрем-
l'air - - - - - ca- res- se, Au
uns - - - - - zu- weh- te. Ber-

Sopr.
Alti.
Tenori.
Bassi.

во́ръ мо- ря дремлю́тъ го- ры въ об- ла- кахъ,
som- mel- lent au mur-mi- re de la mer,
ken- schlum- mern Ber-geshöhen, vom Meer ge- wiegt.

во́ръ мо- ря дремлю́тъ го- ры въ об- ла- кахъ,
som- mel- lent au mur-mi- re de la mer, mer,
ken- schlum- mern Ber-geshöhen, vom Meer ge- wiegt.

лю́тъ го- ры въ об- ла- кахъ,
mur- - - - - mi- re de la mer, mer,
ge- - - - - sind- vom Meer ge- wiegt.

лю́тъ го- ры въ об- ла- кахъ,
mur- - - - - mi- re de la mer, mer,
ge- - - - - sind- vom Meer ge- wiegt.

P

Sopr. *mf*

Тамъ такъ яр - - - ко солн - це свѣ-титъ, род-ны - я го - ры свѣ -
Le so - leil. du sud en non - de Les monts du beau pa - ys,
 Въ дѣлѣмъ -
mit lich - teu Strei - fen glüh

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -
Le so leil ar - dent
 Въ дѣлѣмъ -
Son ne ist

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -
Le so leil ar - dent
 Въ дѣлѣмъ -
Son ne ist

Bass I & II

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -
Le so leil ar - dent
 Въ дѣлѣмъ -
Son ne ist

(Пляска дѣвушекъ - медленная и мальчиковъ - скорая)
 (*Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.*)

P

mf

(Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)

- - - тонъ о - за - ра - я, въ до - ли - нахъ пыш - но ро - - - за раз - цвѣ -
per - le du mon - do. Dans ses val - lées la ro - - - se nait ver -
 на - zieht die Son - ne, in üpp - ger Pracht die Ro - - - se blüht und

не свѣ-титъ, по - - - за
il n - non - de, O beau
 со glüh - - - - - end, wo die

не свѣ-титъ, по - - - за
il n - non - de, O beau
 со glüh - - - - - end, wo die

не свѣ-титъ, по - - - за
il n - non - de, O beau
 со glüh - - - - - end, wo die

та - еть — и со - ло - вьи по - ютъ — въ лѣсахъ зе - ле - ныхъ —
 meil - le, Dans ses fo - rêts, doux chant par - tout s'é - veil - le.
 duf - tet. im Laub der Wä - der Nach - - ti - gal - len sin - gen.

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ,
 jar din du mon de!
 Ro se blüht im Laub.

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ,
 jar din du mon de!
 Ro se blüht im Laub.

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ,
 jar din du mon de!
 Ro se blüht im Laub.

по - ютъ въ лѣ - сахъ.
 Et Im tout fleu - rit!
 Im grü - nen Laub.

сла - д - кий ви - но - градъ рас - тетъ.
 Le doux rai sin mu - rit fleu - rit!
 Wo die kü - sse Bee - re Et tout reift.

Ты у - ле - тай.
 Oй tout fleu - rit!
 Flieg' fort da - hin.

Ты у - ле - тай.
 Oй tout fleu - rit!
 Flieg' fort da - hin.

dolce

Tamъ re - бѣ при - волю - нѣн, нѣ - на.
 Les chan - sons pas - sent dans l'é - ther.
 Schwing' dich Lied zu je - nem Lan - de.

dimin.

Ten. I.

dolce

Ты ты - да и в - ле - таи -
 Vers le bord bleu de la mer.
 Schwing' dich Lied zu je - nem Land.

dimin.

dolce

dimin.

Alli.

Tenori I.

Presto. $\text{♩} = 100.$

219

Q (Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)

p

cresc.

R (Пляска мужчинъ.)
(Danse des hommes.)
Tenori (Tanz der Männer.)

ХОРЪ,
СМЕЯ.
CHOR.

Сла - No BOH it
Baasi tre kha -
Gleich den Ab

ff

данъ pa
e ga -
nen ist

всѣхъ ханъ
de la
er ruhm

нанъ, ханъ S ханъ
guy leur des
voll gross, mäch

Kon
ai - - - - -
tig

чанъ.
еу.
stark .

Сла No Gleich вои Ire den дѣ klan Ah дамъ 6 nen па ga ist

Венъ le er онъ la gross грос sa un нѣу leur ser

ХАНЬ, des Chan,	ХАНЬ grands grau	КОН ai ser	ЧАНЬ. eux Chan.
-----------------------	------------------------	------------------	-----------------------

T

(ПЬЕСА МАЛИНУРОВА)
(Danse de petits garçons.
(Tanz der Knaben.)

sf *p* *marcato*

p

Tenor: Сла - венъ ханъ ханъ Кон
 Bass: Gloire au grand Khan Kon
 Heil dem Chan! Ruhm und

чаръ! Сла венъ ханъ
 tschak! Gloire au Khan!

Preis! Heil dem Chan,

ханъ Кон чаръ! Ханъ
 Gloire au grand Khan
 Ruhm und Preis! Lobt

Кон - чаръ! Ханъ
 Kon den tschak! Khan!

dim.

Allegro con spirito.

(Общая пляска)

(Danse générale.)

(Allgemeiner Tanz.)

V

Sopr.

Пляска	Кой
Aiti Par	vos
Zur	Er
Tenori.	
Bassi.	

Allegro con spirito. ♩ = 152.

ba	mei	тѣнь
dan	ses	et
göt	lich	keit
z		

te	xa	на.
vos	chants	II
des	Cha	nes

<i>mf</i> Пляс <i>saut</i>	кой <i>plaire</i>	ва <i>a</i>	шей <i>nos</i>
<i>mf</i> тан	zet	Mäd	chen,
<i>mf</i> Пляс <i>Char</i>	кой <i>mez</i>	ва <i>i</i>	шей <i>ci</i>
<i>mf</i> тан	zet	Mäd	chen,

тѣшь <i>chefs</i>	те <i>tri</i>	ха <i>om</i>	на. <i>phants.</i>
sin	get,	spie	let.
тѣшь <i>nos</i>	те <i>chefs</i>	ха <i>vail</i>	на. <i>lants.</i>
sin	get,	spie	let.

W Più animato.

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Музыка в тональности D-dur (два диэза). Темп: Più animato. Динамика: p (piano).

Голос: *ча - ги, Dan - se Mäd - chen, ча - ги fol - le! lu - stig,*

Правый фортепиано: *Пляс - кой тышь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тышь - те ха на ча - ги*
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - res - se no - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Левый фортепиано: *Пляс - кой тышь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тышь - те ха на ча - ги*
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - res - se no - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Più animato. ♩ = 176.

Музыкальная партитура для фортепиано. Музыка в тональности D-dur (два диэза). Темп: Più animato. Динамика: p (piano).

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Музыка в тональности D-dur (два диэза). Темп: Più animato. Динамика: p (piano) и mf (mezzo-forte).

Голос: *Пляс - кой тышь - те ха - на ча - ги, ха - на чо - е -*
Viens char - mer le mai - tre, no - tre khan, le grand Kôn -
Tan - zet, schau - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - ssen

Правый фортепиано: *Пляс - кой тышь - те ха - на ча - ги, ха - на чо - е -*
Pour char - mer le Kôn Kôn -
Tanzt zur Lust des gro - ssen

Левый фортепиано: *Пляс - кой тышь - те ха - на ча - ги, ха - на чо - е -*
Viens char - mer le mai - tre, no - tre khan, le grand Kôn -
Tanzt zur Lust des gro - ssen

Голос: *ча - ги ха - на чо - е -*
Pour char - mer le Kôn Kôn -
tanzt zur Lust des gro - ssen

Музыкальная партитура для фортепиано. Музыка в тональности D-dur (два диэза). Темп: Più animato. Динамика: p (piano).

X
mf

го. tschk. Herrn.	Плѣс-кой тѣшь-те <i>Que la dan-se</i> Tan-zet, schmu-cke	ха-на ча-ги, <i>tour-ne fol-le!</i> Mäd-chen fröh-lich,	Плѣс-кой тѣшь-те <i>Que le chant d'i-</i> tanzt zur Lust des
го. tschk. Herrn.		ча-ги <i>Dan-se</i> fröh-lich,	
го. tschk. Herrn.	Плѣс-кой тѣшь-те <i>Que la dan-se</i> Tan-zet, schmu-cke	ха-на ча-ги, <i>tour-ne fol-le!</i> Mäd-chen fröh-lich,	Плѣс-кой тѣшь-те <i>Que le chant d'i-</i> tanzt zur Lust des
го. tschk. Herrn.		ча-ги <i>Dan-se</i> fröh-lich,	

ха-на ча-ги <i>ves-se vo-le!</i> Cha-nes Al-le,		ча-ги, <i>Pour char-</i> schmu-cke	ха-на <i>mer</i> Mäd-chen,
ча-ги, <i>fol-le,</i> Al-le	Плѣс-кой тѣшь-те <i>Viens char-mer le</i> tanzt zur Lust des	ха-на ча-ги, <i>mai-tre, no-tre</i> Cha-nes, schmu-cke	ха-на <i>Khan,</i> le Mäd-chen,
ха-на ча-ги, <i>ves-se vo-le!</i> Cha-nes Al-le,		ча-ги, <i>Pour char-</i> schmu-cke	ха-на <i>mer</i> Mäd-chen,
ча-ги. Плѣс-кой тѣшь-те <i>fol-le, Viens char-mer le</i> Al-le tanzt zur Lust des		ха-на ча-ги, <i>mai-tre, no-tre</i> Cha-nes, schmu-cke	ха-на <i>Khan,</i> le Mäd-chen,

cho - e - ro, cho - e - ro,
Khan, le grand Khan e - ron - ichak.
und er - götzt ih - ren Herrn
tout puis - sant Khan Kon - ichak!

cho - e - ro, cho - e - ro,
Khan, le grand Khan e - ron - ichak.
und er - götzt ih - ren Herrn.
tout puis - sant Khan Kon - ichak!

Y
Пар - коу - на - шей - тьмь -
Par vos dan - ses, ro -
Zur Er - götz - lich - keit
Пар - коу - шей - тьмь -
Par vos dan - ses, ro -
Zur Er - götz - lich - keit

re - ха - на - Пар -
tre chant, char - mez
des Cha - nes - tan -
re - ха - на - Пар -
tre chant, char - mez
des Cha - nes - tan -

КОН *no* ТЫШЬ *tre* Те *Khan.* ХАНЬ *Il*
 zet Mād chen! Нашъ *Kont* Heil *un chak*
 КОН *no* ТЫШЬ *tre* Те *Khan.* ХАНЬ *Il*
 zet Mād chen! Нашъ *Kont* Heil *un chak*

ff

Кон *est* чанъ. *grand!*
 ссрм Chan!
 Кон *est* чанъ. *grand!*
 ссрм Chan!

ff

Нашъ *Gloire* ХАНЬ *à* Кон *Kon* чанъ! *tehd!*
 Heil Ruhm und Preis!
 Нашъ *Gloire* ХАНЬ *à* Кон *Kon* чанъ! *tehd!*
 Heil Ruhm und Preis!

ff *fff*

(Занавѣсъ.)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА IЯ.

№ 2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА ГАЛИЦКАГО.

а) Хоръ.

ACTE I.

1^{er} TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince
Vladimir Galitsky.

a) Chœur.

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№ 2. Scene im Hofe des Hauses
Wladimir Galitzky's

a) Chor.

ХОРЪ (НАРОДЪ).
CHOR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Allegro. M. M. $\text{♩} = 152$.

Tenori. (TUTTI)

Bassi.

ГОЙ!
HO!
HO!

ГОЙ!
HO!
HO!

Заканъсь. (Княжой дворъ Владимира Галицкаго.)
(Au lever du rideau on voit la cour de la maison de Vladimir Galitsky.)
(Der Vorhang geht auf. Hof des Hauses des Fürsten Wladimir.)

Allegro. M. M. $\text{♩} = 152$.

PIANO.

Ten. I.

Ten. II.

Bassi I.

Bassi II.

Poco stringendo.

Сла - - ва, сла - ва Бо - го - ду - - ми - ру. ГОЙ!
Vi - - ве, Vla - di - mir Gā - lits - - ky! HO!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Сла - - ва, сла - ва Бо - го - ду - - ми - - ру. ГОЙ!
Vi - - ве, Vla - di - mir Gā - lits - - ky! HO!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Сла - - ва, сла - ва Бо - го - ду - - ми - - ру!
Vi - - ве, no - bre prin - ce Gā - - lit - - sky!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Сла - - ва, сла - ва Бо - го - ду - - ми - - ру!
Vi - - ве, no - bre prin - ce Gā - - lit - - sky!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Poco stringendo.

нар

Сла - ва Бо - го - ди - ми - ру, Сла - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! *Gloi - re!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Бо - го - ди - ми - ру, Сла - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! *Gloi - re!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Бо - го - ди - ми - ру, Сла - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! *Gloi - re!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Бо - го - ди - ми - ру, Сла - ва!
Chez lui fort gai - ment le temps pas - se! *Gloi - re!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky, Heil dir!

Allegro assai. $\text{♩} = 88$.

СКУЛА.

SKOULA SKULA.

И - грай! То во рѣч - ка во ро - жи - ха - лабь, во ро - жи - ха - лабь,
Jou - ons! *Mais quel bruit rem -plit l'es - pa - ce?* *Le fleuve a - t - il*
 Nun spiel! Nichtdes Flus - ses Wel - len brausen, aus den U - fern

Гой!
 Ho!
 Ho!

Allegro assai $\text{♩} = 88$.

dim. *mf* *p*

раз - ли - ва - лабь, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз - мы - ва - ла бе - пе - ра.
donc dé - bor - dé? *Couvrant sou - dain le ri - va - ge,* *son flot au - rait - il gron - dé?*
 tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - ber - schwemmt

A

Ten. *f*

ХОРЪ. КНЯЖЬ - П МО - - - - - ЛЫ ГУ - ЛЛ - ЛП, РИИ - ЗНО ДЪБ - - - КУ ВО - ПО - ВА - ЛУ.
CHŒUR. Non, du prin - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le.
 СНОР. Sich, das sind ja, Flo - te Bar - schen, die des Nachts ein Mäd - chen ran - hen.

Bassi. *f*

A

f

Animato. $\text{♩} = 100$.

Гой! Гой! За - ру - яа - лу! Гой! Гой! За - н - гра - лу.
Tant pis pour les fil - les! Ri - ez, jo - yeux dril - les!
 Но! Но! Wie sie schmelzen! Но! Но! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! БНА - ЗА ВЛОДЪ - НАХЪ
Tant pis, chan - tans! Gare aux fil - les!
 Но! Но! Но! Но! Rüh - men ih - ren

Animato. $\text{♩} = 100$.

f

Tempo I.

До у - тра — Мно - га - я Жь - та — РИИ - МО ВО - ЛО -
Vi - re, Vi - re, Vi - re le pta - ce, Gid - lit - sky! On
 Nacht hin - durch. — Es le - be hoch nun — un - ser Fürst Wla -

Be - жи - ча - жи, До у - тра —
Ri - ez, dril - les! Vi - re, Vi - re,
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch. —

Tempo I.

f

ан - ми - ру, князю Бо - го ан - ми - ру Гл - лиц - ко - му. Гош!
 a chez lui, bon vin, bel - les; fil - les; Hon - neur et gloire à lui!
 di - mir, es le - be hoch Wta - di - mir, der Fürst Wta - di - mir. Ho!

ЕРОШКА.
 EROCHKA. EROCHKA.

Кра - сна хъ - ви - па в смо - ли - лась, вь но - ги кня - зю по кле - ни - лась.
 Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou - dain se jet - te.
 We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

(imitant la voix d'une femme)
 Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
 Mon - sei - gneur! Pour moi quel mal - heurt! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da - heim zum Vä - ter - chen,

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
 Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Will da - heim zum Vä - ter - chen

ой, хо - чу къ ма - тюш - кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
 vez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

ой, хо - чу къ ма - тюш - кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
 vez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

ХОРЪ. Гой! Гой! За - ру - ли - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.
 CHOEUR. Tant pis! Ri - - ons, jo - yeux dril - les!
 CHOR. Ho! Ho! Ker - le... schweigen! Ho! Ho! Ker - le... spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Бя - я нѣ - нѣ - нѣ,
 Tant pis! Ri - - ons! Gue aux fil - les!
 Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren

Animato.

до у - тра... Мво - га - я тѣ - та кня - зю Бо - ло -
 Vi - ve, vi - ve. Vi - re le prin - ce Rū - lit - sky! Ou
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir

be - ли - ча - ли до у - тра...
 Ri - ons, dril - les. Vi - ve, vi - ve,
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой!

ди - ми - ру, кня - зю Бо - ло - ли - ми - ру Га - лиц - ко му. Гой!
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire lui!
 Ga - litz - ky! Heil dir, an - serm Fir - sten von Ga - litz - ky! Heil!
 Heil!

Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой!

mf

poco rit. e dim. pp

б) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго.

Récitatif et Air du prince Galitsky.

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

PIANO. *Vivo. d = 80.* *cresc.* *piu sostenuto ed*

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
WLADIMIR GALITZKY.

Moderato. d = 112. *mf*

Грѣ - шно та - ить, я
Je hais pen-ner, je
Für - wahr, so ist's: ich

Тенор. (14-16) *mf*

ХОРЪ. (Приближенные князя.)
CHOEUR.
CHOR.
Давидъ. (14-16)

На - тѣ - нн - зя ли князь?
Le prince est - il cou - tent?
Fürst, hast dich satt er - götzt?

acceler. *Moderato. d = 112.* *f* *mf*

еку - ки не лю - блю; а такъ, какъ И - горъ Князь, и для - бы я не про - жить. За -
veux vi - vre gas-ment. I - gor pré - fe - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais
hass' die Lan - ge - weil? Ver - hüt es Gott, dass ich solch Le - ben treib wie I - gor. Mein

ба - вой кня - же - ской люб - лю по - тѣ - нитъ сердце,
moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pais - se!
Herz schut sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben.

люб - лю я
Tou - jours cou -
Mich e - keln

Be - se - lo по-жить.
rir, quel a-grément!
Gruß und Kummer an.

Oui, tout-vois être mûr
Que de Pou - vo - le
Ach, wählt mich ein-mal

княземъ на Пу - ти-вѣ:
prin - ce l'on m'a - cla - me,
doch zu ih-rem Für-sten!

Я зажить бы на сѣ - ву.
On ri - ra, surmon â - nie!
Ich führ dann flot-tes Le - ben.

О -
Oui!
Ei

D = *ff* Impetuoso e vivo. $\text{♩} = 144$.

X b.
Oui!
was!

più sostenuto, accelerando

**Allegro moderato.
(sempre alla breve)**

Толь-ко-бымъ дож - дѣть - ся че - сти, на Пу - ти - вѣ княземъ сѣ - сти,
Si l'on me tran - rail bien di - gue Dô - le - ur l'hon - neur in - si - gue
Wenn ich Fürst, wie I - gor, wü - rel Ach, hätt' ich mal die - se Eh - re

ябъ не стать ту - жибъ, я бы звалъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -
Dè- tre prince aus - si, A Pou-ticle i - ci, En ban-quets ne
 führe ich dann für - wahr flot - tes Le - ben gar. Tags bei fro - hem

ми, это-ла-ми, за ве-се-лы-ми пи-ра-ми, ябъ су-хитъ ра - дитъ, — вѣтъ ибъ-ти вѣ-
vous dé-plai-se, Je fe-rus jus - tire à l'ai-se, Ar-ro-sant de vin, — Mon joy-eux fes-
 Schmauss ge-müthlich hiel-te ich Ge - richt wohl gütlich, un - ter heif - rer Lust, — mei-ner Kraft be -

интъ. Вѣтъ чинитъ бы я рас-при-ву, какъ пришло-ся бы мнѣ по пра-ву, Вѣтъ бы судъ чи -
tin. — Mes ar-rêts et mes sen-ten-ces, Tous seraient, sans vos in - stances, Vite e - xé - cu-
 wusst. Bei mir wär's so ein - ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge - richtet würd nach meiner

ннѣтъ, Вѣтъ ви-номъ по - изъ. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - дитъ
tés Par mes co - lon - tés. Vi - ce, — oi - ce — la gai - té!
 Art, ohn' dass er drauf wart! Hol - la, — heil nun — Wein her - bei!

p dolce

Къно - ча вѣте - - режъ бы его - ня - ли - Крас - ныхъ дѣ - - вокъ
El la nuit, pen - dant mes veill - les, Je fe - rais re -
 Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,

вѣхъ ко - мѣ, Дѣ - ки пѣ - - ня-бъ мѣ и - гра - ли,
nir chez moi, Jeu - nes fil - - les, fleurs ver - meil - les,
 dick und weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,

Кня - зя ела - - ви - ли-бъ о нѣ; А - кто ру - - мя - - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,
 tunz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schätzt' ich

riten. *a tempo*

да бѣ - - дѣ - е, у се - бя бы ое - та - - влялъ;
les plus froi - ches Res - te - raient au - près de moi.
 hoch im - - Prei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

Кро изъ дѣ - - виль мнѣ ми - лѣ - е. съ тѣ - ми но - - чи
Et la nuit qui donc em - pé - che - Que je fusse à
 Ehr - te sie auf mei - ne - Wei - se: - schweizt mit ih - - nen

rall.
 я гу - - лялъ. Э - хъ!
l'aise un choix, un choix!
 in der Nacht. Ei was!
Impetuoso e vivo.

più sostenuto ed accelerando
 Ка - бы мнѣ да
Pour qu'il - ler tant
 Sol - ches Loos wär'

э - ту, до - лю, По - на - тѣ - пил - ся - бѣ я въ во - лю, Ябъ не сталъ эв - вать,
de dé - li - ces, Dé - pen - sions sans a - ra - ri - ce Le tré - sor prin - cier.
 zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei - den. Wüsst ich freu - de - voll,

Зналь-те-го ва-чать;
De mon de-ün-cien.
 was ich ma-chen soll.

Я-бъ имъ кня-же-ство у-пра-вить, Я-бъ казны имъ
Si grand train tou-jours je mè-ne, Gou-vernaut tout
 War die Kus-se bald zu En-de, da ich Hab und

по-у-би-вить, По-жить-бы я ве-ласть, Въ на-то и вла-сть. Охъ! Лишь-то-ль ко-бъ
mon do-mai-ne, C'est qu'on peut a-voir. Tout a-vec pou-voir. Ah! pour-ri que
 Gut ver-schwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo-zu die Macht? So im glücklich

riten. a tempo

мѣ-по-кня-жить, Я съ-у-мѣ-ть бы во-лѣхъ у-ва-жить, И се-бя, и ва-шь.
je l'ob-tien-ne, Tous vic-ront heu-reux, sans gè-ne. Qui plus tard vi-rra
 hei-ter-ten Krei-se leb-te ich in fro-her Wei-se bis zu mei-nem Tod

Но за-бы-ли-бъ насъ! Гой, гой, гой, гой! Гу-ляй!
Nous ap-pré-cie-ra! Fi-ce, vi-ce, qui ri-ra!
 oh-ne Müß und Noth! Hol-la, hei! nun, Wein her-bei!

poco string.

с) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.

ВЛ. ГАЛИЦКИЙ.
VL. GALITZKY.
WL. GALITZKY.Allegro. $\text{♩} = 114$.ХОРЪ.
CHOEUR.
CHOR.

Tenori.

TUTTI.

Bassi.

ЧАСТЬ ХОРА.

UNE PARTIE DU CHOEUR.

HALBCHOR.

(14-16) *mf*

Гой!

Oui!

Ho!

A

Mais

Und

Внѣ -

ла -

дѣ

Кня - зю Га - лиц - ро - му сла - ва!

Au bon prin - ce joie et gloi - re!

Heil dem Fürst Wla - di - mir! Heil dir!

A

Mais

Und

Внѣ -

ла -

дѣ

Allegro. $\text{♩} = 114$.

PIANO.

marcato

Recit.

Сес - тра - то?

La da - me?

Die Schwester?

Схи - ни - ца,

Dit là bas

He, sie ist

сми - рен - ни - ца?

ses o - rai - sons.

zu sanft - mü - thig.

Въ мо - нас - тырь е - е!

Que ma sœur - le sœur

Mag ins Klo - stergeln,

Гя - ня?

da - me?

Für - stin?

Гя - ня?

da - me?

Für - stin?

Recit. colla parte.

грь - хи мо - и я - ми - ли - ба - ть, да о спа - се - ни - и лю -
se fus - se non - ne, et bu - cons! Ja - ros - lav - na pour nous ob -
 und lass' sie da zum Höl - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel, dass

pp *p*

ни мо - ея ра - дѣть... Пои - дежь - ка луч - ше
tient tous les par - dons. Fe - nez el sa - ches
 er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

sf

въ те - режь кня - жикъ ме - довъ от - вѣ - дѣть, а на - ро - ду, за по -
doi - re. Au brave est la cic - toi - re. Ris, bon peu - ple, et je
 mir Ad, von mei - nem Meth zu ko - sten. Ho! Ihr Leu - te! rollt dem

p *sf* *mf*

слю - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
lof - fre du vin! à foi - son! (Il se dirige vers son tserem.)
 Vol - ke ein Fass Wein her - aus! (Er will in den Terem gehen.)

Temp. *a tempo*

ХОРЪ.
CHŒUR.
 CHOR.

Passi. *TUTTL.*

Гой!
 Ой!
 Ho!

Кня - зю Га - нук - ко - му сла - ва!
Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!
 Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

f *a tempo* *marcato*

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

(Толпа дѣвушекъ въбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)
Allegro. $\text{♩} = 80$. (Un groupe de jeunes filles entre en courant, Vladimir bail. s'arrête.)

PIANO.

ДѢВУШКИ.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr.

Sopr. I.
о́й!
Ah!
Ach!

Sopr. II.
о́й!
Ah!
Ach!

СМѢ - ЛЮ - ю! о́й!
mon - tre - toi! doux!
Hab Mit - leid! Ach!

СМѢ - ЛЮ - ю! Ah! Mon - sei -
Lieb! Mit - leid!

ВЫ
Sei -
Lieb! - gneur,
p. cresc.
ВЫ
Lieb! - gneur,
Lieb! -
p. cresc.

p. cresc.

Sopr. I. II.
о́уи,
Ах!
re -
e!
la
sie nous.
uns!

f

p. cresc.

В. И. ГАЛИЦКИЙ.

VL. GALITSKY.

I WL. GALITSKY.

mf

Эй вы, ба - бы, че - го тамъ взым - ли? Дѣв - ка у кня - зя вѣстѣ - тел - кѣ еи -
Trop de plain - tes, pour - quoi ces lar - mes? Vo - tre fil - le - te boit, mange à loi -
He, ihr Wei - ber, hört auf zu heu - len, sitzt denn die Maid nicht im Te - rem des

mf Poco più sostenuto.

дѣтѣ. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до, не - те - го боль - го о
str. Et moi je daigne ad - mi - rer ses char - mes. Sot - tes, elle a grand hon -
Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - be - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab.

Spoco cresc.

бо - ты, ей ни за - бо - ты, сла - ко вошь и слад - ко пить. Ну, ету -
ge - ne, Sa seu - le pei - ne, C'est de rire, ai - mer, chan - ter! Ah! eos -
Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

K АБЫННЕН. *CHOEUR DE JEUNES FILLES.*
 CHOR DER MÄDCHEN.

Ой, ты-ноу-ро, ой, га-трюм-ан! Ты не ры-ба е-ах!
 Ah! sort cru-el! Ah! jus-te- ciel! E- cou- te nous i- ci.
 Ach! we- he- ans! Ach! gro- sser Gott! First, hab- Er- bar- men doch,

119

ты от - пу - сти о - ца: был - ла я да - тиюм - кт., вы даю на - тиюм - кт.
No sois pas sans mer-ci. *Pi - tié, bon Sei - gneur,* *Rends - nous* *no - tre seeur.*
 Хаб Мит - leid, scho - ae - sein. Lief - re - sie ih - ren El - tern, gu - ter... Fürst.

Sopr. I.

Oй,
Ahl!

Sopr. II.

Oй,
Ahl!
Achl!

СМѢ - ЛУН - Я,
Mon - tre - toi
Gieb es frei,

Oй,
doux,
Achl!

СМѢ - ЛУН - Я.
Ahl mon Sei -
Hаб Mit - leid!

Вы
Sei -
Lief

Вы
gneur!
Lief

f

p cresc.

f

p cresc.

В.І. ГАЛИЦКИЙ. *VL. GALITSKY.*
WL. GALITZKY.

W. GALTZKY

gneur, rends re e la sie e! nous! uns!

mf

го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - хо - ди - те! око -
moi je gar - de la bel - le. Tant pis pour el - le, si
 bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco più sostenuto.

рѣй по до - мамъ, а то бу - деть про - хо и дѣв - ки и вѣмъ!
son re - gard brille. Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!
 Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!

He - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
 Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

p Tempo I.

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(le Prince sort.)

dim. *poco riten.*

ЕРОШКА.
EROSCHKA. (moqueur)
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKULLA. (moqueur)
SKULA.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Da ha - ben wir's. Lebt wohl. Vā - ter - chen,

Tempo I.

p

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Vā - ter - chen,

къ ма - тюш - къ; съ чѣмъ при - шлѣ, съ тѣмъ и у - шлѣ.
quit - le son cher pa - ra, son bon pa - ra!
Müt - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къ ма - тюш - къ.
bon pa - ra!
Müt - ter - chen!

СВѢТА.
SKULLA.
SKULLA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom - me, Mä - del, euch der Schmaus!

p *dim.*

е) Сцена.

Scène.

Scene.

СЦЕНА.
SCÈNE.
SKULA.Allegro. $\text{♩} = 100$.

PIANO.

Стой, ре-бя-та, слу-хай! А ну, кня-ги-ня
Hé! si la prin-cesse ap-prend lan-
 Still, ihr Ker-le! hört zu! Doch wenn die Für-stin

все у-зна-етъ, насъ ве-лѣть за-брать? Пра-во!
tôt la cho-esse C'en est fait de nous. Oui dâ!
 Wind be-kommt da-von und lasst uns dann pa-cken. Wirk-lich!

НАРОДЪ.
CHŒUR DU PEUPLE.
Ten. CHOR DES VOLKES.

Что намъ кня-ги-ня! Вѣдь насъ не ма-ло! а у не-
No-tre prin-cesse! A nous la for-ce! Ses gens au
 Schwach ist die Für-sün! Wir sind die Mäch-tigen; sie ist zu

Къмъ на-би-рать ей?
Lon-guit mo-ro-se!
 Ihr fehlt's an Leu-ten.

е на-ро-ду нѣтъ, на-рѣ въ по-ходъ у-гна-ли, че-го бо-ять-ся
loin sont tous par-tis. Pen-dant qu'ils font la guer-re, à nous ce beau pa-
 schwach, ihr feh-len! Leut, das Volk zog ja zu fel-de. Wohl! an! Nichts schreckt uns

M

p

И то...
Au fait,
Ganz recht!

КРѢ - ПА КНЯ - ГИ - НЯ, КОВ -
c'est vrai! la Da - me, la
Nicht reich an Gna - den die

НАМЪ?
yes!
ah.

Ив - ко!
Mar - che!
Ist's wahr?

M

dolce p

ЕРОШКА. *EROSCHKA.*
EROSCHKA.

Вѣ - ти - мо, не бу - деть
Sa té - te s'é - ga - re.
Ver - steht sich, du hast recht.

на ви - на ей жал - ко, не бу - деть стѣ - у ней.
Dame est fort a - va - re; Pour - quoi donc la ser - vir?
Für - stin ist, die Geiz - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner.

He
Oui
So

то, что у кня - зя во - ло - ди - ми - ра!
Cer - les! Mieux vaut le prin - ce Fla - di - mir!
steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht!

Онь то, о - тецъ нашъ
Il fait lar - ges - se
Der schont, der licht uns

m. d.

на - родъ жа - лѣ - етъ,
De vin, d'i - cres - se.
wie gu - - ter Va - ter;

гля - ди: бо - ку вы - ка - тить.
Voi - ci pour nous re - jou - ir!
schau hin: Wein ein gan - zes Fass!

(Слуги выка -
тываютъ бочку.)
(Des serviteurs avan -
cent un tonneau de
vin en le faisant
rouler devant eux.)
(Die Diener des Fürsten
rollen ein Fass Wein
heraus.)

dim poco a poco

lunga

f) Книжая пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitzky.

Lied vom Fürsten Galitzky.

M. M. ♩ = 126.

Vivo. 8

PIANO.

СЦУЛА.
SKOULA.
SKULA.

(Грубо; съ комической важностью.)

(Avec rudesse et une gravité comique.)

(Grob und mit komischem Ernst.)

Moderato assai. ♩ = 80.

Что у кня-зя да Во-ло-ди-ми-ра,
Qui recherche un bon maître, Vienne i-ci—
 Es ver-saum-melt sich bei dem gu-ten Fürst,

Во-ло-ди-ми-ра свѣтъ Я-ро-сла-ви-ча со-би-ра-ея кня-жой на-родъ, да
Et nous lui fe-rons con-naître Ga-lits-ky. Il ras-semble tout son monde Pour chanter,
 bei Wla-di-min, un-serin Fürst von Ga-litz-ky, es ver-saum-melt sich Säu-fer-schaar, des

что кня-жой на-родъ все горь-кій пѣ-ни-ца, все кня-жой на-родъ.
Pour dan-ser en ton-de Et gai-ment trin-quer! Pour chan-ter, trin-quer!
 Für-sten Leu-te All; sie trin-ken arg und sturk; ih-re Lust ist Wein.

ХОРЪ.
CHOEUR.
Bassi I.

Все кня-жой на-родъ.
Pour chan-ter, trin-quer!
 ih-re Lust ist Wein.

ЧОРЪ.
CHOR.
Bassi II.

Горь-кій пѣ-ни-ца, все кня-жой на-родъ.
Franks bu-voire, ve-nez a-vec nous trin-quer!
 Säu-fer-schaar und des Für-sten Leu-te all!

N
ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

N Vivo. 8

Moderato assai.

Сто-номъ сто-нетъ кня-жой на-родъ: да про-пи-ли-ся мы о-ка-
Mais à for-ce de doi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re bien noi-re
Schmerzlich stöh-nen des Für-sten Leu-te: wir ha-ben Al-les ver-sol-fen;

Сто-номъ его нутъ пь-ни цы, во-емъ во-ютъ
Mais à doi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re
Schmerz-lich stöhnt die Säu-fer-schaar, furcht-bar heult aus

Moderato assai.

ян-ны-е, за тво-е ли здо-ро-вь-е кня-жь, все мы про-пи-ли князь
San-non-ça. A la san-té du prin-ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro-cin-ce
Geld und Gut; tran-ken viel auf dein Wohl-sein, Fürst; da-bei ver-trau-ken All da,

горь-ки-е: про-пи-лись мы, о-ка-ян-ны-е, про-пи-
San-non-ça. Au bon prin-ce On but tant! Qu'en la pro-vince Il n'est
vol-ler Kehl: Ach, wir ha-ben ja ver-sol-fen All Geld und

Poco accelerando.

ты кор-мъ-леицъ нашъ, о-тецъ ба-тюш-ка, князь.
Plus un seul rou-ble Tré-bu-chant, O bon prin-
 un-ser Wohl-thä-ter, un-ser gnä-di-ger Fürst.

днѣ, ты по-и-леицъ нашъ ба-тюш-ка, князь.
plus un seul rou-ble com-plant, O bon prin-
 Gut. Du, Er-mäh-rer, du, gnä-di-ger Fürst.

По-жа-луй ты насъ,
Do nous tous prends pi-
 Хаб Er-bar-men mit

По-жа-луй ты насъ, ба-тюш-ка.
Des bu-veurs prends pi-tié, toi, puis-
 Steh uns bei, hab Er-bar-men mit

О-тецъ ба-тюш-ка нашъ.
Des bu-veurs prends pi-tié!
 Un-ser gnä-di-ge Fürst.

Poco accelerando.

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

ce! ты бра-ги намъ горь-ки-я ты ме-ду намъ
Qu'à flots ton vieux vin cou-le! Et les bu-veurs
 Lass trin-ken uns, Herr, star-kes Voin schäu-men-den

ce! По-жа-луй. на-ва-ру!
Quel mal - -heur! A grands flots!
 Steh uns bei. Hir-sen-bier.

ба-тюш-ка.
tié, Sei-gneur!

uns, o Herr.
sant Sei-gneur!

Mon-sei-gneur!

Poco più mosso. ♩ = 92.

слад - ка - го Ты намъ ае - де - на ви - ва Ты намъ боц - ку
en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom
 Metli bief' ein! Vom gei - sti - gen Wein schenk uns ein Pass - stur - ken

на - сы - ти!
et nous - saix!
 Hum - pen voll!

на - ку - ри!
Tous jo - yeux!
 reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы те - бѣ, кня - же нашъ, те - бѣ, о - тецъ
glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur, Ils te fe - ront
 Weins rol - le Da - für a - ber, gnäd - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай!
En ces lieux,
 uns her - aus!

кня - же нашъ,
Pleins d'ar - deur,
 gnäd - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы су - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur vail - lant et fort, Tes seufs bra - ve - ront la mort,
 treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Sla - ven sein,

нашъ о - тецъ,
Bon Sei - gneur,
 ga - ter Fürst,

мы те - бѣ,
Nous cien - dons,
 gnäd - ger Herr,

мы те -
bon Sei -
 gnäd - ger

poco accel. *riten.*

Мы!
Oui!
Hei!

Гг!
gneur!
Fürst!

Ten. poco accel. *riten.*

ХОРЪ.
CHOR.

За те бя сло-жнѣ го - ло - вы буй - ны - я.
S'ils ont ba, tous les serfs bra - te - ront la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Russi I.

CHOR.

Мы, русскѣ, сло-жнѣ буй - ны - я го - ло - вы.
Pour toi, nous sau - rons tous bra - zer la mort!
Für dich op - fern wir un - ser Le - - ben auf.

Russi II.

За те бя сло-жнѣ буй - ны - я го - ло - вы, князь.
Oui, pour toi, s'ils ont ba, tous les serfs bra - vent la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - - ben auf, Fürst.

poco accel. *cresc. mf* *f* *riten.*

P Vivo. 8

ff m. d. *f* *dim. riten. p*

СКУЛА.
SKOULA. Moderato assai.

Какъ воз-го-во-ришь о - тецъ - нашъ ба - тюм - ка Во - ло - ди - мѣръ енѣтъ Я - - ро -
A ce - ci ré - pond le pè - re Des bu - cœurs, No - tra prince de - bon - nai - re:
Al - so ant - wor - tet da - rauf der gnäd' - ge Herr, un - ser gu - ter Fürst Ja - - ro -

Moderato assai.
dolce

(avec irrité)

ела - вѣтъ: Гой, вы ая - ни - ны слу - ги аѣр ны - е а п бакъ-жо по жа -
Point de pleurst Mes es - cla - res fi - dè - les, Chers a - mis, Na - vez des pei - nes cru -
 sla - vitch: He, ihr Säu - fer da, treu - e Die - ner mein, ei, wie hät - te ich nicht

лѣтъ — мѣъ вачъ, а п жи - тѣ то вамъ горъ - ко - е, и по ел - га не
el - les, Nuis sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem - plis, Pour vous tous, les fi -
 Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 EROSCHKA.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

ма - ја - я вѣмъ _____ у ме - нѣ.
dè - les a - mis! Bu - vez donc!
 ihr wohl auf euch, schwe - ren Dienst.

ХОРЪ. CHOEUR. Bassi I.	<i>mf</i> И жи - тѣ то вамъ горъ - ко - е. <i>Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!</i> Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.	
CHOR. Bassi II.	И жи - тѣ на - ме горъ - ко - е, горъ - ко - е. <i>Où, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!</i> Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.	<i>mf</i>

Poco accelerando.

горъ - ко - е.
Les beaux maids!
 eu - ri - ge.

Poco più mosso.

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 EROSCHKA.

въ праз-днич-ки, съ у - тра до по - лу - но - чн съ по - лу - дня и
est sù - re, *La vie est pour vous du - ra!* *Par - tis dès que*
 ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohn' vom Mittag bis zur

па - бо - таѣ,
Hé - las, oui!
 Rast und Ruh,

па - бо - таѣ,
Un peu trop!
 Rast und Ruh,

до по - чн съ ве - че - рень до ут - ре - ни Па - бо - та не
naît le jour, *Au bois, au fleuve, au la - bour,* *Bien plus que le*
 Nacht oh - ne von Ves - per bis Fröh-mess' ohn' Wohl schwer ist die

па - бо - таѣ,
Dès le jour,
 Rast und Ruh,

па - бо - таѣ.
Au la - bour.
 Rast und Ruh.

лѣт - ка - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба - тя -
bœuf, l'hom - me, *I - ci tra - vaille, en son - me.* *Mais moi qui suis*
 Ar - beit im viel Müßi und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня,
Oui, vrai - ment,
 Dienst bei mir,

у ме - ня,
Con - stan - ment!
 Dienst bei mir,

R. Poco a poco animato.

же - ла - я по - слу - га не ма - ла - я Пѣ - ни поѣ, гу - лѣй, да
crat sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur. Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Сор - ген им nun thut ih - re Pflicht - ten im Trinkt und singt und schweigt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣ - ни
Franco bu - cœur! Un grand cœur! Chants; ri -
 Dienst bei mir. Dienst bei mir. Trinkt und

R. Poco a poco animato.

браж - ни чай, браж - ни чай. Гош! *Font é - ga - yer qui tra - cail -*
 viel nur ein Je - der mag. Heil!

поѣ, гу, лѣй да браж - ни чай. Гош! *pail - le Font char - mer qui tra - cail -*
 singt so viel ein Je - der mag. Heil!

ХОРЪ. *SCŒUR.* Пѣ - ни, поѣ, гу - лѣй да *mf*
Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Trinkt und singt so viel ein

Bassi I. *mf* Пѣ - ни поѣ, гу - лѣй, да браж - ни чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, Oest no - ble -
 Trinkt und singt und schweigt so viel nur ein

Bassi II. *mf* Пѣ - ни поѣ, гу - лѣй, да браж - *mf*
Chant, fes - tins, ri - pail - le, Oest
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

allargando

le! за мо - о здо - ро - вье князь - е. Гой, знай ры -
Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - - - tre Sei -
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - ket! He, singt und

le! за здо - ро - вье князь - е. Гой, знай ры -
En sage ain - si par - le No - - - tre Sei -
 Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, singt und

брак - ни - чай,
C'est par - ler! за мо - о здо - ро - вье князь - е знай ры -
Le grand prince il n'est pas mai - tre meil -

Je - der mag!
ment par - ler! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - ket. Singt und

- - ни - чай,
 par - ler! за мо - о здо - ро - вье знай ры -
 - - der mag! *C'est par - ler vrai - ment en grand sei -*
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

жуй!
gneurl
 schwelgt!

жуй!
gneurl
 schwelgt!

жуй!
leur!
 schwelgt!

Vivo. 8

ff *tr.*
mod.

g) Хоръ.

Chœur.

Chor.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Allegro. $\text{♩} = 152.$

Tenori. *f*

Bassi.

Да, вотъ ко-му бы кня-зю на Пу-ти-в-лѣ!
Que n'est-il donc dans Pou-ti-ole le moi-tre!
 Der könn-te wohl das Für-sten-thum re-gie-ren!

А
Ne
Wohl.

PIANO.

Allegro. $\text{♩} = 152.$

f

Bassi I. *p*

Bassi II. *p*

Чтожь, и впрямь въ князѣ - я е-го по-са-димъ!
poi-cons-nous sur un trô-ne le met-tre?
 an! so se!s! Wir ma-chen ihn zum Für-sten!

Чтожь, и впрямь въ князѣ - я е-го по-са-димъ!
poi-cons-nous sur un trô-ne le met-tre?
 an! so se!s! Wir ma-chen ihn zum Für-sten!

Poco più mosso. $\text{♩} = 84.$

Ду-жн-ны вѣтъ, а
Lur-né est loin, I-
 Kriegs-leut' sind fort und

За-чимъ-же вѣща-е-то-
C'est vrai, que crai-gnons-nous?
 Ihm stehn wir AB' zur

И-горъ го-да-ле-че, че-го зѣ-вать, че-го на-мъ о-па-сѣ-ть-ся, че-го?
gor nous a-ban-don-ne. Que crai-gnons-nous? Cou-ra-ge! Nous se-rons con-tents tous!
 I-gor aus-go-ze-gen, was zö-gerst wir? was ha-ben wir zu fürchten? Was denn?

Чѣ-
C'est
 Was

ЕРОШКА.
EROSHKA.
EROSCHKA.

СВЯТА.
SKOULA.
SKULA.

Вся рать у - -
Lar-mée est
Das Heer ist

Вся рать у - пла, князь-
Lar-mée est loin. Les
Das Heer ist fort. Die

ить, вѣдь на-шихъ то не ма-лю: че-го бо-ять-ся-на-мъ?
nous? Of-frons-lai la cou-ron-ne, Nous se-rons heu-reux tous!
Seit! Es fehlt uns nicht an Leu-ten, uns droht ja kein' Ge-fahr!

го? Че-го?
vrai! Fay-ons!
denn! Was denn?

дѣла.
loin.
fort.

Под-мо-ги нѣтъ.
Il faut a-gir!
Die Hül-fe fehlt,

дру-
Non
da-

я то вѣдь по-хо-дѣ, под-мо-ги нѣтъ въПо-семь-и, слышь, ми-тежъ.
priu-ces font la guer-re. Il faut a-gir. Ils peu-vent re-ve-nir!
Für-sten aus-ge-zo-gen. Die Hül-fe fehlt, es brach ein Auf-ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

mf
И
C'est
Ganz
то!
ga!
recht!

И -
Dac-
Ge -

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

ЖИ - ШЫ — ТАМЪ ПО - БИ - ТИ ВОѢ ДАВ - НО, ДИ И КНЯЗЬ - Я
pas: le Khan dut les a - né - an - tîr. Ils ont pé - ri,
bei - zu Grund ge - gan - gen an - ser Heer. Um Für - sten auch

Вся рать у - шла,
L'ar - mée est loin,
Das Heer ist fort,

ПОД - МО - ГИ ПѢТЬ.
Il faut a - gir!
die Hül - fe fehlt.

дѢТЬ!
cord.
wiss!

И ВПРЯМЬ!
Al - lons!
Ge - wiss!

И ВПРЯМЬ!
Al - lons!
Ge - wiss!

S

у - БИ - ТИ ВОѢ.
Bien du plai - sir!
ist es gescheln.

ЕРОШКА И СКУЛА
EROCHKA et SKULLA
EROSCHKA und SCULA } ad lib. col Ten. I e Basso I.

Tenori.

И ТАКЪ, СКО - рѣй на ПЛО - МАДЪ ВЪ - СЫ -
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand ve -
So sam - melt auch zu Schaa - ren auf dem

Bassi.

И - ДЕМЪ! И ТАКЪ, на - - ПОДЪ на вѣ - че со - зы - вай - те и
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bère, Qu'un grand ve -
Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

бай - те, кро - пѣй на - - полъ на вѣ - че со - зы - бай - те, мы И - го - ря смѣ - Вла -
tchê se ras - semble, i - ci. Quand v' - tchê so ras - semble, et d'I - gor na - vous sou - ci! Nous
 Пла - тзе; дѣ Гло - цке zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab. Wla -

такъ кро - - пѣй на пло - щадь вы - сы - пай - те, мы И - го - ря смѣ - етнѣ, Вла -
tchê bien - - tôt s'as - semble et d' - li - bē - re. D'I - gor na - vous sou - ci! Nous
 sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -

стнѣ! Че - го бо - ятъ - ся намъ? И - - такъ, впа - рець, на
ci! nous la force i - ci! I - gor au loin se
 аб! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - melt euch zu

дѣ - ми - ра по - са - димъ! Че - го бо - яту - ен намъ?
bra-vons sa co - lē - re. A nous la force i - ci!
 di - mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.

пло - щадь вы - сту - пай - те, на - полъ на вѣ - че, брат - цы, со - зы - бай - те, мы И - го - ря смѣ - етнѣ, Вла -
s'ait battre à la guer - re; Quand grand vet - chē bien vi - te d' - li - bē - re. I - gor se - ra ban - ni! Et
 Schaa - ren auf dem Pla - tze, die Glo - цке zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -

rallent.

ли - ми - па по - са - домы: че - го бо - ять - ся намъ?
 nous au - rous pour pé - re Le prin - ce Ga - lits - ky!
 di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

rallent. e pesante

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 68.$ Animato. $\text{♩} = 100.$

Князь - и мо - лод - цы гу - ля - ли. кня - зя на - Ру - ен - си - жа - ли. Гош, гош!
 Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra - tou - jours bien boi - re! La, la!
 Flot - te Bur - schen schwelgen, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Hei, hei!

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88.$ Animato. $\text{♩} = 100.$

За - ру - ля - ли, Гош, гош!
 Que la fé - te, La, la!
 Wie sie schwelgen, Hei, hei!

За - и - гра - ли, кня - зя въ нѣ - сяхъ во - ли - ча - ли
 Soit com - ple - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Гош, гош!
 La, la!
 Hei, hei!

кня - зя въ нѣ - сяхъ ве - ли - ча - ли
 Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo 1.

до - ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, въ - че со - зы - вай - те, око - рѣ - е веѣ на
Tri - om - - phant! Qu'en ton - te hâte ni vé - té se ras - sem - ble; Que Ton s'at-troupe et
 Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до - ут - - ра! Князь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру -
Tri - om - - phant! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
 Nacht hin - - durch! Flot - te Bur - schen schweig - ten, lach - ten, th - ren Herrn zum

про - павъ вы - сы - пай - те, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те.
dé - li - béré on - sen - ble. D'I - gor ka - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lils -
 Glock zum Wetschl er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - ли, ве - ли - чай - ли.
jours bien voi - re! Que la fé - te soit com - plé - te. Vi - ve Ga - lils -
 Für - - sten mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Князь - и мо - лод - цы гу - - ля - ли, кня - зя на Ру -
ky! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
 Ho! Flot - te Bur - schen schweig - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та въ - че со - зы - вай - те, око - рѣ - е веѣ на
ky! Qu'en ton - te hâte ni vé - té se ras - sem - ble; Que Ton s'at-troupe et
 Ho! So macht, dass gleich die Glock zum Wetschl er - schal - le, und sam - melt euch zu -

Гой! И такъ ре - бя - та въ - че со - зы - вай - те, око - рѣ - е веѣ на
ky! Qu'en ton - te hâte ni vé - té se ras - sem - ble; Que Ton s'at-troupe et
 Ho! So macht, dass gleich die Glock zum Wetschl er - schal - le, und sam - melt euch zu -

cu ca - za - ni, be - ni - za - ni vo - ch - snihъ kиn - ni Ga - ahi - ka -
 jours bien - bai - re! Que la fi - te Soit com - ple - te, Gloire à lui - lits -
 Für - sten - mach - ten, rühm - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - litz -

и-го-шааь бл - сы - пай - те, be - ni - чай - те вѣн-снхъ кин - ни Ga - ahi - ka -
 du - li - hère eu - sem - ble! Que la fi - te Soit com - ple - te, Pour tra - lits -
 Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - litz -

V Allegro. ♩ = 152.

Гош! Сла - на!
 Gloi! Gloi - re!
 Ho! Heil dir!

ky! ky! ky!

Гош! Сла - ва, сла-ва Во-ло-
 Gloi! Gloire! gloire au prin - ce lui - lit - sky!
 Ho! Heil dir! Fürst sei Ruhm, Wla - di - mir sei Ruhm.

V Allegro. ♩ = 152.

8

Poco string.

сла - ва Во - ло - ди - ми - py. Гош! Сла - ва Во - ло - ди - ми - py!
 Gloire à Vla - di - mir Ga - litz ky! Gloire au prin - ce lui - lit - sky!
 Un - serm Fürst sei Ruhm, ihm sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

ди - ми - py. Гош! Сла - ва Во - ло - ди - ми - py!
 mir Ga - litz ky! Gloire au prin - ce lui - lit - sky!
 di - mir sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - ми - py, сла - ва Во - ло - ди - ми - py!
 Gloi - re, gloire au prin - ce lui - lit - sky, Gloire au prin - ce lui - lit - sky!
 Un - serm Fürst sei Ruhm, Wla - di - mir sei Ruhm, un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Сла - на, сла - ва Во - ло - ди - ми - py, сла - на Во - ло - ди - ми - py!
 Gloi - re, gloire au prin - ce lui - lit - sky, Gloire au prin - ce lui - lit - sky!
 Hei - da! Un - serm Fürst Wla - di - mir sei Ruhm, un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Poco string.

8

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W Allegro assai. $\text{♩} = 88$.

(Всѣ уходятъ, кромѣ
охмѣтившихъ Скула
и Ерошки.)

Tenori.
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Bassi.
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Гой!
Оу!
Heil!

(Tous sortent. Scoula et
Eroschka, déjà gris, restent
seuls à leur place.)

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Allegro assai. $\text{♩} = 88$.

(Alle gehen ab, ausser Skula
und Eroschka, die ziemlich
berauscht sind.)

нар

ЕРОШКА. EROCHKA. (chancelant)
EROSCHKA.

СКУЛА.
SCOUA. (chancelant)
SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюм - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тям - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yes ma dé - tres - se. Je
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

Ой, хо - чу къ ба - тюм - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тям - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yes ma dé - tres - se. Je
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би! (Занавесъ.)
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der? (Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn! (Der Vorhang fällt.)

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

dim.

pp

КАРТИНА II №3. АРИОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
№3. Arioso Jaroslavna's.

Adagio. ♩ = 80.

PIANO.

Занавѣсь. (Горница въ теремъ Ярославны. Ярославна одна.)
(Une chambre dans le tѣrem d'Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAFNA.
JAROSLAVNA.

Не ма-ло вре-м-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, ла-да мой,
Depuis longtemps I - gor, Mon noble é poux, mon doux et cher I - gor,
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-rer Mann, mein hol-der See-len-freund

съ сы - номъ Вла - ди - ми - ромъ и съ бра - томъ на - пимъ Все - во - зо - дому на
A - vec son fils, a - vec son frère Est pur - ti pour la guer - re; Mais
 ge - gen die Fe - lov - zor mit sei - nem Sohn. mit Wä - ro - lod, un - serm

По - лов - павъ по - вель сво - и ду - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pè - re!
 Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen. **B**

Не - зва - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
 Seit-dem kein Ho - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кни - за быть гонцамъ ко мнѣ.
ciel j'in - plo - re le se - cours! **C**
 jetzt von mei - nem theu - ren Mann.
 И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes, Qu'il
 Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

чай-но обѣ П - го - рѣ мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ, мнѣ
tur-de, ce - lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours! *Triste é -*
 I - gor und ge - bet mei - ner See - le Ruh! *Adi. mein*

p

серд-це вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-мнѣ, бо-лѣть и но-етъ ре-ти-во-е, то-
pou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! En vain pour toi s'e-cou-le l'heu-re! Tou-
 Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz, weh mir! vor Gram ver - ge - he ich, vor Kummer, mein

ска ме-ня грызетъ ужъ вид - но не къ до-бру! Ахъ,
jours passeet gé - mit le souf - fle du mal - heur! Le
 Her - ze-leid quält mich, weis - sagt nichts Gu - tes mir! *Wo*

dimin.

D Poco più animato. ♩=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ри, ко-гда мой за-да былъ со мно-ю. про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché - ri, E - tait du doux so-yer l'i - do - le. A -
 seid ihr heit - ren Ta - ge. wo mein Mann stets war mit mir mein Heiss - ge - lieb - ter? die

pp

пла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, все дни съу - тра, од - на, въ слезахъ, не
 lars mon cœur é - tail ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
 heit - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

amoroso
 сплю я но - чи и стра - сто жду я дру - га мо - е - го, и жад - - во
 me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gis; En toi - mon
 bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr ich dein, mein sü - sser Mann, ich spül' nach dir!

жду вѣ - теи я отъ не - го: не б - дѣть онъ, вѣ - теи не плечь и
 cœu, mon cœur es - père en - cor! En vain cers toi, mon cher fré - sor, Ma
 Gib mir Nach - richt, schick mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

живу я дол - го. дол - - - - - го.
 plainte au loin s'en - vo - - - - - le!
 war - te lan - ge, lan - - - - - ge.

E

Tempo I.

И сны зло-вѣ-стї-е по-кой му-чатъ мнѣ
De tris-tes son-ges ont pas-sé dans ma nuit
 Von bö-son Träu-men wer-de ich ge-plagt bei

но - чью.
som-bre.
 Tag und Nacht.

Мнѣ час-то снит-ся
Je vois I-gor ten-
 Ich träu-me oft von

за-да мой. какъ бу-то онъ о-цять со мной. ма-
dant les bras; Et n'ap-pe-lant vers lui tout bas. Mon
 mei-nem Mann. als ob er noch mit mir war. Dann

con moto poco a poco

нѣтъ ду-кой, зо-вѣть съ со-бой. а самъ ве-
ceur tu pul-vite a-lors dans l'om-bre!
 macht er mir den Wink: ich soll ihm fol-gen.

дѣль - ше. дѣль-ше отъ ме-ня и - деть. и я ол - на о -
 Mais bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -
 Weit. weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -

dim. *cresc.*

пять. Мѣ ста-нетъ страшно и тос -
 last! L'es-froi me gla - ce, je fris -
 lein. O, dann er - greift mich Gram. Ent -

F *Tempo I.* *dim.* *p* *pp*

кнѣ-во... Про-су-ся я, рѣ-ко-ю сле-зы такъ и льют-ся, и не мо-
 son - ne... A mon ré - veil, A la douleur je m'a - ban - don - ne, Et puis a -
 set - zen... Ich wach' dann auf, und Strö-me bit - ter Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu

p

гу я ихъ у-вѣть. Бы - ла по-ра, не
 lors plus de som-meil! Le temps n'est plus où
 fas-sen weiss ich nicht. Ach, einst in je - nen

dolce *Poco più animato. 100.* *dim.* *pp*

зна - ла го - ря я, мой ла - да былъ то - гла со мно - ю: про - шла по -
mon I - gor ché - ri E - tait du doux fo - yer Vi - do - le! A - lors mon
 Ta - gen un - sers Glücks, war ich stets mun - ter, fröh - lich, sorg - los. Da - hin ge -

ра тѣхъ красныхъ дней. на серд - цѣ мракъ. выху - мѣ тое - ка. я пла - чу дни, я
cœur é - tait ra - vil Je pleu - re main - te - nant, je pleu - re! Rien, hé - las! ne
 flo - gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb, mein Herz be - stürzt. Bei Tag und Nacht ver -

пла - чу но - чи. Од - на, од - на лишь ду - ма у ме - ня, од - на, од - на за -
me con - so - le! Re - viens - en - fin, re - viens, mon noble I - gor. En toi mon cœur, mon
 giess' ich Thrä - nen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei - ne Sor - ge

бо - та на ду - мѣ: не ъ - деть онъ, го - нѣ - нъ не шлеть, а
cœur es - père en - cor. Re - viens, re - viens, mon seul tré - sor. Vers
 plagt mich in der Nacht: wa - rum schickt er kein' Bo - ten mir, seit

вре-ме-ни-про-шло ужъ, мно-го мно-го-го...
 toi tout mon es-poir au loin s'en-vo-lel...
 lan-ger Zeit, und lässt mich war-ten lan-ge...

crasc.

Tempo I.

Н

Ско-ро-ль ко-мбъ во-ро-тит-ся мой ми-лый, до-
 Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je
 O! komm zu mir, mein theu-rer, hol-der Gat-te. O,

f **Tempo I.** *p*

allargando *dolce*

жду-сь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, я-да?
 pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon à-me!
 eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?

p *dimin.* *f*

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)

(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

pp *pp*

№ 4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩ = 108.

НЯНЯ.
LA NOURRICE.
DIE AMME.

(Входитъ.)

(Entre la Nourrice.)

(Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвухи пришли къ тебѣ, княгиня.

Foi-ci des jeunes fil-les, ô mai-tres-se,

Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin.

про-сить тво-ей — у-

En pleurs i-ci — te-

Sie bit-ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Ну чтожь?

Eh oui!

Ge-wiss!

пра-вн; по-во-лишь ли впу-стить?

nant, Pour se plaindre d'un mé-chant.

pfe-ge. Sag: sol-len sie her-ein?

по-во-лишь ли вой-ти къ?

Les reçois-tu, prin-ces-se?

Darf ich sie gleich ein-füh-ren?

А (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвучками.)
(La Nourrice sort puis revient avec les jeunes filles.)

Впу-сти ихъ,

Qu'on ou-vre

Nun thu'es!

пусть вой-дутъ!

à l'in-stant.

Lass sie ein!

(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mäd-chen zurück.)

(Дѣвухи кланяются Ярославнѣ.)

(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)

(Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. — — — assai

(14-16)

Soprani. Andante. ♩ = 60.

ХОРЪ
CHOEUR.
CHOR.

Alti I. (6-7)

Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня.

Nous ve - nons, prin - ces - se,

Schwe - ren Her - zens kom - men

мы къ те - бѣ, род - на - я,

Dans no - tre dé - tres - se,

wir zu dir, o Für - stin! bit - ten. fle - - hen

Andante. ♩ = 60.

*p*не оста - вь насъ;
cœur, ton donмы у - пра - вы просимъ.
Ah! fais-nous jus - li - ce,ты не дай въ о - би - ду,
Et que l'on pu - nis - seза - ши - ти насъ,
Qui me - na - - ce

dich um dei - ne Gunst.

Nimm in dei - nen Schutz uns!

dir, wie un - srer Mut - ter,

kla - gen - wir die

Soprano I.

B Poco animato.

Soprano II.

Но - нѣ ночь - ю
Cet - te nuit dansвдругъ на - гря - нутъ
nos lo - gris, Desвашъ о - бид - чникъ,
hom - mes in - tro -

Alti I.

Стѣ - мисхъ драгъ ели

Вѣ - се - вичъ инъ

Heim der Mä - den, chen,

за - сти - ги - ся!
notre hon - neur!Но - нѣ ночь - ю
Cet - te nuit dansвдругъ на - гря - нутъ
nos lo - gris, Desвашъ о - бид - чникъ.
hom - mes in - tro -

Alti II.

Стѣ - мисхъ драгъ ели

Вѣ - се - вичъ инъ

Heim der Mä - den, chen,

за - сти - ги - ся!
notre hon - neur!
Noth. O hilf!Ночь - ю но - нѣ
Ce soir mé - me
Stѣ - мисхъ драгъ erвдругъ на - гря - нутъ
dans nos lo - gris,
un - ser Tod - feindвашъ о - бид - чникъ.
De vrais ban - dits
in's Heim der Mä - den, chen,

B

Poco animato.

cresc.

дѣв - ку вѣзлѣ, да сѣ - ло - го ра - бра.тъ е - е въ те - пѣмъ кѣ те - бѣ.
duits, Out par la force o - sé ra - tir No - tre sans frère - mîr!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 дѣв - ку вѣзлѣ, да сѣ - ло - го ра - бра.тъ е - е въ те - пѣмъ кѣ те - бѣ.
duits, Out par la force o - sé ra - tir No - tre sans frère - mîr!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 дѣв - ку вѣзлѣ, да сѣ - ло - го ра - бра.тъ е - е въ те - пѣмъ кѣ те - бѣ.
Out, par ci - o - lence, o - sé ra - tir No - tre sans frère - mîr!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

C Tempo I.

Мы къ нѣ - му хо - ду - ли, мы е - го мо - ли - ли: не по - зорь ты бѣд - ной дѣв - ку, и
Vers leur mal - tre nous al - lons Et tou - les nous pleu - rons, Di - sant: re spec - te la. Et
 Ach, uni - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser
dolen dolen

Poco animato.

вы - ли дѣв - ку. Ha - py - га.тъ сѣ. на - смѣ - я.тъ сѣ.
Dieu bé - ni - ra! Reads - la! Des in - ju - res, et des
 ar - mos Mäd - chen. Онъ не былъ да.тъ. ии - ло - ра.тъ сѣ. на - смѣ - я.тъ сѣ.
Rends - nous - la donc un - sre Bit - ten. Hö - nisch Ja - chend,
 Er ver - schmäh - te un - sre Bit - ten. Hö - nisch Ja - chend,

mf при - гро - зить, да съ брань - ю, съ по - бо - я - ми вы - гнать онъ насъ.
Cris et coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - tant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
des coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - tant son cour - roux!

при - гро - зить, да съ брань - ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гнать насъ.
coups Nous mi - rent lou - les vite en fui - te, Prou - tant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - wicht!

D
Soprani
 Вотъ и просимъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - ши - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich. Für - stiu! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

Alti
 Вотъ и просимъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - ши - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich. Für - stiu! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

D

Ты не дай въо - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сти - нись!
Rends à sa fa - mil - le, Ein - no - cen - te fil - le, stra - fe den Ver - füh - rer. Sei - le tu peux, la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen, Lass das Mäd - chen uns gleich lie - fern!

Ты не дай въо - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сти - ни - ся!
Rends à sa fa - mil - le, Ein - no - cen - te fil - le, stra - fe den Ver - füh - rer. Tu peux seu - le, la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen, Lass das Mäd - chen uns gleich lie - fern!

Sopr. I.
Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
Sopr. II. Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la pau - vre

Alti I. Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - mu - thigt er sich noch Nein.
Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
Alti II. Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re
Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - mu - thigt sich der Fre - che. Nein,

Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re
Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - kühnt er sich noch mehr. Nein,

ПРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Sopr. I. Qui Sum
ли е - му, ве - ли от - дать дѣв - ку то - намъ!
Sopr. II. Vois notre an - goisse, et vois no - tre dou - leur!

Alti I. hü - ssen soll er das Ver - bre - chen, wenn du es be - fiehst!
Alti II. hü - ssen soll er das was er uns ge - than!

ли е - му, ве - ли дѣв - ку намъ от - - - дать!
Sopr. II. Vois notre an - - - gois - se, no - - - tre dou - - - leur!
hü - ssen soll er das was er uns ge - - - than!

Allegro moderato.

Recit.

Кто - же вать о - бидчикъ? Кто дѣ - ви-цу у - везъ? Кра - жи - те. кто?
dont ra - vit la fil - le? Al - lons, nommez sans peur Cet of - fen - seur.
nennt mir doch den Ver - füh - rer! Wer hat ent - führt die Maid? Wer ist es denn?

pp

Soprani. *p*

(hésitant) Ну что-же, ро-во-во! *nom!* *p* Ну! *nom!* *schwind!*

Alti I. *p*

Hy! *Moi?* *Nun?*

Alti II. *p*

Hy! *Par-le!* *Spich denn!*

Ну что-же, от-ст-чай! *nom!* *sprich!*

Прона-це-це *nom!* *sprich!*

Гу-тес-вил-лен *sprich!*

Че-го же ты мол-чишь? *He-si-te-rais-tu donc?* *Wasschweijest du denn, nun sprich!*

He-si-te-rais-tu donc?

Wasschweijest du denn, nun sprich!

Soprani. *Andantino. ♩=80.*

Ока-жи-те, кто? *Nom-mex le donc?* *Wer ist es denn?*

Alti. *p*

На-мь *Nous* *Es*

He *ent-ent.* *no-s.* *Ich* *wag's nicht.*

Andantino. ♩=80.

Sopr. I. *mf* **Poco più animato.**

Со-из-во. *a - vous priez!*

Sopr. II. *mf*

Ja что та-ить, paz-ска-жемь все, на-до жь ска-затъ. *Il faut par-ler, I-ci tout dé-voit-ler!*

Alti. *mf*

ist-uns bange. *Ah! j'ai peur!*

Ge-steh-hen wol-len wir, gesteh'n Al-les so-gleich.

Уто та-ить, paz-ска-жемь все, ска-жемь все. *Sans rien craindre il faut par-ler, out, par-ler!*

Al-les wol-len wir ge-steh'n, oud so-gleich.

Poco più animato.

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

p *cresc.* *poco* *a poco*

Ты по - ми - луй насъ не во - гнѣвъ те - бѣ, не: кь о - би - ду будь, о - то
O ma! *tres - se, c'est d'u - ne* *voix bien trem - blan - te,* *Que nous di - rons quel*

Sei uns gnä - dig nun. oh - ne Groll auf uns. Für - stiu. schau - e her. Der Be -

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

p *cresc.* *poco* *a poco*

mf

оуъ же. все наше бла - гоу то князь Во - ло - ди - мѣр то Я - ро - сла - вичъ, наше князь оуъ
est notre of - feu - seur. *C'est un très grand sei - gneur, Oul. c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont*

lei - di - ger ist der zor - ni - go Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von

sempre stacc.

sempre stacc.

f *dimin.*

Га - ли - ций. И до - прежь се - го. и дав - но ууъ такъ о - би - жалъ оуъ всѣхъ на Пу -
lau - da - ce aug - mente. *Pou - tiel fris - son - ne* *de tous ses mé - faits,* *Et se rap - pel - le*

Gä - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - such - te schon vie - le Lei - den uns in der

f *dimin.*

p cresc.

ТѢБѢ ТО БО - ЛО ДА - МИРЪ ОТЬ И - ПО СЛА - ВИТЬ ТО, КНЯЗЬ ОТЬ НАШѢ,
dI - gor les bien-faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!

Stadt Pu - teil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla di - mir. Sohn Ja - ro slavs.

mf

ОНѢ ВСЕ ОНѢ!
Oui, c'est vrai!
 Er ist ist es!

E

p cresc. poco a poco

А какъ И - горъ князь во - по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quand le prince I - gor par - til a - vec l'ar - mé - e, La ci - té fut bien

Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Doc, sind wir e - len - der und un -

E

p cresc. poco a poco

пре - жия - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, уаъ ни - ко - му те - перь и жить -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il

glück - li - cher, denn Wla di - mir quält uns ja al - le todt. Ce - ber Stadt und Land, wie der

p cresc. poco a poco

dimin.

- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь. Во - ло - ди - миръ отъ Я - ро - сла - вича то, князь отъ
nest plus du - si - le! *On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir. Ses gens ont pour lui*

Sturm los - bricht, mit der Krie - ger - schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

f *dimin.*

p cresc.

Га - лли - кий, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!
quo leur bon plai - sir. L'of - fen - seur, c'est l'a - di - mir, fils d'Ja - ro - sla - ves

zor - oi - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

mf

Дѣнь _____ и _____ Ночь!
 Oui, _____ c'est _____ lui!
 Tag _____ und _____ Nacht!

mf d. cresc.

F *mf*

Ja все пѣ - ны - е. Да о - зор - ны - е. Не смѣ - на - хот - ся, на - ру -
O mal - tres - se, c'est d'u - ne roix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen. to - ben kreuz und quer und be -

F *mf* *cresc.*

га - ют - ся; за - бу - жа - ютъ всея, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же
 est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont
 schim-pfen uns. Oh - ne Rast oud Ruh! Un - fug tre - ben sie. Selbst die Pö - lov - zer sind uns

По - дов - цевъ. И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
 l'au - dace aug - men - te. Pou - tirl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le
 gnä - di - ger, denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -
 dimin. dimin. dimin.

И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
 Dé - ja Pou - tirl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le
 Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -
 fmg. dimin.

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тѣ - лѣ то кня - за
 d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,
 schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor
 mf

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тѣ - лѣ то кня - за
 d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,
 schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor
 mf, cresc.

Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свѣ - то сла - ви - ча съ на - ми вѣтъ, вѣ -

Non, plus da - si - le. Par - tout c'est la ter - reur! Prin -

uns ver - liess, ist Pu - tivl ver-waist und ganz hil - fe - los! Den

нихъ. у насъ. Tempo I. (Andantino.)

tre del. ter. hil - fe - los! ma un poco animato

mf

- ми, хотъ ты уи ми е - го. мо - лямъ те - бя, те -

ces - se, de - fends - nous, hé - las! tu rois no - tre mal -

Für - sten bring' zur Ru - he. Für - stio, wir bit - ten dich da -

Ты уи - ми е - го уи - ми ты, мо - лямъ мо - лямъ те -

Ah! prin - ces - se, de - fends - nous! Hé - las, pois no - tre mal -

Den Für - sten bring zur Ru - he, Für - stio, wir bit - ten dich da -

бу! Для окончанія

heur! Для перехода. при отдельномъ

руи! исполненіи.

бу! *mf*

heur! *mf*

руи! *mf*

ff *mf*

Pour continuer. Pour finir.

Für die Fortsetzung. Für das Ende

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМИРОМЪ.

№ 5. Scène. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo. $\text{♩} = 143$.

(Владимиръ Галицкий входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAÏNA.
JAROSLAÏNA.ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
VLADIMIR GALITSKY.ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
CHŒUR DES JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

(Entre Vladimir Galitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.)
(Wladimir Galitzky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.)

Ай! Ай! Ба-тии-ки!
 Ah! Ah! Jus-te ciel!
 Ach! Er ist es!

Piano.

Allegro vivo.

(menagant les filles)

Вла - ди - миръ!
 Mon frè - re!
 Wla - di - mir!

Го - ня ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!
 Ho - là, vous au - tres, hors ci!
 Fort. fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ на - кой!
 le voi - ci!
 We - he uns!

Го - по - ди по - ми - луй!
 Dieu nous soit en ai - de!
 Gott sei uns nun gnä-dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)
(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)

JAROSL.

ЯРОСЛ. Allegro moderato. $\text{♩} = 108$.

Ты събуй-но-ю ва-тагой, ночь-ю въдомъ вор - ваясь, тамъ дѣ-вучку ты си-лой за-
 Ain - si c'est toi, mon frère, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'honneur et la
 Mit ei - ner Schaar Verweg'ner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

братъ и о - по - зо - ривъ, в - ве - зъ е - е - къ се - бѣ и держащъ въ тере - му на - силъ - но.
toi? Un rapt in - dig-ne est donc ton œuvre à toi! Réponds en - fin et sois sin - ce - re.
 Nacht, hülst es bei dir jetzt, nachdem du es ent - ehrt; be - hältst es wi - der sei - nen Wil - len.

Правда-ли? ска - жи - мѣ: кто о - на? Кто э - та дѣ - вуш - ка?
Cette en - fant qui pri - e, Dis son nom; à qui la - ton ra - vi - e?
 Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got - tes Wil - len - sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
 VLAD. GALITSKY.
 WLAD. GALIZKY.

A
Moderato.
 А кто бы ни бы - ла, тѣ - бѣ ка - ко - е дѣ - ло? Дер - жу ко - го за - бра - ть. за -
Ah, peu m'importe à moi! Puis est - ce ton af - fai - re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
 Was geht es dich doch an? Was nüt - zet dir sein Na - me? Ich halt was ich ge - krieg't. Ich

братъ ко - го хо - тѣлъ, ко - го забра - ть не зна - ю, и звать я не хо - чу; на
gar - de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho - se et je n'y son - ge guère. Ah!
 krieg' was mir ge - fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab' da - zu kein' Lust. Die

В Poco più animato. ♩ = 116.

свѣ-тѣ дѣ-вокъ мно-го. нѣтъ-зя-же всѣхъ мнѣ знать! Ну что-же ра-да, ахъ не ра-да.
ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Oh ça, ma sœur, sois donc ai - ma - ble,
 Welt ist voll von Mädchen: wer kennt sie al - le da? Nun, freut dich mein Be - such, mein Herz - chen?

mf *p*

лю-бь, ахъ не лю-бь, при-ни-май, честью го-стя ты вѣтрѣ-чай, въ крас-ный у-го-лъ
Ma vi - site est ho - no - rable. C'est la coupe en main, prin - ces - se, Qu'on ac - cueil - le
 Was? du bist nicht hoch be - glückt? Ei - le freundlich mir ent - ge - gen, wenn ich käm' auch

ты са-жай, ча-русь по-кло-номъ ты мнѣ под-но-си! Ахъ и
la no - blesse. En mon hon - neur - fais ver - ser - les vieux vins! Mais hé -
 nicht ge - le - gen. Vol - len Be - cher schenk' mir ein, Eh - ren - platz sei mein. Doch wenn

впрямъ я по-мѣ-шать со-вѣтъ дер-жать, со-вѣтъ держать со смер-да-ми подлы-ми?
las! mal à pro - pos, i - ot je vins! Car a - vec des ma - nants tu cau - sais, je crois?
 ich dich wirklich stör'. du hiel - test Rath mit dem Ge - sin - del, püt, nüt dem e - len - den.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что?

Ah!

Ach!

Кор. да жь и гдѣ конецъ твоимъ всѣмъ оскорблѣнѣямъ. ко -
L'opprobre où je te vois Pour nous ne fait rougir. Mais prends
wann en - det mei-ne Noth? Dein Trotz und Unverschämtheit sind

Кня - ги - нѣ по - мѣ - шалъ?

Et moi je suis gê - nant?

Ich stö - re dich für - wahr.

Agitato.

гдѣжъ и гдѣ конецъ всѣмъ дер - зостямъ твоимъ?
gar - de, Va - di - mir: Je puis en - cor pu - nir.
nicht mehr zu er - tra - gen. Nun. ich bin es satt.

Вотъ по - го - ди, до -
Quand au re - tour d'i -
Ha! war - te nur! bald

мой вер - не - ся И - горь. я вер - е - му е - му сра - жу, про все уз - на - етъ онъ: то -
gor, je par - le - rai, sans pi - tié j'ac - cu - se - rai. O toi qui m'in - sul - tas. Ah!
kommt zu - rück mein I - gor; ich sag' ihm al - les dann; er - fah - ren wird er's schon. ihm

то -
Oh! toi qui m'in - sul - tas. Ah!
er - fah - ren wird er's schon. ihm

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
VLAD. GAL.

ду ты дашь во всемъ е - му от - вѣтъ. во всемъ. Да
trem ble, trem - - - ble, car le mai - tre m'en - ten - dra. Et
wirst du Re - - - eben - schaft ab - le - gen nids - sen dann. Zu

Moderato.

что мнѣ И - горь твой? Вер - нет - ся и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ ло, не
que m'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res - te là bas, Frap -
 dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка, я
pé dans les com-bats? Je suis mon pro - pre chef, Ma ra - ce vaut la sien - ne, Et
 geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

poco cresc.

E Poco più animato. ♩ = 116.

самъ се - бѣ на Пу - тив - лѣ гос - по - динь. Мнѣ сто - ить толь - ко кликнуть кличъ, я
maître i - ci je se - rai, tu le ver - ras. A mon ap - pel, bous - geois, es - cla - ves,
 Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen wer - den mich wohl

mf p

самъ у васъ здѣсь княземъ ся - ду, я на вѣ - чѣ выбранъ бу - ду, все въ Пу - тив - лѣ
Vont de - main ce - nir en bra-ces; Cel - le foule - ire et stu - pi - de, Va me croi - re
 Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме - ня. То - гда на - станетъ мой чередъ васъ тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.
 wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all.

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAFNA.
 JAROSLAVNA.

ВЛАД. ГАЛ.
 VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

Ты э - то помни и не серд - и ме - ня! Ты смѣешь ли гро - зить? Ну,
Sois donc moins fiè-re, et crains en - fin ton maître! Tu m'o-ses me - na - cer? Moi?
 Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be - drohn? Nun

Poco meno mosso.

пол - но, не - ре - стань. я толь - ко по - шу - тить, хо - тѣ - лось ви - дѣть мнѣ те -
meu pré-ser - ce Dieu! c'é - fait pour plai-san - ter. Car j'aime à te voir en co -
 zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur. wie

Poco meno mosso.

бя, ког - да ты серд - ишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:
là - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se la beau - té!
 du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!
a tempo

бро - висши - нулись, гла - за не стать. за - рдѣ - лись ще - ки и бро - силась вся бровь те - бѣ въ ли -
 Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de ta pau - piè - re, Est superbe en cé - ri -
 Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge - sicht steigt, brennt dar -

poco cresc.

по! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужь давно у - ѣ - халъ, од - ной те - бѣ жить
 té!... Mais, chère sœur, bien franche - ment, Peux-tu vivre à ton a - gè, Ain - si dans le veu -
 auf!... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

скуч - но. У - же - ли же съ тѣхъ поръ со веѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су -
 ga - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est é - tre trop cru -
 trau - rig. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit - dem

trem.

p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
 et - le! Voy - ons, dis ton se cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
 Bru - der? Ge - wiss be - gückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

(Насмешливо и весело.)
(*Du ton enjoué et moqueur.*)
(Spöttisch und lustig.)

riten. *a tempo* *f*

И - го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ-рю - я то-му. Не можетъ быть!
tu res-les fi-dè-le? *Par Dieu, l'on en ri-ra!* *Nul n'y croi-ra!*
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

riten. *pp* *f*

F Animato assai. *182.* **ЯРОСЛАВНА.**
JAROSLAVNA.

Да ты за-быть, что я кня-ги-ня, что кня-земь
Is-sex d'au-dace et d'in-so-len-cel *Je suis prin-*
Vergisst du denn, dass ich bin Für-stin. dass Für-sten-

F Animato assai.

власть мнѣ здѣсь да-на? Да я те-бя ве-лю от-править, по-лъ вѣр-но-ю, ох-
cesse, on m'o-bé-it. *Toi me bra-cer?* *Al-lons, si-len-cel!* *Ou sois à no-tre*
macht sei ja auch mein? На, war-te nur: ich werd ver-schicken dich nach Gä-litsch un-ter

ра-ной, къ от-цу, въ Галичъ, на по-ру-ки! Пусть
pè-re con-duit. *Tremble!* *fais ou tremble!* *Bien*
Wa-che, zu dei-nem Va-ter, zu dem strengen. Dann.

Вѣ - да - ет - ся отъ ст. то - боу. Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
vite é - toi - gne - toi d'è - cil. A la cap - ti - ve rends la li - ber -
 hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men.

ди! Уи - да... уи - ди... уи - ди от - сю - да!
té! Jui - dit! Et toi, va, fuis, coupa - ble!
 gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

ВЛАД. ГАЛ.
 VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

О - ро! Вотъ какъ!... Ну чтожь? Из - воля! Я дѣву о - сво - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cel - te beau -
 Wohl - an! Nun, wie - du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

Moderato.

эй! и за - бо - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. Je n'ais prendre u - ne plus ai - ma - ble. A -
 ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

crusc.

(Уходитъ.)
(Il sort.)
(Er geht ab.)

хъ!
dieu!
was!

ИРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу, ед-на собой влѣ-хъ-ю!...
Je tremble en cor et me confie à pri-ne!
Am ganzen Leib' beb' ich, mich kaum be-herrsche!

Poco meno mosso.

Ахъ, е-ли-бъ князь-ско-рѣ-о во-ро-тил-ся, ду-
O cher é-poux, re-viens, bri-se ma chaî-ne, Du
Acht möch-te doch mein I-gor bald an-kom-men, dann

по-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла.
doux es-poir que la clarté ra-pon-ne!
ruh-te mei-ne See-le aus von Leiden.

У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-слабѣ.
Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-ban-don-ne!
Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

dim.

№ 6. ФИНАЛЬ 1^{го} ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier.

№ 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входят и кланяются Ярославнѣ.)

Andante. $\text{♩} = 68$.ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA
JAROSLAVNA.БОЯРЕ.
LES BOYARS
BOJAREN.

Tenori.

Bassi.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)

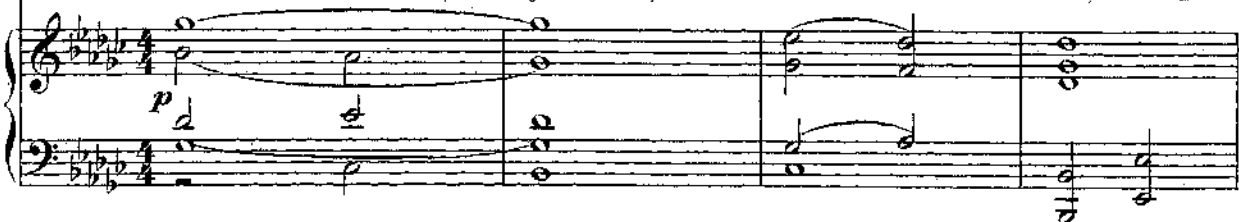
(Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Piano.

Andante.

Allegro moderato. $\text{♩} = 98$.

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы
 Boyards, so-yez les bien-ve-nus! Vous m'e-tes tous con-nus. Sou-mir
 Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich euer Be-such; mir



дум-цы вѣр-ны-е мо-и, у-пра-вы кня-жес-кой о-
 tiens, con-seil-lers au grand cœur, Je sais quelle est vo-tre va-
 wie-se Rath-geber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste



по - ра, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. Fi - de - les au mal - heur, Et fi - de - les aux ver - tus, Soy -
 Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

A Poco agitato.

ра - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ ох -
ex - les bien - ce - n'est! Mais di - tes - moi, de
 kann. Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

A Poco agitato.

ма - ко, что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -
grâ - ce, I - ci, pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien
 führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet? Gä - ste? Ach, ei - ne

вожеть онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ. я знать хо - чу.
vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
 bö - se Ah - nang trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist geschet'n.

crest. *f* *dim.*

ПРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOYAREN.

Tenori. (14-16)

Bassi. (12-14) *p*

Мы - ждан-ца, кня - ги - ны, не - до - бры - я вѣ - ти те - бѣ мы не -
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gron -
Sei ein - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge.

Andantino.
♩ = 84.

p

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дѣть, кня - ги - ны, не -
Au ciel a pla ne te sam - bre pré - sa - ge: Vos
Ach, il - ber uns All' sehr gro - sses Ua - glück ist

семь. кня - ги - ны.
der fo - ru - gal
Mähr zu küa - den.

(quasi parlando)

Что слу-чи-лось? Го-во-ри-те!
Alquel'entendsje! quel pré-sa-ge?
Welches Unglück? spricht doch weiter? *mf*

до - бры - ю вѣсть.
ci le dan - ger!
plötz - lich er - gan - gen.

На Русь не - пен -
Des hor - des paï -

Мы - ждан-ца!
Cou - ra - ge!
Sei ein - thig!

Die feind - li - chen

О, Боже!
Je tremble!
Hilf Himmel!

ЛИ ЕСТЬ НАМЪ ОУМЪ И ПОЛЪ РИ И СЕ БЛНЗКО ОТЬ НАСЪ И ДУТЬ.
en - nes ra - va - gent nos champs, Ce sont les guer - riers des Khans!

Trup - pen in un - se - rem Lan - de, in an - se - rer Na - he zieh'n rasch.

Есть намъ и дуть: и гроз - ны - я сп - ты къ намъ на Пу тивль бе -
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis - sant: C'est

Ge - gen uns. Der mäch - ti - ge Chan, der furcht - ba - re Gzak führt

У - же ли ма - ло бы - ло го - ри намъ!
Tous nos mal - heurs ne sont donc pas fi - nis?
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver - folgt.

детъ по - ло - вец - кий ханъ Гзакъ, гроз - ный ханъ!
Gzak, si ter - rible et vaill - lant! Non, hé - las!

zahl - lo - se Schaa - ren her - bei. Gen Pou - - tivl. Ipo Tout Uns

заль - ло - се Шаа - реу гер - беи. Ген Пу - тивль. Ипо Тют Унс

заль - ло - се Шаа - реу гер - беи. Ген Пу - тивль. Ипо Тют Унс

заль - ло - се Шаа - реу гер - беи. Ген Пу - тивль. Ипо Тют Унс

А гдѣжь наша рать? А гдѣ-же нашъ князь? ска-жи-те, бо-
Où sont nos guerriers *et le prince? - gor?* *Oh, di - les, de*
 Wo ist unser Heer? Wo ist denn der Fürst? Ich will es er-

э- за- гро- зой, бѣ- ду за бѣ- дой Гое- подь по- см-
est con - tre nous: ces pa - iens mau - dits *Sont mai - tres de*
 rast - los ver - folgt die stra - fen - de Haud des zür - nen - den

я - ре, гдѣ князь? У - жель по - би - та на - на
grâce, en - cor! *Com - ment!* *nos trou- pes ne sont*
 fahren so - gleich! O weh! be - siegt ist un - ser

Отъ Бо - жья су - да ни - кто не вѣ -
Le sort nous tra - hit dans tous les com -
 Wir kün - nen ja nicht ent - geha dem Ge -

да - отъ намъ! да - отъ намъ!
nos pa - ys!
 Got - tes schon längst!

ратъ? У - же - ли князь по - гибъ? ска-жи-те мнѣ!
plus? Les prin - ces tous per - dus? Se - rail-ce vrai?
 Heer. Der Fürst ist um - ge - bracht. Er - kläret euch! *mf*

дѣтъ, ни - кто, по - вѣрл. Въ не рав - номъ бо -
bats. Il frappe, hé - las! Des prin - ces l'ar -
 schick, und Nie - mand es kann. *mf* Zu Grun - de. ge -

Ни - кто! Ге - лас! Ге - лас!
Hé - las! Ge - wiss!

cresc. f

Ахъ! —
Ах! —
Ах! —

ю мѣ, съ не - сѣтнымъ вра - гомъ, нощь - ми по - је - гла вся - дѣть, вѣхъ нощь -
mée, sur - prise, ac - ca - blée, Au nombre à la fin ce' da: Tout est

gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

ки; и ра - нѣнъ самъ князь, и съ братомъ его - нымъ и съ сы - номъ въ плѣ - нѣ охъ
avait La prince est blessé, - sé, cap - tif des pa - tens, Ain - si que tous les

siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

У - же ли ла - да раненъ и въ плѣ - ну? нѣтъ! нѣтъ! не
Comment! I - gor au pou - voir des pa - tens? Non, non! je
Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взятъ, вѣхъ въ плѣ - ны.
siens! Tous cap - tifs.

ra - then, Al - le drei. ac - ce - le - ran - do -

вѣ - рю! не вѣ - рю!
 rê - ve! Men - son - ge!
 glaub's nicht! Un - mög - lich!

cresc. *poco* *a* *poco*

вѣтъ!... вѣтъ!... (Нрси. падаетъ безъ чувствъ.)
 Non! Non!... (Elle tombe sans connaissance.)
 Nein! Nein! (Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)

Allegro molto. ♩ = 144.

f

(приходитъ въ себя)
 (revenant à elle.)

(Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)

lunga *f*

Moderato assai.
sullo voce

Такъ э - то прие - да, что князь, въ лѣ - ну, что онъ я - нень?
 Ter - rible é - preu - ve! tourment sans nom! Mon i - do - le
 So ist es wirk - lich: ge - fan - gen, ach, und ver - wun - det.

pp

un poco agitato
(aux bagarres) (взволнованно)

Что врагъ и - деть сю - да на - расть?
là bas! i - ci les en - ne - mis!
Des grau - sen Chaus Heer rückt her - an?

Бо - я - - ре,
Bo-gards -
Bo - ja - ren,

ока - жи - - те, что дѣ - лать и какъ быть вамъ?
fi - dè - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes?
wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?

Ни кѣя - - ря, ни ра - - ти, ни по - - мо - щи? кто - жь
Des hor - - des mau - di - - tes, ô mes a - mis, Qui
Es fehlt uns an Hil - - fe, an Kriegs - leu - ten! Wer

го - родъ от - сто - ять?
donc nous dé - fen - dra?
wird die Stadt be - schüt - zen?

кто?
Qui,
Sagt,

кто?...
qui?
wer?

Tempo.

БОГЪ.
LES NOT MINS
BOJAREN.

Bassl.

Намъ, кин-ги-ня, не впер-вы-е подъ етѣ-на-ми го-родъ-ску-ми у во-ротъ вѣтрѣ-
 Min-lus fôis, lû- tant sans crain-te, Nous a- vous gar- dé l'en- cein- te. Va. Pon- tiol est
 Man- chesmal am Stadt- thor ste- hend harr- ten wir dem Feind ent- ge- gen muthvoll, trou- der

p

Го-родъ вѣрнопъ, будь по- кой- на, етѣ-ны крѣп-ки, рвы-пу-бо-ки,
 Les mu- rail- les sont so- li- des Et nos cœurs sont in- trè- pi- des!
 Stark be- fe- stigt ist die Stadt ja: sei nun ru- big: un- sre Mau- ern,

чать вра-говъ.
forte en - cor.
ho- nen Pflicht.

8^{va} bassa*E*

и на-де-жѣнъ, нашь ос-трогъ. Го-родъ вѣрнопъ, будь спо-кой-на, Богъ по-мо-жетъ,
 Nous sau- rons bra- ver le sort. lû- me- lû, lû- tous sans crain- te, Dieu pro- té- ge
 un- sre Grä- ben sind verstärkt.

Dess- halb sei nun au- sser Sor- ge, mu- thig, kühn, mit

*E*8^{va} bassa

о до-дѣ-смѣ, от-стоймъ Пу-тивль. Не етѣ-на-ми крѣп-покъ, го-родъ, не въ ос-
 notre en- cein- te, Elle est forte en- cor. Les mu- rail- les sont so- li- des, Et nos

Gut- tes Hil- fe, ret- ten wir Pon- tiol; was sind Grä- ben und die Schan- zen? uns ver-

тро - гь вѣ - ность на - ша, не вѣ о - ко - пакъ не во - двѣхъ; на - ша вѣ - ность вѣ - ра -
 cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra - ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -

leiht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott, un - sern Arm stüht tren - e Lie - be zu dem

въ Бо - га, вѣр - ность кня - зю и те - бѣ. рин - га - ня, п - къ ро - ли вѣ лю -
 ces - se, Nous al - lons but - ter en - cor, Et vain - cre au p - nom du prince I -

Für - sten und zu dir, o gnäd - ge Für - stin, so wie zu un - sern Va - ter -

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

a tempo

Allegro. ♩ = 132.

Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре.
 Hoy - ards, mer - ci! votre â - me
 Habt Dank. habt Dank, Bo - ja - rent.

бо - го -
 gor!

land.

Allegro.

a tempo

f p

dolce

мѣ ва - ни вѣ - чн - но - бы; я вѣ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ е - ю - въ
 est plei - ne de no - blas - se. En vous la foi sin - ce - re E - clate et
 Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

прав - ду сль - ну. Оть го - ря, без - до - лья, я пи - та ду - хомъ,
Dien mè-clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - lais trem - blan - te;
 kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.

но ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы влѣх - ну до
Par vos dis - cours j'es - pé - re, vail - lan - te. Les - voir nou -
 Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

вновь и луть на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
veau, Dans l'aube au ciel nais - san - te, Fait lui - re son flam - beau!
 oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich ge - b' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)

(Elle s'incline devant les boyards.)
(Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)

(Наталий колокает за сценой. Бояре прислушиваются.)

(Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)

(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Boyaren hören hin.)

Allegro con spirito. $\text{♩} = 144$.

pp

p

BOYAR.
LES BOYARDS.
BOYAREN.

Tenori.

Bassi.

Ha - башь!
La - lur - - nu!
Sturm - glo - cken!

Звонъ!
Quoi!
Horch!

G

Ha - башь!
La - clo - che!
Sturm - glo - cken!

И ВЕРЯЮ,
Mais oui,
Ja wohl.

HA - башь!
la bas!
Sturm - glo - cken!

G

pp

mf

Бо - а - пе! На - бар - ный звонъ, ало -
 La clo - che d'a - larme, hé - las! sy -
 Bo - ja - ren!

mf

Ihr Un - glücks - klän - ge ver

f

и́х - ний зводъ! Въ дой - гро - зитъ, вна - ги - ня,
 als - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -
 heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

f

marcato

ПРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - спо - ди! То врагъ на -
 Qu'en - tends - je? Pi - tié sei - gneur! Nous som - mes -
 Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

онъ! То врагъ и - деръ; то гро -
 heur! C'est l'ennemi, qui vient, et mil
 viel! Der Feind naht, der macht - ge Feind

онъ. То врагъ и - деръ; то гро -
 heur. Der Feind naht, der macht - ge Feind
 viel.

(Въ окна виднѣется зарево пожара.)
 (On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)
 (Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

H

ЖЕНЩИНЫ.
 LES FEMMES.
 БОИР.
 LES BOYARDS.
 ЧОРЪ ДЕРЪ ВЕЙЕР.
 BOJAREN
 CHOR DER WEIBER.

гря - нуль къ намъ сю - да на - - гря - - нуль
donc sur - pris de - - ja? pi - - tié, Sei -
 Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf
 Sopr. (Tutti.)

(За сценой, голосахъ):
 (Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse)
 Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,
 Ah! Ah! Ah! Ah!

(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.) Weh! Oh Weh aus!

ный врагъ. Но жаръ! То
se cours! Vo - yez! Tout
 Es brennt. Die

ist da.

врагъ! О, Бо - же! Что
gneur! Dieu jus - tel Hé -
 uns! Hilf Him - mel! Was

то врагъ и де -
C'est l'en - ne - mi!

Der Feind kommt ge - walt -

при - го - родъ пы - ли - етъ! О, строгъ го - родъ! Въ на - ст
ce feu - burg en flam - mes! Les eris an loin re - ten -
 Vir - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt, auf den

Ба - бы во - ютъ, на - родъ бл - жны: гра - бить.
Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! die La das,
 Wei - ber heu - len: das Volk ent - flieht: die Burg wird

pp

by - леть съ на-ми! Ва - - ды - - ги -
las, que fai-re? *O Sain-te*
 soll aus uns wer-den? Du, heil-ge

сю - да на-мъ! То
Point de se cours! *O*

нетъ ге-генъ uns! Er

ры-ть шутъ по-лов-цы! Бо-и-ре, скръбъ скръбъ на
Fel-sent, Tout brû-le! *Ah, ri-te boyards, al-lous, cou-*
 -dern ja-gen Fein-de!

жгутъ по-садъ! Гли-ди-те! Бо-и-ре, бе-стеigt geschwind die
Gest le bourg, on flam-moit
 ан-ге-steckt, ge-plün-dert!

cre - - seen - do

на - мы, та - ге! *свѣ - та - я по - мо - ги! То Божѣ - и*
Vier - ge, pre - se - nous cours! Le ciel - dans
Mut - ter Got - tes, steh' uns beil! Ach. Gut - tes
 врагъ н - деть! *врагъ н - деть! jours!*
som - bres jours!
 kommt. er naht!
 съ - ны, та - ге! *скорѣй на - стъ: ны го - родъ кри - я!*
Tous aux rem - parts; et point d'u lar - mes!
 Mau - eru! *Die Mau - ern schnell besteigt, die Mau - eru!*
Tous aux rem - parts; Courons aux ar - mes. *a*
Doch
poco a poco f

ka - pa, Bo - жий гнѣвъ, то Bo - жий гнѣвъ!
sa co - lè - re A pro - scrit nos jours.
 Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Gut - tes Zorn!

To Bo - жий я ka - pa, Bo - жий
Ah! c'est de Dieu le châ -

Ach! Got - tes Stra - fe, Got - tes

To Bo - жий гнѣвъ ka - pa -
Aux ar - mes! les sol - dats
 Ach! Got - tes Stra - fe trifft

часть oc - та - ся адѣсь дол - жна кнѣ - ги - нѣ
vous aur - me - cré - ants, cou - rous! Dieu gar - de
 hal - te sich ein Theil von uns be - reit, die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготавливаются къ оборонѣ.)

(*Les Boyards tirent leurs glaives.*)

(Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürteten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

O. Го - спо - ни! To Bo - жий
Ah! c'en est fait! Dans son cour -
 O du mein Gott! Ach Got - tes

жий гнѣвъ. To Bo - жий гнѣвъ ka - pa -
ti ment! Ah! Sois pour nous sol - dats
 tes Zorn. ja Got - tes

етъ нась, To Bo - жий гнѣвъ ka - pa -
vail lants! Sei gneur, pour nous sol - dats
 uns ja! Ach! Got - tes Stra - fe trifft

о хра - вить. To Bo - жий гнѣвъ, то Богъ ka - pa -
les vail lants! Que ton cour - rous, Sei - gneur Sei - gneur
 zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Gut - tes Stra - fe етъ
 triff

K

нар

гнѣвъ, то Божь - я ка - ра, Bo - жий гнѣвъ,
 roux, le ciel nous frap - pe, ô
 Zorn ist's, Got - tes Stra -

гнѣвъ. ment!
 Oхъ, Ah! Oхъ, Ah!

Zorn! Weh, o

насъ, To Бо - жий гнѣвъ,
 ment! Ne Ja, frap - pe tus Stra -
 ja!

насъ, To Бо - жий гнѣвъ,
 ment! Ne Ach, frap - pe Got - tes Zorn pas d'un ist's, chât - ti ment.
 uns.

pa! Sei - Bo - жий
 fe gnour! triff uns!
 Oхъ, Ah! Oхъ, Ah! Oхъ, Ah! Oхъ, Ah!
 Weh! O Weh uns!
 Ka - pu erъ
 Dieu puis - saut!
 fo triff He - uns! last!

f p

L

ГИБЕТЬ ка - па - етъ. НАСЪ!
nous en fin clé ment!
 Got - tes Zorn trifft uns!

ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, ВРАГЪ!
Dieu, sois, nous, clé ment!

О Weh uns, Weh uns!

НАСЪ, ка - па - етъ. НАСЪ!
Ce peuple in no cent!

Got - tes Zorn trifft uns!

ОТЪ БОЖЬ я су - да
E pargne un peu ple
 Wir kön - nen ja nicht

ОТЪ БОЖЬ я су - да
Pro té ge nous, Sei

Wir kön - nen ja nicht

ОТЪ БОЖЬ я су - да
Pro té ge nous, Sei

Wir kön - nen ja nicht

he yu - - десть ни - - ку - - да!
 in no - - cent. Sei - - gneur clé -
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

he yu - - десть ни - - ку - - да!
 gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé -

dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

he yu - - десть ни - - ку - - да!
 gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé -

dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

(Занавѣсъ.)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)

ment.

ment.

ment.